

## КРИМИНАЛЬНОЕ ЧТИВО / PULP FICTION

---

Written  
by

## ИНТ. КАФЕ — УТРО

Обычное Лос-Анжелесское кафе. Примерно 9 утра. Кафе до отказа не заполнено; тем не менее значительное количество посетителей пьет кофе, ест яйца и бекон.

Двое из них — это МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК и ДЕВУШКА. Молодой Человек говорит с небольшим британским акцентом и, как его соотечественники, курит сигареты с пренебрежением. Сколько лет Девушке или откуда она, сказать невозможно; каждое ее действие абсолютно не сочетается с тем, что она делала секунду назад. Парень и девушка сидят в кабинке. Говорят очень быстро, в рваном темпе.

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

Нет, исключено, это слишком рискованно. Я завязал.

ДЕВУШКА

Ты каждый раз так говоришь: хватит, я завязал, слишком опасно.

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

Я знаю, я всегда это говорю. И я всегда так думаю, но...

ДЕВУШКА

...Но через пару дней ты об этом забываешь...

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

...Но время, когда я об этом забывал, прошло, и началось время, когда я об этом буду помнить.

ДЕВУШКА

Когда ты вот так говоришь, знаешь, на что это похоже?

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

Это похоже на слова разумного человека, вот на что.

ДЕВУШКА

Это похоже на кряканье утки.

(изображает утку)

Кря-кря-кря-кря-кря...

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

Ну что ж, не волнуйся, больше ты этого не услышишь, ты больше не услышишь, как я крякаю о том, что я больше никогда не буду делать.

ДЕВУШКА

С завтрашнего дня.

Парень и девушка смеются, их смех длится некоторое время: то прекращается, то возобновляется снова.

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

(улыбаясь)

Точно. Сегодня я буду крякать не переставая.

ОФИЦИАНТКА подходит к паре с кофейником.

ОФИЦИАНТКА

Может быть, еще кофе?

ДЕВУШКА

Да-да, спасибо.

Официантка наливает Девушке кофе. Молодой Человек закуривает еще одну сигарету.

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

У меня все есть.

Официантка уходит. Молодой Человек выпускает дым кольцами. Девушка кладет в свой кофе очень много сахара и сливок.

Молодой Человек возвращается к обсуждению прерванной темы.

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

Я хочу сказать, что сейчас это также рискованно, как грабить банк. Даже еще рискованнее. С банками проще! Федеральный банк можно спокойно грабить — никто тебя не будет останавливать. Они же от всего застрахованы, чего им волноваться? В банке даже пистолет не нужен. Я слышал о парне, который пришел в федеральный банк с мобильным телефоном, передал телефон кассиру, а на другом конце провода какой-то мужик говорит: “У нас дочка этого парня, и если вы ему не отдадите все деньги, мы ее убьем”.

ДЕВУШКА

И что, сработало?

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

И еще как сработало, я же об этом и говорю! Какой-то раздолбай пришел в банк — и не с пистолетом, не с ружьем, а с дурацким телефоном, — все обчистил, и никто даже не почесался.

ДЕВУШКА

А что стало с его дочкой?

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

Не знаю. Может, никакой дочки вообще не было — смысл этой истории не в этом. Смысл в том, что банк был ограблен с помощью одного телефона.

ДЕВУШКА

Хочешь банки грабить?

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

Я не говорю, что хочу грабить банки, просто объясняю, что это проще, чем то, что мы с тобой делали.

ДЕВУШКА

То есть, ты не хочешь грабить банки?

## МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

Не-а, все эти ребята идут по одной дорожке: или погибают, или получают двадцать лет.

## ДЕВУШКА

И винные магазины тоже не хочешь?

## МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

А о чем я, по твоему, говорю? Нет, винные магазины тоже не хочу. Теперь это совсем не то, что раньше. Среди хозяев винных магазинов стало слишком много иностранцев. Вьетнамцы, корейцы — они даже по английски ни хрена не говорят. Скажешь ему: “Открывай кассу”, а он вообще не понимает, что это значит, мать его. Они принимают все это слишком близко к сердцу. Если будем продолжать, рано или поздно нам придется пристрелить кого-нибудь из этих безмозглых чучмеков.

## ДЕВУШКА

Я никого не хочу убивать.

## МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

И я не хочу. Но с ними мы может оказаться в ситуации, когда — либо они, либо мы. И если не эти чучмеки, тогда какой-нибудь старый еврей, который владеет этим магазином черт знает сколько времени, уже пятнадцать поколений. Или какой-нибудь дедушка Ирвинг будет сидеть за прилавком со здоровым Магнумом. Попробуй, зайди в такой магазинчик с одним мобильным телефоном, посмотрим, что у тебя получится. Ну его к черту, хватит, пора завязывать.

## ДЕВУШКА

Ну, и что остается — работу искать?

## МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

(смеется)

Не в этой жизни.

## ДЕВУШКА

Тогда что?

Он кричит официантке.

## МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

Гарсон! Кофе!

Потом смотрит на девушку.

## МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

Это заведение.

Подходит официантка, наливает ему кофе.

## ОФИЦИАНТКА

(грубо)

“Гарсон” — мужской род.

Уходит.

ДЕВУШКА

Это? Это же кафе.

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

Ну и что? Рестораны никогда не грабят, а почему бы и нет? Бары, винные магазины, бензоколонки — тебе всюду могут башку снести, если сунешься. А в ресторане тыловишь их, можно сказать, практически с расстегнутой ширинкой. Они вообще не ожидают ограбления, ну или почти не ожидают.

ДЕВУШКА

(постепенно увлекаясь идеей)

И уж точно в таких местах не проявляется фактор героизма.

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

Верно. Как и банки, такие заведения застрахованы. Менеджеру все по хрену, ему лишь важно побыстрее тебя выпроводить, пока ты не начал отстреливать посетителей. Официантки не станут подставляться под пулю ради кассы. Всяким посудомойкам, которые получают доллар пятьдесят в час, просто насрать на то, что ты грабишь их хозяина. Посетители сидят с набитым ртом и вообще не понимают, что происходит. Только что ты проглотил кусок омлета — а тут тебе суют пушку в лицо.

Девушка явно увлечена идеей. Молодой Человек продолжает, понизив голос.

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

Понимаешь, эта мысль возникла у меня в последнем винном магазинчике, который мы брали. Помнишь, покупатели все шли и шли?

ДЕВУШКА

Ага.

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

И у тебя возникла идея забрать у них бумажники.

ДЕВУШКА

Точно.

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

Это была блестящая идея.

ДЕВУШКА

Спасибо.

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

В бумажниках было больше, чем в кассе.

ДЕВУШКА

Больше.

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

В рестораны ходит куча народу.

ДЕВУШКА

И все — с бумажниками.

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

Не так глупо, а?

Девушка осматривает кафе.

ПОСЕТИТЕЛИ едят, разговаривая друг с другом.

Усталая ОФИЦИАНТКА принимает заказы. УБОРЩИКИ снуют между столами, собирая посуду. МЕНЕДЖЕР о чем-то говорит с ПОВАРОМ. Улыбка на лице Девушки делается все шире.

ДЕВУШКА

Совсем не глупо.

(переходя от слов к делу)

Я готова. Давай, здесь и сейчас.

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

Помни, все как раньше — ты контролируешь толпу, я разбираюсь с работниками.

ДЕВУШКА

Поняла.

Оба вытаскивают пистолеты 32 калибра и кладут их на стол.

ДЕВУШКА

Я люблю тебя, Тыковка.

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

И я люблю тебя, Зайка.

Тыковка и Зайка хватают свое оружие, вскакивают — и ограбление начинается. Тыковка — хладнокровный грабитель-профессионал. Зайка — на взводе, нервная, может взорваться в любую секунду.

ТЫКОВКА

(кричит)

Всем сохранять спокойствие, это ограбление!

ЗАЙКА

Пусть хоть кто-то пошевелится — всем башку снесу, уроды! Ясно?

СМЕНА КАДРА:

ТИТРЫ:

КРИМИНАЛЬНОЕ ЧТИВО.

ЕКС. САЛОН ШЕВРОЛЕ 74 ГОДА ВЫПУСКА (В ДВИЖЕНИИ) — УТРО

Старая, чихающая, грязная Шевроле Нова белого цвета МЧИТСЯ по улицам бедного района Голливуда. На передних сиденьях два молодых человека, белый и черный, оба в дешевых черных костюмах с узкими черными галстуками под

длинными зелеными плащами. Их зовут ВИНСЕНТ ВЕГА (белый) и ДЖУЛС ВИННФИЛД (черный). За рулем Джулс.

ДЖУЛС

...Ну ладно, расскажи про эти “кофейни”.

ВИНСЕНТ

А что ты хочешь знать?

ДЖУЛС

Там ведь травка разрешена, так?

ВИНСЕНТ

Да, разрешена, но как бы не на сто процентов. В смысле, ты не можешь зайти в ресторан, свернуть косяк и начать шмалить. Можно курить только дома или в специально отведенных местах.

ДЖУЛС

То есть в этих “кофейнях”?

ВИНСЕНТ

Да, раскладка такая: разрешено покупать, разрешено хранить, и, если ты владелец такого наркобара, то тебе разрешено продавать. Разрешено иметь при себе, что на самом деле не имеет никакого значения — только послушай! — если тебя останавливают копы, то они не имеют права тебя обыскивать. Копы в Амстердаме не имеют права на обыск.

ДЖУЛС

Ну и дела — слушай, я еду туда, прямо сейчас!

ВИНСЕНТ

Да, тебе там понравится. Но знаешь, что самое смешное в Европе?

ДЖУЛС

Что?

ВИНСЕНТ

Такие маленькие отличия. Там вроде все тоже самое, что и здесь, но чуть-чуть отличается.

ДЖУЛС

Например?

ВИНСЕНТ

Ну вот в Амстердаме в кинотеатрах продают пиво. И не в бумажных стаканчиках — нет, дают настоящую стеклянную кружку, как в баре. В Париже продают пиво в МакДоналдсе. Да, и еще — ты знаешь как в Париже называют Четвертьфунтовик с Сыром?

ДЖУЛС

Что, они его не называют Четвертьфунтовик с Сыром?

ВИНСЕНТ

Нет, у них там метрическая система, они не понимают, что это за хрен – Четвертьфунтовик с Сыром.

ДЖУЛС

И как они его называют?

ВИНСЕНТ

Роял с Сыром.

ДЖУЛС

(повторяет)

Роял с Сыром. А БигМак они как называют?

ВИНСЕНТ

БигМак так и есть – БигМак, но они говорят Ле БигМак.

ДЖУЛС

А как они называют Хоппер?

ВИНСЕНТ

Не знаю, я там не ходил в БургерКинг. Но ты знаешь, что в Голландии кладут на картошку-фри вместо кетчупа?

ДЖУЛС

И что?

ВИНСЕНТ

Майонез.

ДЖУЛС

Вот черт!

ВИНСЕНТ

Я сам видел. И не в смысле – чуть-чуть сбоку тарелки, нет, они всю картошку им поливают.

ДЖУЛС

Ооххх!

НАТ. ШЕВРОЛЕ (БАГАЖНИК) – УТРО

Багажник Шевроле ОТКРЫТ, Джулс и Винсент достают оттуда два автоматических пистолета 45 калибра, вставляют обоймы и снимают с предохранителя.

ДЖУЛС

Придется пустить пушки в дело.

ВИНСЕНТ

Сколько их там?

ДЖУЛС

Трое или четверо.

ВИНСЕНТ



Считая нашего?

ДЖУЛС

Не уверен.

ВИНСЕНТ

То есть их там может быть пять человек?

ДЖУЛС

Возможно.

ВИНСЕНТ

Надо было взять ружья.

Они ЗАКРЫВАЮТ багажник.

НАТ. ДВОР ЖИЛОГО ДОМА — УТРО

Винсент и Джулс (полы их длинных плащей практически волочатся по земле) проходят через двор жилого дома.

Мы СЛЕДИМ за их движением.

ВИНСЕНТ

Как ее зовут?

ДЖУЛС

Миа.

ВИНСЕНТ

Как они с Марселласом встретились?

ДЖУЛС

Не знаю, ну как люди встречаются... Она раньше была актрисой.

ВИНСЕНТ

Она снималась где-нибудь, где я мог ее видеть?

ДЖУЛС

По-моему, самая большая ее роль была в одном пилоте.

ВИНСЕНТ

А что такое пилот?

ДЖУЛС

Ну, по телевизору показывают такие сериалы, знаешь?

ВИНСЕНТ

Я не смотрю телевизор.

ДЖУЛС

Но ты в курсе, что есть такое изобретение как телевизор, и с помощью этого изобретения показывают сериалы?

ВИНСЕНТ

Да.

ДЖУЛС

Ну вот, а выбирают сериалы для показа так: делают одну серию, эта серия и называется пилот. И эту серию показывают людям, которые выбирают сериалы, и на основании одной серии они решают, будут ли снимать все остальные серии. Иногда сериал запускают в производство, а иногда бракуют. Она снималась в том, который забраковали.

Они входят в здание.

ИНТ. ХОЛЛ (В ЖИЛОМ ДОМЕ В ГОЛЛИВУДЕ) – УТРО

Винсент и Джулс проходят по холлу и останавливаются в ожидании лифта.

ДЖУЛС

Ты помнишь Антуана Рокамору? Полу-черный, полу-самоанин, его еще называли Тони Вот-умора?

ВИНСЕНТ

Да, кажется, такой толстый?

ДЖУЛС

Я бы не называл его толстым. Просто проблемы с весом. С неграми бывает такое.

ВИНСЕНТ

Наверное, я знаю, о ком ты, ну и что с ним?

ДЖУЛС

Ну, Марселлас здорово надрал ему задницу. И ходят слухи, что причиной была жена Марселласа Уоллеса.

Двери лифта открываются, мужчины входят внутрь.

ИНТ. ЛИФТ – УТРО

ВИНСЕНТ

И что он сделал – трахнул ее?

ДЖУЛС

Нет-нет-нет-нет, ну что ты.

ВИНСЕНТ

Тогда что?

ДЖУЛС

Он сделал ей массаж ног.

ВИНСЕНТ

Массаж ног?

Джулс кивает головой (“да”).

ВИНСЕНТ

И все?

Джулс кивает головой (“да”).

ВИНСЕНТ

И что сделал Марселлас?

ДЖУЛС

Послал к нему пару ребят. Они взяли его за шкуру и выбросили с балкона. Парень пролетел четыре этажа. Там внизу был такой садик со стеклянной крышей, вроде оранжереи — так бедняга пробил эту крышу. С этого времени у него начались проблемы с речью.

Двери лифта открываются, Джулс и Винсент выходят.

ВИНСЕНТ

Мерзость какая.

ИНТ. КОРРИДОР НА ЭТАЖЕ ЖИЛОГО ДОМА В ГОЛЛИВУДЕ — УТРО

НЕПОДВИЖНЫЙ КАДР перед Джулсом и Винсентом, идущими по холлу.

ВИНСЕНТ

И все же я скажу: не хочешь пожара — не играй со спичками.

ДЖУЛС

Что ты имеешь в виду?

ВИНСЕНТ

Не стоит делать массаж ног молодой жене Марселласа Уоллеса.

ДЖУЛС

А ты не думаешь, что это слишком?

ВИНСЕНТ

Антуан, наверное, не ожидал от Марселласа такой реакции, но какую-то реакцию он должен был ждать.

ДЖУЛС

Это был всего-навсего массаж ног. Массаж ног ничего не означает. Я матери своей делаю массаж ног.

ВИНСЕНТ

Это означает довольно интимные прикосновения к молодой жене Марселласа Уоллеса. Это все равно что полизать ее киску... ну нет, конечно, не совсем все равно, но игра на том же поле.

Джулс останавливается.

ДЖУЛС

Так-так-так... а ну-ка стой. Лизать бабе киску и делать бабе массаж ног — это совсем разные вещи, мать твою.

ВИНСЕНТ

Вещи разные, но игра на одном и том же поле.

ДЖУЛС

И ни на каком не на одном. Слушай, может ты не так делаешь массаж, как я, но потрогать ноги женщины и засунуть язык в ее святая святых — не одно и то же поле, не одна и та же лига, и даже не один и тот же вид спорта, мать твою! Массаж ног ни хрена не означает.

ВИНСЕНТ

Ты когда-нибудь делал массаж ног?

ДЖУЛС

Вот только не надо мне рассказывать про массаж ног — я эксперт по массажу ног.

ВИНСЕНТ

Много раз делал?

ДЖУЛС

Черт возьми, у меня такая техника — ни щекотки, ничего.

ВИНСЕНТ

А мужику ты делал когда-нибудь массаж ног?

Джулс бросает на него долгий неподвижный взгляд — ему не по душе этот вопрос.

ДЖУЛС

Пошел ты.

Идет по коридору. Винсент, улыбаясь, идет чуть позади.

ВИНСЕНТ

Сколько раз?

ДЖУЛС

Пошел ты.

ВИНСЕНТ

А мне не сделаешь массаж ног — я чего-то устал...

ДЖУЛС

Слушай, брось это, я начинаю сердиться — вот эта дверь.

Они останавливаются перед дверью с номером 49. Говорят шепотом.

ДЖУЛС

Который час?

ВИНСЕНТ

(смотрит на часы)

7-22 утра.

ДЖУЛС

Еще рано, давай подождем.

Отходят от двери, стоят лицом друг к другу, по-прежнему шепчут.

ДЖУЛС

Слушай, то, что я не стану делать мужику массаж ног, еще не означает, что Марселлас правильно поступил, выбросив Антуана из окошка прямо на это сраную стеклянную крышу, вместо того, чтобы поговорить с ним как мужик с мужиком. Нехорошо это, знаешь ли. Если со мной кто-то такое сделает, пусть молится, чтобы меня парализовало, потому что я пристрелю ублюдка.

ВИНСЕНТ

Я не говорю, что он правильно сделал, но ты говоришь, что массаж ног ничего не значит, а я говорю, что значит. Я миллиону женщин делал миллион раз массаж ног, и всякий раз это что-то значило. Мы просто притворяемся, что это ничего не значит. В этом-то весь смак. Это происходит, никто ничего не говорит, но ты все понимаешь, она все понимает, и Марселлас тоже все понял, так что Антуану надо было поостеречься. Это же все-таки его жена, не стоило надеяться, что он с юмором к этому отнесется.

ДЖУЛС

Интересная точка зрения, но давай соберемся, пора работать.

ВИНСЕНТ

Как ты сказал, ее зовут?

ДЖУЛС

Миа. А почему ты так интересуешься женой босса?

ВИНСЕНТ

Понимаешь, Марселлас уезжает во Флориду, и он хочет, чтобы я позаботился о ней, пока его не будет.

ДЖУЛС

Позаботился о ней?

Вытягивает указательный палец, как будто это пистолет, и приставляет его к голове.

ВИНСЕНТ

Да не так! Сходить с ней куда-нибудь. Развлечь ее, чтобы она не чувствовала себя одинокой.

ДЖУЛС

И ты пригласишь Миу Уоллес на свидание?

ВИНСЕНТ

Это не свидание. Это как если бы ты с женой приятеля пошел в кино или еще куда-нибудь. Это... ну... просто для компании.

Джулс смотрит на него.

ВИНСЕНТ

Не свидание это.

Джулс смотрит на него.

ВИНСЕНТ

Я не хочу быть плохим парнем.

Джулс качает головой и говорит про себя.

ДЖУЛС

Эта сука еще кого-то сведет в могилу.

ВИНСЕНТ

Что-что?

ДЖУЛС

Ничего. Давай соберемся.

ВИНСЕНТ

Что ты сказал?

ДЖУЛС

Ни хрена я не сказал. Давай, за работу.

ВИНСЕНТ

Не делай из меня идиота, ты что-то сказал, так?

ДЖУЛС

(говоря о деле)

Ты хочешь работать или нет?

ВИНСЕНТ

Я хочу, чтобы ты повторил, что ты сказал.

ДЖУЛС

Через 30 секунд эта дверь откроется, так что лучше сосредоточься...

ВИНСЕНТ

...Я сосредоточен...

ДЖУЛС

Ни хрена ты не сосредоточен. Забудь об этом дерьме, и соберись, как настоящий профи.

ИНТ. КВАРТИРА (КОМН.49) — УТРО

ТРИ МОЛОДЫХ ПАРНЯ (все что происходит, явно превышает их уровень) сидят за столом, на котором навалены гамбургеры, картошка-фри и газированная вода. Они вздрагивают от ГРОМКОГО СТУКА в дверь, один из них открывает дверь, за которой Джулс и Винсент.

ДЖУЛС

Здорово, ребята.

Двое мужчин входят в квартиру.

Трое молодых застигнутых врасплох парня – это: МАРВИН, чернокожий парень, открывший дверь, по мере развития сцены отходит на задний план; РОДЖЕР, блондинистый парень спортивного вида с прической “стая чаек”, до этого момента не сказал ни слова, сидит за столом с большим пухлым гамбургером в руке; БРЕТТ, бледный, по виду школьник, с прилизанными волосами.

Винсент и Джулс входят в комнату, руки в карманах. Говорит все время Джулс.

ДЖУЛС

Как дела, ребята?

Ответа нет.

ДЖУЛС

(к Бретту)

Я что-то путаю, или я задал вопрос?

БРЕТТ

У нас все в порядке.

Пока Джулс и Бретт говорят, Винсент продвигается за спины парней.

ДЖУЛС

Ты знаешь, кто мы?

Бретт качает головой (“нет”).

ДЖУЛС

Мы помощники твоего делового партнера  
Марселласа Уоллеса, ты ведь помнишь своего  
делового партнера, а?

Ответа нет.

ДЖУЛС

(к Бретту)

Возьму на себя смелость предположить, что ты  
Бретт, да?

БРЕТТ

Да, я Бретт.

ДЖУЛС

Я так и думал. Итак, ты помнишь своего делового  
партнера, так, Бретт?

БРЕТТ

Помню.

ДЖУЛС

Рад за тебя. Похоже, мы с Винсентом помешали вам  
завтракать, извините нас. Что кушаем?

БРЕТТ

Гамбургеры.

ДЖУЛС

Гамбургеры. Краеугольный камень любого  
питательного завтрака. И что за гамбургеры?

БРЕТТ

Чизбургеры.

ДЖУЛС

Нет, я имею в виду, откуда они? МакДоналдс, Вендис, Бургер Кинг, откуда?

БРЕТТ

Биг Кахуна Бургер.

ДЖУЛС

Биг Кахуна Бургер. Этот гавайский фастфуд. Я слышал, у них там вкусные бургеры. Я сам никогда не пробовал, как они?

БРЕТТ

Хорошие.

ДЖУЛС

Не против, если я попробую один из твоих?

БРЕТТ

Нет.

ДЖУЛС

Твой — вот этот, да?

БРЕТТ

Да.

Джулс берет бургер и откусывает кусок.

ДЖУЛС

Ммммммм, какой вкусный бургер.  
(Винсенту)

Винс, ты когда-нибудь пробовал Биг Кахуна Бургер?

ВИНСЕНТ

Нет.

Джулс протягивает ему Биг Кахуну.

ДЖУЛС

Не хочешь откусить? Очень вкусно.

ВИНСЕНТ

Я не голоден.

ДЖУЛС

Если любишь гамбургеры, попробуй вот эти как-нибудь. Я-то сам обычно их не ем, потому что моя девушка — вегетарианка. Из-за этого и я почти что вегетарианец, но со вкусом хорошего бургера ничего не сравнится.

(Бретту)

Ты знаешь, как во Франции называют Четвертьфунтовик с Сыром?

БРЕТТ



Нет.

ДЖУЛС

Скажи ему, Винсент.

ВИНСЕНТ

Роял с Сыром.

ДЖУЛС

Роял с Сыром. А почему, знаешь?

БРЕТТ

Из-за метрической системы?

ДЖУЛС

Ну у тебя и мозги, Бретт. Умен ты, это точно. Из-за метрической системы.

(показывает на пластиковый стакан)

Это что?

БРЕТТ

Спрайт.

ДЖУЛС

Спрайт, отлично – не возражаешь, если я отхлебну немного твоего напитка, горло промочить?

БРЕТТ

Конечно.

Джулс берет стакан и пьет через трубочку.

ДЖУЛС

Ммммммммм, прямо в точку!

(Роджеру)

Слушай, ты, Стая Чаек, ты знаешь, за чем мы пришли?

Роджер кивает головой (“да”).

ДЖУЛС

Тогда почему бы тебе не сказать моему человеку, Винсу, где вы прячете эту штуку?

МАРВИН

Она под кро...

ДЖУЛС

Я что-то не помню, чтобы я тебя о чем-то спрашивал.

(Роджеру)

Ну, что, скажешь?

РОДЖЕР

Она под кроватью.

Винсент подходит к кровати, нагибается и достает черный кейс.

ВИНСЕНТ

Есть.

инсент щелкает замками, открывает кейс. Мы не видим, что внутри, но из кейса исходит сияние. Винсент замирает, замороженный.

ДЖУЛС

Мы довольны?

Замороженный Винсент не отвечает.

ДЖУЛС

Винсент!

Винсент смотрит на Джулса.

ДЖУЛС

Мы довольны?

ВИНСЕНТ

Мы довольны.

БРЕТТ

(Джулсу)

Слушайте, как ваше имя? Я так понял, его зовут Винсент, а вас как?

ДЖУЛС

Меня зовут Пит, и не нужно мне зубы заговаривать.

БРЕТТ

Я просто хотел вам сказать, как мы сожалеем обо всем этом, что произошло между нами и мистером Уоллесом. Мы с самого начала исходили из лучших побуждений...

В то время, как Бретт говорит, Джулс вынимает пистолет и трижды СТРЕЛЯЕТ Роджеру в грудь. Роджер ПАДАЕТ со стула.

Винс улыбается про себя: Джулс не изменяет своему стилю.

Бретт замирает, пораженный страхом. Он не кричит, не плачет и ничего не говорит, но его тело до отказа наполнено страхом, и он как будто вот-вот лопнет.

ДЖУЛС

(Бретту)

Ой, извини, ради Бога. Я сбил тебя с мысли? Я не хотел, правда. Продолжай, пожалуйста. По-моему, ты говорил что-то о "лучших побуждениях".

Бретт не может выговорить ни слова.

ДЖУЛС

Что такое? Похоже, ты все сказал. Позволь, я тебе отвечу. Не мог бы ты описать мне, как выглядит Марселлас Уоллес?

Бретт все еще не может выговорить ни слова.

Джулс ВЗРЫВАЕТСЯ, с грохотом ПЕРЕВОРАЧИВАЕТ столик, разрушая единственную преграду между ним и Бреттом. Бретт теперь сидит на стуле посреди комнаты перед Джулсом, как политзаключенный перед следователем на допросе.

ДЖУЛС

Ты из какой страны?

БРЕТТ

(умирая со страху).

Что?

ДЖУЛС

Я не знаю такой страны – “Что”! У вас в “Что” говорят по-английски?

БРЕТТ

(его вот-вот хватит удар)

Что?

ДЖУЛС

По-английски можешь говорить, урод?

БРЕТТ

Да.

ДЖУЛС

Значит, ты понимаешь, что я говорю?

БРЕТТ

Да.

ДЖУЛС

Опиши, как выглядит Марселлас Уоллес!

БРЕТТ

(одурев от страха)

Что?

Джулс вынимает свой 45-й и ПРИЖИМАЕТ его ствол к щеке Брета.

ДЖУЛС

Скажи “что” еще раз! Ну давай, скажи “что” еще раз! Я тебя прошу, умоляю просто, ублюдок, скажи “что” еще хоть один раз!

Бретт падает на глазах.

ДЖУЛС

А теперь опиши, как выглядит Марселлас Уоллес!

БРЕТТ

Ну... он... он... черный...

ДЖУЛС

Дальше!

БРЕТТ

...И он... он... высокий...

ДЖУЛС

Он похож на шлюху?

БРЕТТ

(не подумав)

Что?

Джулс перглядывается с Винсентом, тот подмигивает, Джулс округляет глаза и СТРЕЛЯЕТ Бретту в плечо.

Бретт вскрикивает, начинает ТРЯСТИСЬ/КОРЧИТЬСЯ на стуле.

ДЖУЛС

Он похож на шлюху?

БРЕТТ

(в агонии)

Нет.

ДЖУЛС

Так почему же ты хотел трахнуть его как шлюху?

БРЕТТ

(корчась в судорогах)

Я не хотел.

ДЖУЛС

(более спокойным голосом)

Хотел, Бретт. Ты хотел его трахнуть. Ты когда-нибудь Библию читал, Бретт?

БРЕТТ

(корчась в судорогах)

Да.

ДЖУЛС

Там есть одно место, я его запомнил, подходит к этой ситуации. Иезекииль, 25:17: "Путь праведника преграждается нечестивостью грешников и беззаконием злобных. Благословен тот, кто, побуждаемый милосердием и доброю волей, ведет слабых чрез долину тьмы, ибо он есть истинная опора братьям своим и хранитель заблудших. И простру руку Мою на тех, кто замыслил истребить братьев моих, и совершу над ними великое мщение наказаниями яростными, и узнают, что я — Господь, когда совершу над ними Мое мщение."

Каждый из наших героев в это время ВЫПУСКАЕТ полную обойму в сидящего Бретта.

Когда они заканчивают, неподвижный труп еще мгновение сидит на стуле, затем ОПРОКИДЫВАЕТСЯ.

Наступает тишина.

Единственный звук – это БОРМОТАНЬЕ Марвина в углу.

МАРВИН

...черт ...черт ... вот черт ...так хладнокровно...

ВИНСЕНТ

(показывая на Марвина)

Твой дружок?

ДЖУЛС

Да, Винсент, это Марвин; Марвин, это Винсент.

ВИНСЕНТ

Скажи ему, пусть заткнется, на нервы мне действует.

ДЖУЛС

Марвин, на твоём месте я бы заткнулся.

Внезапно дверь ванной РАСПАХИВАЕТСЯ, и ЧЕТВЕРТЫЙ ПАРЕНЬ (такой же молодой, как и остальные) ВЫСКАКИВАЕТ наружу с серебристым Магнумом в руке.

Камера ПЕРЕМЕЩАЕТСЯ вместе за ним.

ЧЕТВЕРТЫЙ ПАРЕНЬ

Умрите...умрите... умрите... умрите... умрите...  
умрите!

Четвертый Парень ВЫПУСКАЕТ 6 ГРОМКИХ ВЫСТРЕЛОВ из своей ручной гаубицы в направлении Винсента и Джулса. Он КРИЧИТ в упоении мщения, пока его магазин не опустеет; тогда он несколько раз ВХОЛОСТУЮ НАЖИМАЕТ НА КУРОК.

Затем... выражение его лица полностью меняется, от плотно сжатых губ ("Возмездие пришло") к растерянному взгляду ("Что за черт?").

ЧЕТВЕРТЫЙ ПАРЕНЬ

Я не понимаю...

Поток пуль буквально РВЕТ ЕГО НА КУСКИ, он СБИТ С НОГ и ИСЧЕЗАЕТ ЗА КРАЕМ КАДРА.

КАДР ПУСТЕЕТ.

ЭКРАН ГАСНЕТ.

ПОЯВЛЯТСЯ НАДПИСЬ:

"ВИНСЕНТ ВЕГА И ЖЕНА МАРСЕЛЛАСА УОЛЛЕСА"

СМЕНА КАДРА:

СРЕДНИЙ ПЛАН – БУТЧ КУЛИДЖ.

ИЗ ТЕМНОТЫ Бутч Кулидж, белый, 26 лет, титулованный боксер. Бутч сидит за столом, на нем красно-синяя спортивная куртка. С ним говорит самый главный босс МАРСЕЛЛАС УОЛЛЕС, мы его не видим, он ЗА КАДРОМ. Его голос- голос чернокожего – звучит как нечто среднее между голосами гангстера и короля.

МАРСЕЛЛАС (ЗК)

Когда все это закончится, ты будешь рад, вот увидишь. Понимаешь, Бутч, сейчас ты здоров как бык, но, как это ни прискорбно, здоровье твоё – не навсегда. Это, видишь ли, жизненный факт, мать его

так, и тебе придется его осознать и с ним считаться. Кругом полно безмозглых ублюдков, думающих, что они с годами становятся лучше, как вино. Да и потом, даже если все пойдет как тебе хочется, кем ты станешь? Чемпионом мира в весе пера. И кому это нахрен нужно? Или у тебя денег от этого прибавится?

Рука Марселласа кладет конверт, набитый деньгами, на стол перед Бутчем.

Бутч берет конверт.

МАРСЕЛЛАС (ЗК)

Сейчас, перед боем, ты, возможно, чувствуешь легкий укол, это в тебе гордость играет. Пошли ее нахрен! От нее один вред, пользы никакой. Борись с этим поганым чувством. Потому что через год, когда ты будешь кайфовать на Карибах, ты скажешь себе: “Марселлас Уоллес был прав”.

БУТЧ

С этим у меня проблем нет.

МАРСЕЛЛАС (ЗК)

В пятом раунде ты ляжешь.

Бутч кивает головой (“да”).

МАРСЕЛЛАС (ЗК)

Скажи вслух!

БУТЧ

В пятом раунде я лягу.

СМЕНА КАДРА:

ИНТ. АВТОМОБИЛЬ (В ДВИЖЕНИИ) – ДЕНЬ

Винсент Вега здорово смотрится за рулем вишневого кабриолета Шевроле Малибу 1964 года выпуска. Автомобильное радио ИГРАЕТ РОК-Н-РОЛЛ.

НАТ. “САЛЛИ ЛеРОЙ” – ДЕНЬ

“Салли ЛеРой” – большой стриптиз-бар в Лос-Анжелесе. Его владелец – Марселлас.

Машина Винсента ВЪЕЗЖАЕТ НА БОЛЬШОЙ СКОРОСТИ на прилегающую к бару стоянку и припарковывается рядом с белой Хондой Сивик.

Винс стучится; мы слышим щелчок окрывшегося замка. Дверь открывается, внутри нам виден АНГЛИЧАНИН ДЭЙВ. Дэйв на самом деле – никакой не англичанин. Он молодой чернокожий парень из Бэлдуин Парк. Он управляет несколькими клубами Марселласа, в том числе и “Салли ЛеРой”.

АНГЛИЧАНИН ДЭЙВ

Винсент Вега! Наш человек в Амстердаме! А ну давай, заходи.

Винсент входит внутрь. Он несет черный кейс из предыдущей сцены с ним и Джулсом. Англичанин Дэйв ХЛОПАЕТ дверью перед нашим носом, закрывая ее.

ИНТ. “САЛЛИ ЛеРОЙ” — ДЕНЬ

Роскошный клуб в это время дня пустует. Англичанин Дэйв идет через помещение бара, Винсент — за ним.

ВИНСЕНТ

Где большой босс?

АНГЛИЧАНИН ДЭЙВ

Вон там, заканчивает кое-какие дела.

ТЗ ВИНСЕНТА: Батч пожимает руку огромному человеку, стоящему к нам спиной. Огромный человек — это тот пресловутый МАРСЕЛЛАС, лица которого мы до сих пор не видим.

АНГЛИЧАНИН ДЭЙВ (ЗК)

Подожди пару секунд. Когда увидишь, что этот белый парень уходит, иди наверх. Может, сделать тебе пока эспрессо?

ВИНСЕНТ

А может, чашку старого доброго черного?

АНГЛИЧАНИН ДЭЙВ (ЗК)

Сейчас будет. Я слышал, ты завтра ведешь Миу погулять?

ВИНСЕНТ

По поручению Марселласа.

АНГЛИЧАНИН ДЭЙВ (ЗК)

Ты с ней раньше встречался?

ВИНСЕНТ

Нет.

Англичанин Дэйв улыбается.

ВИНСЕНТ

Чего смешного?

АНГЛИЧАНИН ДЭЙВ (ЗК)

Нет-нет, абсолютно ничего.

ВИНСЕНТ

Слушай, я не идиот. Она — жена босса. Я буду сидеть напротив, жевать еду с закрытым ртом, смеяться над ее шутками, вот и все.

Англичанин Дэйв ставит перед Винсентом чашку кофе.

АНГЛИЧАНИН ДЭЙВ (ЗК)

Меня зовут Пол, но только между нами.

Бутч присаживается к бару рядом с Винсентом, который пьет свой “старый добрый черный”.

БУТЧ  
(Англичанину Дэйву)  
Пачку Ред Эпплс, пожалуйста.

АНГЛИЧАНИН ДЭЙВ (ЗК)  
С фильтром?

БУТЧ  
Без.

Пока Бутч ждет сигарет, Винсент смотрит на него, потягивая кофе. Бутч перехватывает его взгляд.

БУТЧ  
Что-то увидел, друг?

ВИНСЕНТ  
Я тебе не друг, петушок.

Бутч медленно поворачивается к Винсенту.

БУТЧ  
Что ты сказал?

ВИНСЕНТ  
По-моему, ты все отлично слышал, груша  
боксерская.

Бутч начинает вставать, но в это время...

МАРСЕЛЛАС (ЗК)  
Винсент Вега в здании? А ну иди сюда!

Винсент идет ПО НАПРАВЛЕНИЮ К КРАЮ ЭКРАНА, даже не взглянув на Бутча.

КАМЕРА ПЕРЕМЕЩАЕТСЯ в БП Бутча, который остался один в кадре; похоже, он готов научить кое-кого хорошим манерам.

ТЗ БУТЧА: Винсент обнимается и целуется с таинственным гигантом (Марселласом).

Бутч принимает мудрое решение, что раз уж этот козел – друг Марселласа, то лучше с ним не связываться. По крайней мере, пока.

АНГЛИЧАНИН ДЭЙВ  
Пачка Ред Эпплс — доллар сорок.

Бутч отвлекается от своих мрачных мыслей, платит Англичанину Дэйву и уходит ИЗ КАДРА.

СМЕНА КАДРА:

ИНТ. ДОМ ЛАНСА (КУХНЯ) — ВЕЧЕР

БП ДЖОДИ, девушка с явным пристрастием к прокалыванию своего тела.

Каждое из ее ушей проколото по пять раз. У нее также колечки в губе, носу и брови.

ДЖОДИ



...Я тебе дам почитать. Отличное руководство по пирсингу.

Джоди, Винсент и девушка по имени ТРУДИ сидят за столом в кухне дома в пригороде Лос-Анжелеса. Винс вроде бы здесь, но в разговоре он не участвует.

ТРУДИ

Я видела такой пистолет, его используют для прокалывания ушей. А для прокалывания сосков его тоже можно использовать?

ДЖОДИ

Ни в коем случае. Это противоречит самой идее пирсинга. Все мои дырочки, в шестнадцати местах по всему телу, все до одной — сделаны простой иглой. Пять в каждом ухе. Одна в левом соске. Одна в правой ноздре. Одна в левой брови. Одна в губе. Одна в клиторе. И еще у меня запонка в языке.

Винсент, который до настоящего момента почти не следил за разговором, внезапно включается в него.

ВИНСЕНТ

Извини, что перебиваю. Интересно, а запонка в языке тебе зачем?

ДЖОДИ

Это для секса. Помогает при минете.

Эта мысль явно не приходила Винсенту в голову, но он, по-видимому, находит ее разумной. Джоди продолжает разговор с Трудю, оставив Винсенту переваривать глубину ее объяснения.

ЛАНС

Винс, теперь можешь войти!

Лансу под тридцать. Это молодой человек, резкий, порывистый, взъерошенный; внешность вполне соответствует его характеру. Ланс торгует

наркотиками всю сознательную жизнь. Он никогда нигде не работал, никогда не платил налоги и никогда не попадал в полицию. На нем красная фланелевая рубашка поверх футболки с надписью "SpeedRacer".

На его кровати лежат три пакетика с героином.

Ланс и Винсент стоят возле кровати.

ЛАНС

Это "Панда", из Мексики. Очень хороший. Это "Бава", другой, но тоже очень хорош. А вот это "Чоко" из Гартца, из Германии. Первые два стоят одинаково, по сорок пять за унцию — с учетом скидки для друга — а вот этот...

(показывает на "Чоко")

... этот подороже, пятьдесят пять. Но когда ширнешься, поймешь, за что переплачиваешь. Первые два — тоже ничего, очень и очень хорошая дрянь. Но вот это — полный улет.

ВИНСЕНТ

Не забудь, я только что из Амстердама.

ЛАНС

Я тебе что, негр? Ты где, в Инглвуде? Нет. Ты у меня дома. Те белые ребята, которые понимают разницу между хорошим и плохим, они приходят сюда, ко мне. Я продаю только самое лучшее дерьмо! Амстердам просто отдыхает, ясно?

ВИНСЕНТ

Ну, это сильно сказано.

ЛАНС

Тут тебе не Амстердам. Здесь на рынке серьезные люди. Кокаин уже никому не интересен. Героин — совсем другое дело. Назад в семидесятые, понимаешь? Героин — вот что сейчас идет на раз.

Винсент вытаскивает толстую пачку банкнот, свернутых трубкой.

ВИНСЕНТ

Дай мне этого улета на триста баксов. Если он действительно так хорош, позже я возьму на тысячу.

ЛАНС

Будем надеяться, что он до тех пор не кончится. Как тебе Труды? Она сейчас одна, не хочешь развлечься?

ВИНСЕНТ

Это какая – Труды? Которая со всем этим дерьмом на лице?

ЛАНС

Нет, это Джоди. Моя жена.

Винсент и Ланс смеются над промахом Винсента.

ВИНСЕНТ

Я заскочил по дороге. Приглашен на обед. Можно проверить?

ЛАНС

Без проблем.

Винсент достает футляр с “машиной” (шприцем).

ВИНСЕНТ

Не против, если я ширнусь здесь?

ЛАНС

Мой дом – твой дом.

ВИНСЕНТ

Премного благодарен.

Винсент достает “машину” и, продолжая разговаривать с Лансом, ширяется.

ЛАНС

Ты по-прежнему на Малибу?

ВИНСЕНТ

Ты можешь себе представить?

ЛАНС

Что?

ВИНСЕНТ

Какой-то ублюдок помял ее, буквально вчера.

ЛАНС

Хреново.

ВИНСЕНТ

Ты мне будешь говорить. Она стояла в гараже три года. Я пять дней на ней езжу — всего пять дней, понимаешь — и вот такое дерьмо.

ЛАНС

Таких кретинов убивать надо к чертям. Без суда и следствия, казнить на месте.

Винсент готовит героин.

ВИНСЕНТ

Если бы он мне только попался. Да я бы что угодно отдал, только бы его поймать, гада. Он бы пожалел, что на свет родился, ты мне веришь?

ЛАНС

Ясное дело. Не хрен лезть к чужой машине.

БП — ИГЛА входит в вену Винсента.

БП — КРОВЬ ВСПЕНИВАЕТСЯ в колбе шприца, смешиваясь с героином.

БП — БОЛЬШОЙ ПАЛЕЦ ВИНСЕНТА давит на поршень.

СМЕНА КАДРА.

НАТ. ДОМ МАРСЕЛЛАСА УОЛЛЕСА – ВЕЧЕР

Винсент идет к главному входу в дом Марселласа Уоллеса. Когда он подходит к двери, он слышит МУЗЫКУ, звучащую внутри дома, и замечает записку, прикрепленную к двери. Он срывает ее.

БП — ЗАПИСКА.

*“Привет, Винсент,  
Я одеваюсь. Дверь открыта. Входи и налей себе чего-нибудь.  
Миа.”*

Винсент аккуратно складывает записку, кладет ее в карман, делает глубокий вдох и поворачивает ручку двери.

ИНТ. ДОМ МАРСЕЛЛАСА УОЛЛЕСА – ВЕЧЕР

Винсент входит внутрь, и МУЗЫКА делается значительно громче. Винсент медленно движется по дому, руки в карманах, – он изучает, как живет его босс.

ВИНСЕНТ

(кричит)

Эй! Я уже здесь!

Мы слышим, как ОТКРЫВАЕТСЯ ДВЕРЬ, Винсент поворачивается в направлении этого звука.

ИНТ. ГАРДЕРОБНАЯ КОМНАТА – ВЕЧЕР

Мы находимся внутри комнаты, в которой ИГРАЕТ МУЗЫКА. На первом плане – голая МИА УОЛЛЕС (она повернута к нам спиной) говорит с ВИНСЕНТОМ через приоткрытую дверь. Дверь скрывает переднюю часть ее тела от Винсента.

МИА

Винсент Вега?

ВИНСЕНТ

Я – Винсент, а ты – Миа?

МИА

Да, рада познакомиться. Я еще не одета. Слева за кухней бар. Может быть, ты нальешь себе чего-нибудь, посидишь в гостиной, а я пока быстренько оденусь.

ВИНСЕНТ

Можешь не спешить.

Миа закрывает дверь. Перед этим она поворачивается, и мы видим ее лицо...

СМЕНА КАДРА.

ВОЗВРАЩАЕМСЯ К ВИНСЕНТУ, который стоит там, где и раньше, и смотрит на закрытую дверь. Медленный НАЕЗД на дверь.

Медленный НАЕЗД со СРЕДНЕГО ПЛАНА до БП Винсента, представляющего себе, что происходит по ту сторону двери. Когда мы достигаем БП, он УХОДИТ ИЗ КАДРА, чары разрушены.

Винсент идет к бару и наливает себе из какой-то бутылки.

МЫ ПЕРЕКЛЮЧАЕМСЯ с одного вида на другой (МУЗЫКА ВСЕ ИГРАЕТ).

Одежда, которую Миа выбрала, извлекается из шкафа.

Винсент, с бокалом в руке, идет по направлению к гостиной.

Миа одевается, стоя спиной к КАМЕРЕ, смотрит на себя в зеркало. КАМЕРА ДВИЖЕТСЯ к ней. Ее лицо по-прежнему скрыто от нас.

БП – ПОРТРЕТ МИИ висит на стене гостиной, на нем Миа распростерта на кушетке в чувственной позе.

МЫ СМОТРИМ СВЕРХУ на Винсента, смотрящего на портрет.

БП — Миа отделяет с помощью кредитной карты большую дозу кокаина на своем туалетном столике.

Винсент сидит на мягкой, удобной кушетке.

БП — НОС МИИ втягивает порошок через свернутую купюру.

Винсент сидит на кушетке, бокал в руке. ПЕСНЯ внезапно ПРЕКРАЩАЕТ ЗВУЧАТЬ.

БП — рука Мии ОТКРЫВАЕТ ПРОИГРЫВАТЕЛЬ CD и вынимает диск.

КАМЕРА следует за голыми ногами Мии в то время, как она выходит из гардеробной, идет через обеденную комнату, через кухню в гостиную.

КАДР ВИДЕОКАМЕРЫ — у Мии в руках видеокамера, и она снимает Винсента, сидящего на кушетке. Он поднимает глаза и видит ее.

МИА

Улыбочку, Миа тебя снимает!

ВИНСЕНТ

Можем идти?

МИА (ЗК)

Еще нет. Сначала я задам тебе ряд вопросов. Ты не родственник Сюзанны Веги?

ВИНСЕНТ

Да, она моя двоюродная сестра.

МИА (ЗК)

Певица Сюзанна Вега — твоя двоюродная сестра?

ВИНСЕНТ

Сюзанна Вега — моя двоюродная сестра. Если она и стала певицей, я абсолютно ничего об этом не знаю. Впрочем, я с ней нечасто вижу.

МИА (ЗК)

Теперь я задам тебе множество быстрых вопросов, которые помогут мне в общих чертах разобраться, с кем именно я собираюсь пообедать. Я считаю, что, когда речь заходит о важных вещах, человек всегда выбирает из двух вариантов ответа. Например, существует два типа людей: те, кто любит Элвиса и те, кто любит Битлз. Конечно, первым могут нравиться Битлз, а вторым — Элвис. Но никто не любит и Элвиса, и Битлз в равной степени. Рано или поздно приходится делать выбор. И этот выбор позволит мне понять, что ты за человек.

ВИНСЕНТ

Думаю, я справлюсь.

МИА (ЗК)

Конечно, справишься. Первый вопрос: “Компания Банч” или “Семья Пэртридж”?

ВИНСЕНТ

Только “Семья Пэртридж”, без вариантов.

МИА (ЗК)

В фильме “Богач, бедняк” кто тебе понравился — Питер Штраусс или Ник Нолте?

ВИНСЕНТ

Конечно, Ник Нолте.

МИА (ЗК)

Что тебе нравится больше: “Одержимая” или “Джоанна”?

ВИНСЕНТ

Однозначно, “Одержимая”, хотя я всегда тащился от того, как Джоанна называла Ларри Хэгмена “повелитель”.

МИА (ЗК)

Если бы ты был “Арчи”, то кого бы ты трахнул сначала, Бетти или Веронику?

ВИНСЕНТ

Бетти. Я никогда не считал Веронику привлекательной.

МИА (ЗК)

Ты когда-нибудь мечтал о том, чтобы тебя высекла девушка?

ВИНСЕНТ

Конечно.

МИА (ЗК)

И кто именно?

ВИНСЕНТ

Эмма Пил из “Мстителей”. Та крутая девчонка, которая дружила с Энциклопедией Брауном. И Арлин Мотика.

МИА (ЗК)

Кто такая Арлин Мотика?

ВИНСЕНТ

Одна девчонка из шестого класса, ты ее не знаешь.

БП — Миа опускает видеокамеру, и мы впервые видим ее лицо целиком. Теперь понятно, почему Марселлас настолько ревнив. Она ослепительно улыбается.

МИА

Снято. Пошли поедим.

НАТ. РЕСТОРАН “ЗАЯЦ-ПРОНЫРА” – ВЕЧЕР

За прошедшие шесть лет рестораны в стиле 50-х годов распространились по всему Лос-Анжелесу. Все они похожи друг на друга как две капли воды. Интерьеры в духе комиксов “Арчи”, музыкальные автоматы, исторгающие из своего чрева старые песенки, ядреные официантки в белых носочках, меню с блюдами вроде чисбургера “Фэтс Домино” или омлета “Вольфман Джек” и, в довершение всего, невероятные суммы, которые посетители выкладывают за всю эту ерунду.

Но сейчас речь идет о “ЗАЙЦЕ-ПРОНЫРЕ”, родоначальнике подобных ресторанов, лучшем из них, а может быть, и худшем, в зависимости от того, с какой точки зрения вы о нем судите.

Малибу Винсента подъезжает к ресторану. Над заведением нависает гигантская сияющая вывеска с грубо нарисованным мультипликационным кроликом в красной куртке. Под персонажем его имя: ЗАЯЦ-ПРОНЫРА. Еще ниже — девиз: “Почти как машина времени”.

#### ИНТ. “ЗАЯЦ-ПРОНЫРА” – ВЕЧЕР

По интерьеру ресторан напоминает старомодный английский бар. На стенах – постеры кинофильмов 50-х годов (“Рок-н-ролл всю ночь”, “Секреты школьной жизни”, “Нападение краба-монстра” и “Келли-автомат”).

Кабинки, в которых сидят посетители, сделаны из разрезанных кузовов автомобилей 50-х годов.

В середине ресторана — помост для танцев. Большой знак на стене предупреждает: “Танцевать в обуви воспрещается”. Так что доморощенные танцоры пляшут твист в носках либо босиком.

Окна ресторана представляют собой мониторы, показывающие черно-белые фильмы 50-х. ОФИЦИАНТКИ и ОФИЦИАНТЫ изображают звезд того времени: МЕРИЛИН

МОНРО, ЗОРРО, ДЖЕЙМС ДИН, ДОННА РИД, MARTIN и ЛЬЮИС, а также КАРЛИК ФИЛИП MORRIS, обслуживают посетителей в соответствующих костюмах.

Винсент и Миа изучают меню в кабинке, сделанной из красного Эдсела 59 года выпуска.

БАДДИ ХОЛЛИ (обслуживающий их официант) подходит к ним; на его груди большой значок с надписью “Я Бадди, мне приятно делать вам приятное”.

БАДДИ

Привет, я Бадди, вы что-нибудь выбрали?

ВИНСЕНТ

Я буду бифштекс “Дуглас Сирк”.

БАДДИ

Как вам его приготовить – с хрустящей корочкой, или весь в крови?

ВИНСЕНТ

Весь в крови. А пить я буду ванильную кока-колу.

БАДДИ

А вы что будете, милочка?

МИА

Я буду бургер “Дарвуд Кирби” – кровавый – и молочный коктейль за пять долларов.

БАДДИ

Какой коктейль хотите – “Мартин и Льюис” или “Амос и Энди”?

МИА

“Мартин и Льюис”.

ВИНСЕНТ

Ты заказала молочный коктейль за пять долларов?

МИА

Да.

ВИНСЕНТ

Молочный коктейль? Молоко с мороженым?

МИА

Ага.

ВИНСЕНТ

И он стоит пять долларов?

БАДДИ

Точно.

ВИНСЕНТ

И там не будет никакого бурбона или еще чего-нибудь?

БАДДИ

Нет.

ВИНСЕНТ

Я просто так спросил, на всякий случай.

Бадди уходит.

Винсент смотрит по сторонам. На помосте – танцующие, за столиками посетители вонзают зубы в огромные гамбургеры, псевдо-звезды играют свои роли: Мэрилин визжит, Карлик выкрикивает “Вызывается Филип Моррис!”, Донна Рид наливает посетителя молоко, а Дин и Джерри дурачатся.

МИА

Ну как тебе здесь?

ВИНСЕНТ

Похоже на музей восковых фигур с ожившими экспонатами.

Винсент вынимает мешочек с табаком и начинает сворачивать себе самокрутку.

Понаблюдав на ним немного.

МИА



Что это ты делаешь?

ВИНСЕНТ

Самокрутку сворачиваю.

МИА

Здесь?

ВИНСЕНТ

Это просто табак.

МИА

Ах, вот оно что. В таком случае, может, и мне свернешь, ковбой?

Заканчивая лизать краешек бумаги,

ВИНСЕНТ

Можешь эту взять, ковбойша.

Он протягивает ей самокрутку. Она берет ее, сует в рот. Из ниоткуда появляется рука Винсента с зажигалкой "Зиппо". Он щелкает зажигалкой.

МИА

Благодарю.

ВИНСЕНТ

Пустяки какие.

Начинает сворачивать себе другую.

В это время ресторан наполняется ЗВУКОМ приближающегося поезда. Все ТРЯСЕТСЯ и ДРЕБЕЗЖИТ. Мэрилин Монро подбегает к квадратной вентиляционной решетке, вмонтированной в пол, и ветер, поднятый воображаемым поездом, ПОДНИМАЕТ подол ее белого платья, а она громко визжит. Все посетители аплодируют.

Мы возвращаемся к Мие и Винсенту.

МИА

Марселлас говорил, что ты недавно вернулся из Амстердама.

ВИНСЕНТ

Да. А я слышал, что ты снималась в пилоте.

МИА

Мои пятнадцать минут славы.

ВИНСЕНТ

И что за фильм?

МИА

Сериал о женском спецподразделении под названием "Команда Лисицы Пять".

ВИНСЕНТ

Как-как?

МИА

“Команда “Лисицы Пять”. “Лисицы”, потому что мы хитры до безумия. “Команда”, потому что, когда мы вместе, с нами лучше не связываться. “Пять”, потому что нас было пятеро. Во-первых, блондинка, Соммерсет О’Нил из сериала “Батон Руж”, она была командиром. Затем японка, негритянка, француженка и брюнетка, то есть я. Каждая из нас – специалистка в чем-то особенном. У Соммерсет фотографическая память, японская лисица – мастер кунг-фу, чернокожая девушка -эксперт-взрывник, француженка специализируется на сексе...

ВИНСЕНТ

А ты на чем?

МИА

На метании ножей. Девушка, которую я играла, Равен МакКой, выросла в семье цирковых артистов и с детства участвовала в представлениях с ножами. По сценарию, с ножом в руке она – самая опасная женщина на свете. Но так как она выросла в цирке, она еще и акробатка, может и фокусы показывать, и по канату ходить – когда спасаешь мир от зла, умение ходить по канату не мешает, сам понимаешь. А кроме того, она помнит миллион бородатых анекдотов, которым ее научил дедушка, старый клоун. Если бы сериал запустили в производство, я должна была бы в каждой серии рассказывать один бородатый анекдот.

ВИНСЕНТ

Помнишь какой-нибудь из анекдотов?

МИА

Ну, я рассказала всего один, потому что только одну серию сняли.

ВИНСЕНТ

Расскажи мне.

МИА

Нет. Он очень тупой.

ВИНСЕНТ

Да ну, какая разница.

МИА

Нет. Он тебе не понравится, и мне станет неловко.

ВИНСЕНТ

Ты рассказала его пятидесяти миллионам зрителей, а мне не хочешь? Обещаю, я не буду смеяться.

МИА

(смеется)

Этого-то я и опасуюсь.

ВИНСЕНТ

Я не это хотел сказать, сама знаешь.

МИА

Ты просто Цицерон, ты в курсе?

ВИНСЕНТ

Я в том смысле, что не буду смеяться над тобой.

МИА

Ты сказал не это, Винс. Вот теперь я точно не стану рассказывать — слишком долго мы к этому готовились.

ВИНСЕНТ

Я чувствую себя обделенным.

Бадди возвращается с напитками. Миа берет в рот соломинку, торчащую из ее коктейля.

МИА

Умм, вкусно!

ВИНСЕНТ

А можно мне попробовать? Хочется узнать, каков на вкус молочный коктейль за пять долларов.

МИА

Пожалуйста.

Протягивает ему коктейль.

МИА

Пей из моей трубочки, глистов у меня нет.

ВИНСЕНТ

Может, у меня есть.

МИА

Я с ними справлюсь, не беспокойся.

Он пробует коктейль.

ВИНСЕНТ

Черт! Превосходный молочный коктейль.

МИА

Я же тебе говорила.

ВИНСЕНТ

Не знаю, стоит ли он пять долларов, но на вкус он чертовски хорош.

Передает коктейль обратно.

Они замолкают на некоторое время, и чем дальше молчат, тем неуютнее себя чувствуют.

МИА

Ты тоже этого терпеть не можешь, как и я?

ВИНСЕНТ

Чего именно?

МИА

Неловкого молчания. Почему нам кажется, что для того, чтобы чувствовать себя уютно, надо постоянно болтать о всякой ерунде?

ВИНСЕНТ

Не знаю.

МИА

Вот так можно определить, что рядом с тобой по-настоящему близкий человек. Когда рядом с ним можно молчать целую минуту и при этом не почувствовать никакой неловкости.

ВИНСЕНТ

Мне кажется, такой степени близости мы пока не достигли. Но не расстраивайся, мы ведь только что познакомились.

МИА

Знаешь что? Я пойду в туалет, попудрю носик, а ты пока придумай тему для разговора.

ВИНСЕНТ

Договорились.

ИНТ. “ЗАЯЦ-ПРОНЫРА” (ЖЕНСКИЙ ТУАЛЕТ) — ВЕЧЕР

Миа выкладывает длинную дорожку кокаина на умывальник и “пудрит” им свой нос. Ее всю передергивает.

МИА

(имитирует)

Я сказал, черт побери!

ИНТ. “ЗАЯЦ-ПРОНЫРА” (ЗАЛ) — ВЕЧЕР

Винсент увлечен своим бифштексом. Пережевывая его, он скользит взглядом по ресторану.

Миа возвращается к столу.

МИА

Разве не замечательно — возвращаешься из туалета, а еда тебя дожидается?

ВИНСЕНТ

Нам повезло, что ее вообще принесли. Бадди Холли — не Бог весть какой официант. Надо было сесть за столик, который обслуживает Мэрилин Монро.

МИА

Какая именно — здесь их две.

ВИНСЕНТ

Нет, одна.

Показывает на Мэрилин в белом платье.

ВИНСЕНТ

Вон Мэрилин Монро.

Затем, указывая на БЛОНДИНКУ в обтягивающем джемпере и брючках-капри, которая принимает заказ от группы каких-то ИДИОТОВ,

ВИНСЕНТ

...а вон там — Мэми Ван Дорен. Я нигде не вижу Джейн Менсфилд, наверное, у нее сегодня выходной.

МИА

Довольно остроумно.

ВИНСЕНТ

Иногда я бываю в ударе.

МИА

Ты придумал, что сказать?

ВИНСЕНТ

Ну, я хотел бы тебя кое о чем спросить, но ты мне кажешься симпатичным человеком, и я не хотел бы тебя обидеть.

МИА

Ооооооо, это непохоже на тупую болтовню ни о чем с целью познакомиться поближе. Судя по всему, у тебя действительно есть что сказать.

ВИНСЕНТ

Но только, если ты пообещаешь не обижаться.

МИА

Этого я не могу обещать. Я же не знаю, о чем ты собираешься меня спросить, и обида может быть моей естественной реакцией на твой вопрос. В этом случае, сама того не желая, я нарушу обещание.

ВИНСЕНТ

В таком случае, давай забудем.

МИА

Невозможно. Предисловие было настолько интригующим, что любые попытки забыть об этом обречены на провал.

ВИНСЕНТ

Ты уверена?

Миа кивает головой ("да").

ВИНСЕНТ

Что ты думаешь по поводу того, что произошло с Антуаном?

МИА

А кто такой Антуан?

ВИНСЕНТ

Тони Вот-Умора.

МИА

Он выпал из окна.

ВИНСЕНТ

Можно так это назвать. А можно по-другому — его выбросили из окна. Еще один вариант — его выбросили из окна по приказу Марселласа. А вот еще — его выбросили из окна по приказу Марселласа, и это произошло из-за тебя.

МИА

Ты это точно знаешь?

ВИНСЕНТ

Нет, я просто слышал об этом.

МИА

И кто тебе это сказал?

ВИНСЕНТ

Люди.

Миа и Винсент улыбаются.

МИА

Люди много чего говорят, верно?

ВИНСЕНТ

Это точно.

МИА

Ну что ж. Не стесняйся, Винсент. Что именно они говорят?

Винсент колеблется.

МИА

Позволь, я помогу тебе, стыдливый ты мой. Там есть слово “трахаться”?

ВИНСЕНТ

Нет. Говорят только, что Вот-Умора сделал тебе массаж ног.

МИА

И...?

ВИНСЕНТ

Никаких “и”, это все.

МИА

То есть, ты слышал, что Марселлас приказал выбросить Вот-Умору из окна только за то, что он помассировал мне ноги?

ВИНСЕНТ

Да.

МИА

И ты в это поверил?

ВИНСЕНТ

Я посчитал, что это вполне возможно.

МИА

Ты посчитал возможным, что Марселлас приказал выбросить Тони из окна четвертого этажа за то, что тот сделал мне массаж ног?

ВИНСЕНТ

Нет, я посчитал, что это слишком жестоко. Но это не значит, что такое не могло произойти. Я слышал, что Марселлас очень тебя оберегает.

МИА

Муж, оберегающий жену, это одно, а муж, чуть не убивший человека за то, что тот дотронулся до ее ног, – это совсем другое.

ВИНСЕНТ

Но это было?

МИА

Антуан дотронулся до меня лишь однажды — когда пожал мою руку, и было это на нашей с Марселласом свадьбе. Больше я с ним никогда не встречалась. Правда заключается в том, что никто не знает, почему Марселлас приказал выбросить Тони Вот-Умору из окна; никто, за исключением Марселласа и Тони Вот-Умору. Но когда вы, мужики, собираетесь вместе, вы начинаете чесать языками так, что целая куча болтливых прачек вам и в подметки не годится.

ВИНСЕНТ

Ты разозлилась, верно?

МИА

Вовсе нет. Но когда о тебе говорят всякие гадости за твоей спиной, ты должен иметь право высказаться, мне так кажется.

Она делает глоток своего пятидолларового коктейля, и говорит:

МИА

Спасибо.

ВИНСЕНТ

За что?

МИА

За то, что захотел узнать мою точку зрения на то, что произошло.

В этот момент музыкальный автомат буквально ВЗРЫВАЕТСЯ зажигательной мелодией 50-х.

МИА

Я хочу танцевать.

ВИНСЕНТ

Танцы — не мой конек.

МИА

Теперь я начинаю чувствовать себя обделенной.  
Мне кажется, Марселлас велел тебе сводить меня в ресторан и сделать все, что я захочу. А вот сейчас я хочу танцевать.

Винсент улыбается и начинает развязывать шнурки на ботинках. Миа с триумфом сбрасывает туфли. Он берет ее за руку и ведет на помост. Они встают лицом друг к другу, затем начинается дьявольский твист. Движения Мии напоминают повадки сексуальной кошки, Винсент выделяет па с невозмутимым выражением лица.

ДРУГИЕ ТАНЦОРЫ пытаются подражать им, но безуспешно: но Винсент и Миа, кажется, внезапно достигли какой-то необъяснимой синхронности, двигаясь в одном ритме и улыбаясь друг другу.

СМЕНА КАДРА:

ИНТ. ДОМ МАРСЕЛЛАСА УОЛЛЕСА — НОЧЬ

Передняя дверь открывается, и Миа с Винсентом всплывают в дом; они двигаются так, как будто танцуют танго, и поют асаpella песню из предыдущей сцены. Дойдя до середины комнаты, они останавливаются и смеются, затем... некоторое время стоят и смотрят друг другу в глаза.

ВИНСЕНТ

Это было неловкое молчание?

МИА

Я не знаю, что это было.

Миа идет выполнять оба своих желания. Винсент вешает пиджак на большую бронзовую вешалку, стоящую в стенной нише.

ВИНСЕНТ

Пойду отолью.

МИА

В этом сообщении содержалась излишняя для меня информация, но ты давай, действуй.

Винсент закрывается в туалете.



Миа идет к своему CD-проигрывателю, перебирает стопку дисков, находит тот, что ей нужен, и ставит его в проигрыватель. Из колонок несется энергичный рок-н-ролл, Миа “подыгрывает” на воображаемой гитаре. Двигаясь в танце по комнате, она в конце концов оказывается возле вешалки с пиджаком Винсента. Она дотрагивается до рукава. Затем лезет в карман пиджака и достает мешочек с табаком. Подражая тому, что делал Винсент в ресторане, она насыпает табак на папиросную бумагу, лижет ее языком и сворачивает вполне сносную самокрутку. Может быть, слегка толстоватую, но для первого раза совсем неплохую. Она снова лезет в карман пиджака Винсента и достает зажигалку Зиппо. Она пытается зажечь ее одним щегольским движением, как это делал Винсент. И что вы думаете — у нее это получается! Миа даже взвизгивает от восторга. Она торжественно подносит зажигалку с своей самокруткой, зажигает ее, затем с громким щелчком ЗАКРЫВАЕТ крышку зажигалки.

Миа подносит самокрутку ко рту, затягивается. Кладет Зиппо назад в карман пиджака. Но что это? Она вытаскивает из кармана полиэтиленовый мешочек с белым порошком, это тот “улет”, который Винсент купил у Ланса. С довольной улыбкой на лице, Миа подносит пакетик с героином к лицу.

МИА

Ура! Ну, Винс, и ты это от меня прятал.

СМЕНА КАДРА:

ИНТ. ТУАЛЕТ (В ДОМЕ МАРСЕЛЛАСА УОЛЛЕСА) — НОЧЬ

Винсент стоит перед умывальником, моет руки, говоря с самим собой в зеркале.

ВИНСЕНТ

Выпьешь один бокал и уйдешь. Не надо быть невежливым, просто быстро выпиваешь бокал, говоришь “до свидания”, выходишь на улицу, садишься в машину и уезжаешь.

ГОСТИНАЯ.

Миа выкладывает содержимое пакетика из кармана Винсента длинной дорожкой на стеклянной столешнице ее кофейного столика. Она до сих пор в неведении, что это — героин. Сворачивает свои верные сто долларов трубочкой и быстро, с силой всасывает порошок.

БП – МИА, она ДЕРГАЕТ головой, закидывает ее назад. Она поднимает руки к носу (такое ощущение, что туда засунули горящую спичку), понимая, что произошло что-то ужасное. Затем... из носа начинает идти кровь...

ТУАЛЕТ

Винсент вытирает руки полотенцем, продолжая разговаривать с собеседником в зеркале.

ВИНСЕНТ

...это проверка на вшивость, сможешь ты сохранить преданность боссу или нет. Потому что когда люди преданы друг другу, это дорогого стоит.

ГОСТИНАЯ

Миа стоит на четвереньках, пытаясь поползти до туалета, но ей это не удается — ноги не слушаются. Кровь капает из носа, затем у нее начинается

РВОТА.

ТУАЛЕТ

Винсент продолжает.

ВИНСЕНТ

Поэтому сейчас ты идешь туда, выпиваешь бокал, говоришь: "Спокойной ночи, это был отличный вечер", потом едешь домой и дрожишь. И больше ничего.

Получив сам от себя исчерпывающие указания, Винсент полностью готов к тому, что ждет его за дверью. Он открывает ее и выходит.

ГОСТИНАЯ

Камера следует за Винсентом, в то время как он идет от туалета в гостиную, где видит Миу, неподвижно лежащую на ковре. Он переворачивает ее на спину. Все ее лицо и грудь залиты кровью и рвотой. Ее лицо перекошено, но не гримасой боли. Наоборот, мышцы настолько расслаблены, что ее рот широко открыт, нижняя челюсть бессильно висит.

ВИНСЕНТ

О Господи!

Винсент бросает в жар и холод. Он падает на колени рядом с телом Мии, нажимает пальцами на ее шею, проверяя пульс. Она слегка шевелится.

Винсент понимает, что Миа его видит, и начинает говорить с ней.

ВИНСЕНТ

(сдавленным голосом)

Миа! Миа! Что произошло, черт возьми?

Миа что-то бормочет, но слов ее не разобрать.

Винсент поднимает ей веки и все понимает.

ВИНСЕНТ

Чтоб я сдох!

(Мие)

Миа! Миа! Сколько ты приняла? Ну отвечай же, милая, сколько ты приняла?

Миа не может ответить. Он с силой БЪЕТ ее по лицу.

Винсент ВСКАКИВАЕТ и БЕЖИТ к своему плащу, висящему на вешалке. Лихорадочно ШАРИТ по карманам. Пакетика нет. Винсент бросается к Мие. Камера движется за ним.

ВИНСЕНТ

(кричит Мие)

Так, дорогуша, давай-ка встанем.

Он поднимает Миу, ее тело повисает на его руках.

ВИНСЕНТ

Так, мы встали, теперь пойдём к машине. А ну-ка, давай пойдём.

Мы видим, как он тащит теряющую сознание Миу, вытаскивает её из дома.

НАТ. МАШИНА ВИНСЕНТА (В ДВИЖЕНИИ) — НОЧЬ

БП СПИДОМЕТР: красная стрелка показывает за 100 миль.

Винсент мчит по ночному городу как ненормальный, нарушая все мыслимые и немыслимые правила; машину заносит с визгом тормозов на поворотах, на подъемах дороги она взлетает в воздух, затем с грохотом приземляется.

ИНТ. МАШИНА ВИНСЕНТА (В ДВИЖЕНИИ) — НОЧЬ

Винсент крепко держится за руль, смотрит прямо перед собой, периодически бросая взгляд на Миа.

Миа рядом с ним, челюсть бессильно висит, рот зияет, тело качается из стороны в сторону на неровностях дороги.

Винсент рвет сотовый телефон из кармана. Набирает номер.

ИНТ. ДОМ ЛАНСА — НОЧЬ

В этот поздний час Лэнс превратился из крутого наркоторговца в невзрачное создание в купальном халате.

Он сидит в большом удобном кресле, на нем выцветшие спортивные штаны, поношенная футболка и траченный молью купальный халат. В руках большая миска с попкорном, на столе перед ним стакан молока, коробка из-под попкорна и трубка для курения травки. Перед столом — большой телевизор, показывают сериал “Три марионетки”; на экране — церемония венчания.

СВЯЩЕННИК

(его играет ЭМИЛЬ СИМКУС)

Возьмитесь за руки, голубки.

Телефон ЗВОНИТ.

Ланс откладывает свой попкорн и идет к телефону.

Телефон ПРОДОЛЖАЕТ ЗВОНИТЬ.

Джоди, жена Ланса, кричит из спальни, явно разбуженная звонком.

ДЖОДИ (ЗК)

Ланс! Телефон

ЛАНС

(тоже кричит)

Я слышу!

ДЖОДИ (ЗК)

ЛАНС

(идет к телефону)  
Я им всем сказал, и сейчас повторю этому  
раздолбаю!  
(снимает трубку)  
Эй, ты слишком поздно звонишь, ты это знаешь?  
Мне нельзя звонить так поздно.

МЫ ВОЗВРАЩАЕМСЯ К ВИНСЕНТУ В МАЛИБУ. Винсент лихорадочно крутит  
руль, прижимая плечом телефон к уху. В течение всего диалога МЫ  
ПЕРЕКЛЮЧАЕМСЯ ОТ ЛАНСА К ВИНСЕНТУ И ОБРАТНО.

ВИНСЕНТ  
Ланс, это Винсент, у меня очень большие проблемы,  
слушай, я еду к тебе.

ЛАНС  
Эй, погоди, что еще за проблемы?

ВИНСЕНТ  
У тебя ведь есть адреналиновый шприц?

ЛАНС  
(начинает понимать)  
Может, и есть.

ВИНСЕНТ  
Он мне нужен — тут у меня одна телка концы отдает,  
мать ее...

ЛАНС  
Не тащи ее сюда! Я не шучу, ты слышишь, не  
вздумай тащить ее ко мне домой!

ВИНСЕНТ  
У меня нет выхода.

ЛАНС  
Она что, подыхает?

ВИНСЕНТ  
Да, почти.

ЛАНС  
Тогда не хрен мудрить, вези ее в больницу и звони  
своему адвокату!

ВИНСЕНТ  
Исключено.

ЛАНС  
Это не мои проблемы, ты слышишь? Ты с ней  
развлекался, ты и разбирайся с этим дерьмом... Стой  
– ты что, по сотовому звонишь?

ВИНСЕНТ  
Извини.

ЛАНС

Я тебя не знаю, что ты за хрен, сюда не приезжай, я кладу трубку.

ВИНСЕНТ

Слишком поздно — я уже приехал.

В это время Ланс слышит, как Винсент подъезжает к его дому. Ланс бросает трубку, бросается к окну и ТЯНЕТ за шнур, поднимая жалюзи. Они открываются с СУХИМ ТРЕСКОМ как раз в тот момент, когда Малибу ПРОНОСИТСЯ через газон перед домом и ВРЕЗАЕТСЯ в него. Стекло в окне, перед которым стоит Ланс, ДАЕТ ТРЕЩИНУ при ударе.

ДЖОДИ (ЗК)

Да что там у тебя происходит?

Ланс бросается к двери, выбегает на газон.

НАТ. ДОМ ЛАНСА — НОЧЬ.

Винсент уже вышел из машины и вытаскивает Миу.

ЛАНС

Ты что, совсем спятил?! Ты врезался в мой дом! Ты базаришь о наркоте по сотовому...

ВИНСЕНТ

Ты закончил выпускать пар? Тогда смотри — телка помирает, тащи немедленно шприц!

ЛАНС

Ты что, оглох? Я тебе сказал не тащить эту обкончанную сучку ко мне в дом!

ВИНСЕНТ

Эта обкончанная сучка — жена Марселласа Уоллеса. Если она здесь отдаст концы, мне конец. Но перед тем, как из меня сделают котлету, я скажу, что ты мог спасти ей жизнь, а вместо этого оставил ее помирать на своем газоне.

ИНТ. ДОМ ЛАНСА — НОЧЬ

СНАЧАЛА мы находимся в спальне Джоди.

Джоди, лежащая в постели, сбрасывает с себя одеяло и встает. На ней длинная футболка с изображением Фреда Флинтстоуна.

РУЧНАЯ КАМЕРА движется за Джоди, в то время как она открывает дверь, проходит через холл в гостиную.

ДЖОДИ

Сейчас полвторого ночи! Да что здесь такое происходит?

Она входит в гостиную и видит Винсента и Ланса; они стоят над Мией, которая лежит на полу в середине комнаты.

С этого момента все происходящее напоминает документальный фильм, снятый в операционной скорой помощи, за тем исключением, что здесь никто не знает, что вообще делать.

ДЖОДИ

Кто она такая?

Ланс смотрит на Джоди

ЛАНС

Неси скорее черную коробку с адреналиновым шприцом, она в спальне.

ДЖОДИ

И что с ней?

ЛАНС

Помирает, мать ее.

ДЖОДИ

Тогда выкинь ее отсюда к чертовой матери!

ЛАНС И ВИНСЕНТ (в два голоса)

Тащи шприц, мать твою!

ДЖОДИ

Не кричите на меня!

Разъяренная, она поворачивается и исчезает в спальне; мы видим, как она ищет там шприц.

МЫ ПЕРЕМЕЩАЕМСЯ в комнату.

ВИНСЕНТ

(Лансу)

Вы друг друга стоите.

ЛАНС

Слушай, ты только разговаривай с ней, ладно? Перед тем, как делать инъекцию, я сперва должен найти медицинский справочник.

ВИНСЕНТ

Какого хрена тебе вдруг понадобился медицинский справочник?

ЛАНС

Чтобы узнать, как его делать. Я никогда не делал инъекцию адреналина.

ВИНСЕНТ

Эта штука у тебя шесть лет, и ты ею никогда не пользовался?

ЛАНС

Мне никогда не приходилось ею пользоваться. Я не связываюсь с дилетантами, все мои друзья торчат со знанием дела!

ВИНСЕНТ

Тогда давай, ищи свой справочник.

ЛАНС

Я пойду, если ты мне дашь возможность.

ВИНСЕНТ

Я что, тебя держу?

ЛАНС

Кончай говорить со мной, и начинай говорить с ней.

МЫ ДВИЖЕМСЯ вслед за Лансом, который выходит из гостиной в...

ЗАПАСНАЯ КОМНАТА, в ней навалено всякое барахло. Он начинает лихорадочно рыться в поисках нужной ему книги, без конца повторяя: "Ну, давай."

Мы слышим ГОЛОСА:

ВИНСЕНТ (ЗК)

Эй, давай быстрее! Ей совсем плохо!

ЛАНС

(кричит)

Ищу, ищу!

Ланс продолжает метаться в поисках книги.

МЫ СЛЫШИМ голос Джоди, она в гостиной, говорит с Винсентом.

ДЖОДИ (ЗК)

Что он ищет?

ВИНСЕНТ (ЗК)

Понятия не имею, какой-то медицинский справочник.

Джоди кричит Лансу.

ДЖОДИ (ЗК)

Что ты ищешь?

ЛАНС

Мой черный медицинский справочник!

Он продолжает поиски, разбрасывая барахло во все стороны.

ДЖОДИ появляется в дверном проеме.

ДЖОДИ

Что ты ищешь?

ЛАНС

Мой черный медицинский справочник, чтоб он сгорел. Такой учебник для медсестер.

ДЖОДИ

Я никогда не видела никакого медицинского справочника.

ЛАНС

Поверь мне, он где-то здесь.

ДЖОДИ

Если это так важно, почему ты не держишь его вместе со шприцом?

Ланс в ярости поворачивается к ней.

ЛАНС

Да не знаю я! Что ты меня отвлекаешь!

ДЖОДИ

Пока ты тут роешься, она сдохнет у нас на ковре. В этом дерьме ты ничего никогда не найдешь. Я тебе уже полгода говорю, выброси все отсюда...

ВИНСЕНТ (ЗК)

Эй, давай сюда скорее, хрен с ним, этим справочником!

Ланс, вне себя, пинает кучу барахла и уходит ИЗ КАДРА, направляясь в гостиную.

ГОСТИНАЯ.

Винсент склонился над Мией и что-то ей говорит. Ланс возвращается в комнату.

ВИНСЕНТ

Хватит херней заниматься, делай ей инъекцию, мать твою!

Ланс садится рядом с черным футляром, который принесла Джоди. Он открывает футляр и начинает готовиться к инъекции.

ЛАНС

Пока я все готовлю, сними с нее блузку и найди, где у нее сердце.

Винс разрывает на ней блузку.

Джоди, спотыкаясь, бредет в комнату и начинает наблюдать за происходящим.

ВИНСЕНТ

Надо найти точное место?

ЛАНС

Да, точное. Я буду делать ей инъекцию в сердце, так что я должен попасть точно в сердце.

ВИНСЕНТ

Ну, я точно не знаю, где у нее сердце, но думаю, это где-то здесь.

Винс показывает на правую грудь Мии. Ланс смотрит в этом направлении и кивает.

ЛАНС

Похоже, оно там.

Пока Ланс готовится к инъекции, Винсент смотрит на ДЖОДИ.



ВИНСЕНТ

Мне нужен большой толстый фломастер, у вас есть такой?

ДЖОДИ

Что?

ВИНСЕНТ

Мне нужен большой толстый фломастер, пойдет любая ручка, но лучше фломастер.

ДЖОДИ

Подожди.

Джоди бежит к столу, открывает верхний ящик и, преисполненная энтузиазма, выдергивает его из стола. Содержимое ящика (квитанции, бумаги, ручки) разлетается по комнате.

Шприц готов. Ланс протягивает его Винсенту.

ЛАНС

Готово. Я буду говорить, что делать.

ВИНСЕНТ

Ты будешь делать инъекцию.

ЛАНС

Нет, ты будешь делать инъекцию.

ВИНСЕНТ

Я никогда этого не делал.

ЛАНС

Я тоже никогда этого не делал, и сейчас не собираюсь. Ты ее сюда приволок, ты и делай инъекцию. Когда я к тебе домой притащу помирающую сучку, тогда я буду делать ей инъекцию.

Джоди подбегает к ним, у нее в руке большой толстый красный фломастер.

ДЖОДИ

Вот.

Винсент хватается фломастер и рисует большую красную точку в том месте груди Мии, где, по его мнению, находится ее сердце.

ВИНСЕНТ

Ну ладно, и что мне делать?

ЛАНС

В общем, ты должен сделать инъекцию адреналина прямо ей в сердце. Над сердцем расположена грудина, поэтому тебе нужно ее пробить. Вонзай иглу резким движением.

Ланс демонстрирует резкое движение. Это похоже на то, как злодей убивал своих жертв в фильме "Хеллоуин".

ВИНСЕНТ

То есть иглу нужно втыкать?

ЛАНС

Если хочешь, чтобы игла дошла до сердца, нужно втыкать изо всех сил. А как только воткнешь, дави на поршень.

ВИНСЕНТ

И что потом?

ЛАНС

Мне самого это интересно.

ВИНСЕНТ

Ты нашел время шутить!

ЛАНС

Она должна прийти в себя...  
(щелкает пальцами)  
...вот так.

Винсент поднимает шприц над головой, как бы делая замах. Смотрит вниз на Миу.

Миа быстро угасает. Уже скоро ей ничто не сможет помочь.

Винсент прищуривается, он готов вонзить шприц.

ВИНСЕНТ

Считай до трех.

ЛАНС

Раз...

КРАСНАЯ ТОЧКА на теле Мии.

Шприц готов поразить цель.

ЛАНС (ЗК)

...два...

Лицо Джоди искажено гримасой отвращения.

ШПРИЦ в воздухе, как змея, готовая ужалить жертву.

ЛАНС (ЗК)

...три!

Шприц исчезает за краем экрана, с силой УДАРИВ цель.

Винсент с силой опускает шприц, вонзая иглу в грудь Мии.

Голова Мии ДЕРГАЕТСЯ от удара.

Поршень шприца движется вниз, адреналин УХОДИТ через иглу.

Глаза Мии ВНЕЗАПНО ШИРОКО ОТКРЫВАЮТСЯ, и она испускает УЖАСНЫЙ крик. Ее тело РЫВКОМ ПОДНИМАЕТСЯ, теперь она сидит на полу, ИСТОШНО КРИЧА, шприц торчит у нее из груди.

Винсент, Ланс и Джоди, сидевшие на корточках вокруг Мии, ОТПРЫГИВАЮТ в ужасе.

Миа перестает кричать и понемногу начинает дышать.

“Спасители”, до сих пор в потрясении от увиденного, подходят, чтобы посмотреть на нее.

ЛАНС

Если ты в порядке, скажи что-нибудь.

Миа, до сих пор с трудом дыша, глядя в пол, говорит более или менее нормальным голосом.

МИА

Что-нибудь.

Винсент и Ланс опрокидываются на спину, потрясенные и обессиленные до предела.

ДЖОДИ

Кто-нибудь хочет пива?

ИНТ. МАЛИБУ ВИНСЕНТА (В ДВИЖЕНИИ) — НОЧЬ

Винсент за рулем, везет Миу домой. Оба молчат, они слишком потрясены случившимся.

НАТ. ПЕРЕД ДОМОМ МАРСЕЛЛАСА УОЛЛЕСА — НОЧЬ

Малибу подъезжает к дому. Миа выходит, не говоря ни слова (она до сих пор не пришла в себя) и идет по дорожке к двери.

ВИНСЕНТ (ЗК)

Миа!

Она оборачивается.

Винсент вышел из машины, стоит на дорожке, между ними значительное расстояние.

ВИНСЕНТ

Как ты думаешь себя вести в связи со всем этим?

МИА

А ты?

ВИНСЕНТ

Ну, я думаю, что Марселласу совершенно незачем знать об этом происшествии.

Миа улыбается.

МИА

Не волнуйся. Если Марселлас об этом узнает, у меня будет неприятностей не меньше, чем у тебя.

ВИНСЕНТ

Очень сомневаюсь.

МИА

Если ты будешь хранить тайну, то я тоже.

ВИНСЕНТ

По рукам.

Они идут навстречу друг другу; подойдя близко,жимают руки.

ВИНСЕНТ

Я нем как рыба.

Миа отпускает руку Винсента и молча показывает руками “ничего не слышу, ничего не вижу, ничего никому не скажу”.

Винсент улыбается.

ВИНСЕНТ

Если не возражаешь, я поеду домой, инфаркт получать.

Миа хихикает.

Винсент поворачивается, чтобы уйти.

МИА

Ты еще хочешь услышать мой анекдот из “Лисиц”?

Винсент поворачивается к ней.

ВИНСЕНТ

Да, конечно, но мне кажется, я несколько окаменел, мне что-то не до смеха.

МИА

Тебе все равно не придется смеяться, потому что он не смешной. Но если ты хочешь послушать, я расскажу.

ВИНСЕНТ

Я весь внимание.

МИА

Три помидора идут по улице: папа-помидор, мама-помидор и их сынок-помидор. Сынок-помидор все время отстает от папы и мамы-помидоров. Папе-помидору это надоедает, он возвращается, наступает на него (она ТОПАЕТ ногой по земле) и говорит: “Догоняй, кетчуп!”.

Оба улыбаются, но ни один не смеется.

МИА

Пока, Винсент.

Миа поворачивается и уходит в дом.

БП – ВИНСЕНТ после того, как Миа ушла. Он продолжает смотреть туда, где она была только что. Подносит руки к губам и посылает ей воздушный поцелуй.

Затем УХОДИТ из кадра. МЫ СЛЫШИМ, как его Малибу заводится и отъезжает.

ЭКРАН ГАСНЕТ.

ТЕМНЫЙ ЭКРАН.

Мы слышим ЖЕНСКИЙ ГОЛОС...

ЖЕНСКИЙ ГОЛОС (ЗК)

Бутч.

ИЗ ТЕМНОТЫ:

ТЗ БУТЧА 1972 год. Мы в гостиной скромного домика в Альгамбре, штат Калифорния. МАТЬ БУТЧА, ей 35 лет, стоит в дверном проеме, ведущем в гостиную. Рядом с ней — мужчина, одетый в офицерскую форму ВВС США. КАМЕРА отражает точку зрения пятилетнего ребенка.

МАТЬ

Бутч, оторвись на минутку от телевизора. У нас особенный гость.

Ты помнишь, я говорила тебе, что твой папа умер в лагере для военнопленных?

БУТЧ (ЗК)

Ага.

МАТЬ

Это капитан Кунс. Он был в лагере вместе с папой.

КАПИТАН КУНС делает несколько шагов по направлению к ребенку и опускается на колено, чтобы заглянуть ему в глаза. Кунс говорит с небольшим техасским акцентом.

КАПИТАН КУН

Здравствуй, малыш. Я очень много о тебе слышал. Понимаешь, мы с твоим папой были большие друзья. Мы были вместе в этой ханойской преисподней более пяти лет. Я очень надеюсь, что тебе никогда не придется испытать ничего подобного, но когда двое мужчин находятся в такой ситуации, в которой оказались мы с твоим отцом, да еще так долго, это накладывает на каждого из них определенную ответственность по отношению к другому. Если бы я не выжил, майор Кулидж говорил бы сейчас с моим сыном Джимом. Но все сложилось так, что это я говорю с тобой, Батч. И у меня кое-что есть для тебя.

Капитан вынимает из кармана золотые наручные часы.

КАПИТАН КУНС

Вот эти часы были куплены еще твоим прадедушкой. Он приобрел их во время Первой Мировой войны в небольшом магазинчике в Ноксвилле, штат Тенесси. Рядовой пехоты Эрни Кулидж купил их в тот день, когда он должен был отплыть в Париж, и он взял эти часы с собой на войну. Они были выпущены компанией, которая

первой начала производить наручные часы. Видишь ли, в то время большинство людей носило часы в кармане. Твой прадедушка прошел всю войну в этих часах. Потом, когда он исполнил свой воинский долг, он вернулся домой к твоей прабабушке, снял часы с руки и положил их в банку из-под кофе. И они лежали в этой банке до тех пор, пока твоему дедушке, Дэну Кулиджу, не пришлось во имя своей Родины плыть через океан, чтобы снова сражаться с немцами. Эта война называлась Вторая Мировая. Твой прадедушка дал эти часы твоему дедушке, чтобы они и ему принесли удачу. К сожалению, Дэну удача не улыбнулась. Твой дедушка был морской пехотинец, и он погиб вместе с другими морскими пехотинцами в битве за остров Уэйк. Твой дедушка понимал, что идет на смерть. Они все знали, что им суждено погибнуть на этом острове. Поэтому за три дня до того, как остров был захвачен японцами, твой дедушка, которому тогда было 22 года, попросил стрелка с транспортного самолета, по имени Виноки, человека, которого он никогда прежде не встречал, отвезти эти золотые часы твоему папе, своему маленькому сыну, которого он никогда не видел. Через три дня твой дедушка погиб. Но Виноки сдержал слово. Когда война закончилась, он приехал к твоей бабушке и передал твоему папе, ее маленькому сыну, золотые часы его отца. Эти часы. Эти часы были на руке твоего папы, когда его сбили над Ханоем. Его взяли в плен и посадили во вьетнамский лагерь. Он понимал, что если чучмеки увидят часы, они их сразу конфискуют. А твой папа считал, что эти часы принадлежат тебе, и он скорее умер бы, чем позволил этим узкоглазым забрать то, что принадлежит его сыну. Поэтому он спрятал их в единственном месте, куда он мог что-то спрятать — в своей заднице. Пять долгих лет он носил эти часы в заднице. Умирая от дизентерии, он передал эти часы мне, и я носил этот неудобный металлический предмет в своей заднице еще два года. Прошло семь лет, и я смог вернуться домой к моей семье. И вот теперь, малыш, я отдаю эти часы тебе.

Капитан Кунс протягивает часы Бутчу. Детская рука появляется в кадре и берет их.

СМЕНА КАДРА:

ИНТ. РАЗДЕВАЛКА — ВЕЧЕР

27-летний Бутч Кулидж, на нем полная боксерская экипировка: трусы, высокие боксерские ботинки и перчатки. Он лежит на столе, концентрируясь перед важным боем. Как только КАМЕРА НАЕЗЖАЕТ на него, он резко встает. Взволнованный удивительным воспоминанием, он вытирает рукой в боксерской перчатке покрытое потом лицо.

Его тренер КЛОНДАЙК, старый перец, приоткрывает дверь и просовывает в образовавшуюся щель голову. Мы видим, что за его спиной бушует возбужденная толпа.

КЛОНДАЙК

Пора, Бутч.

БУТЧ

Я готов.

Клондайк входит, закрывает за собой дверь, отрезая нас от БУШУЮЩЕЙ ТОЛПЫ. Он направляется к длинному желтому халату, висящему на крюке. Бутч слезает со стола, и Клондайк, не говоря ни слова, помогает ему одеть халат, на спине которого мы видим буквы: "БУТЧ КУЛИДЖ".

Клондайк и Бутч идут к двери. Клондайк открывает дверь перед Бутчем.

Как только Бутч выходит в коридор, Толпа совершенно обезумевает. Клондайк закрывает за собой дверь, и мы остаемся одни в тихой пустой раздевалке.

ЭКРАН ГАСНЕТ.

ТИТРЫ:

"ЗОЛОТЫЕ ЧАСЫ".

МЫ СЛЫШИМ:

СПОРТИВНЫЙ КОММЕНТАТОР №1 (ЗК)

...да, Дэн, похоже, это был самый кровавый и, без сомнения, самый жестокий бой, который когда-либо проходил в этом городе.

ШУМ беснующейся толпы на заднем плане.

ИЗ ТЕМНОТЫ:

НАТ. АЛЛЕЯ (ИДЕТ ДОЖДЬ) – ВЕЧЕР

В темной аллее возле дворца спорта припарковано такси. ДОЖДЬ ЛЬЕТ КАК ИЗ ВЕДРА. МЫ МЕДЛЕННО ПРИБЛИЖАЕМСЯ к машине. ЗВУК АВТОМОБИЛЬНОГО РАДИОПРИЕМНИКА доносится из салона.

СПОРТИВНЫЙ КОММЕНТАТОР №1 (ЗК)

...На моей памяти ни один победитель не покидал ринг так стремительно, как это сегодня сделал Кулидж. Как вы думаете, он понял, что Уиллис мертв?

СПОРТИВНЫЙ КОММЕНТАТОР №2 (ЗК)

Я думаю да, Ричард. С моего места было хорошо видно, как изменилось выражение его лица, когда он понял, что совершил. Я думаю, любой на его месте постарался побыстрее исчезнуть.

СМЕНА КАДРА:

ИНТ. ТАКСИ (ПРИПАРКОВАНО/ИДЕТ ДОЖДЬ) – ВЕЧЕР

Внутри такси за рулем сидит женщина-таксистка по имени ЕСМАРЕЛЬДА ВИЛЛАЛОБОС. Молодая женщина испанской внешности ждет кого-то, потягивая дымящийся кофе из пластикового стакана.

Комментаторы продолжают комментировать.

СПОРТИВНЫЙ КОММЕНТАТОР №1 (ЗК)

Как вы считаете, повлияет ли сегодняшняя трагедия на будущее бокса?

СПОРТИВНЫЙ КОММЕНТАТОР №2 (ЗК)

Да, Дэн, подобная трагедия не может не потрясти мир бокса до самого основания. Но что особенно важно, в течение ближайших недель Всемирная Ассоциация профессионального бокса должна будет обратить самое пристальное внимание на... (ЩЕЛЧОК).

Эсмарельда выключила радио.

Она делает еще один глоток кофе, потом слышит ШУМ позади нее в аллее.

Она высовывает голову из окна машины и видит:

Окно на третьем этаже дворца спорта открывается, из него вылетает спортивная сумка и падает в мусорный контейнер под окном. Затем Бутч Кулидж, по-прежнему одетый в боксерские трусы, высокие ботинки, перчатки и желтый халат, ПРЫГАЕТ из окна в тот же мусорный контейнер.

РЕАКЦИЯ ЭСМЕРАЛЬДЫ – она удивлена происходящим.

Со спортивной сумкой в руках, Бутч ВЫЛЕЗАЕТ из контейнера и БЕЖИТ к такси. Перед тем, как сесть в машину, он снимает свой халат и бросает его на землю.

ИНТ. ТАКСИ (ПРИПАРКОВАНО/ИДЕТ ДОЖДЬ) – ВЕЧЕР

Бутч, мокрый до нитки, на нем одни трусы, ботинки и перчатки, ЗАЛЕЗАЕТ на заднее сиденье, ЗАХЛОПНУВ за собой дверь.

Эсмарельда смотрит прямо перед собой и говорит с Батчем, глядя на его отражение в зеркале заднего вида.

ЭСМАРЕЛЬДА

(с испанским акцентом)

Это вас я должна здесь подобрать?

БУТЧ

Если вы приехали по моему вызову, то я тот самый, кого вы должны подобрать.

ЭСМАРЕЛЬДА

Куда ехать?

БУТЧ

Куда угодно, лишь бы прочь отсюда.

Ключ зажигания ПОВОРАЧИВАЕТСЯ, мотор пробуждается к жизни.

Стрелка спидометра ПОЛЗЕТ вверх.



Босая нога Эсмарельды ДАВИТ на педаль газа.

НАТ. ДВОРЕЦ СПОРТА (ИДЕТ ДОЖДЬ) – ВЕЧЕР

Такси ВЫЕЗЖАЕТ из аллеи и, набирая скорость и визжа тормозами на мокрых поворотах, направляется прочь от дворца спорта.

ИНТ. РАЗДЕВАЛКИ УИЛЛИСА (ДВОРЕЦ СПОРТА) – ВЕЧЕР

Дверь раздевалки распахивается, Англичанин Дэйв проглаживает себе дорогу, раздвигая беснующуюся толпу в коридоре. Он входит в комнату и со злостью ХЛОПАЕТ дверью. Оказавшись в комнате, Англичанин Дэйв останавливается, поправляет свой костюм и галстук.

Внутри комнаты на столе лежит чернокожий боксер ФЛОЙД РЭЙ УИЛЛИС. Он мертв. Его лицо чудовищно распухло, как будто его покусал целый рой пчел.

Его ТРЕНЕР стоит на коленях, положив голову ему на грудь, и рыдает.

Гигантская фигура Марселласа Уоллеса возвышается у стола, он положил руку на плечо Тренера в знак поддержки и понимания. Мы по-прежнему не видим Марселласа четко и ясно, понимаем лишь, что он огромен.

Миа сидит на стуле в дальнем углу раздевалки.

Марселлас поднимает глаза, видит Англичанина Дэйва и идет к нему.

МАРСЕЛЛАС (ЗК)

Ну и что?

АНГЛИЧАНИН ДЭЙВ

Он сорвал куш.

МАРСЕЛЛАС (ЗК)

Я намерен закрыть для этого засранца весь земной шар. Если Бутч сбежит в Индокитай, я хочу, чтобы и там в корзине из-под риса его ждал наш сукин сын, готовый пристрелить ублюдка.

АНГЛИЧАНИН ДЭЙВ

Я об этом позабочусь.

ИНТ. ТАКСИ (В ДВИЖЕНИИ/ИДЕТ ДОЖДЬ) – ВЕЧЕР

Бутч снимает одну из своих боксерских перчаток.

Эсмарельда смотрит в зеркало заднего вида.

Бутч пытается открыть одно из окон сзади, но не может найти ручку.

БУТЧ

Эй, как мне открыть окно?

ЭСМАРЕЛЬДА

Окна я открываю.

Она нажимает кнопку, и стекло одного из окон опускается.

Бутч выбрасывает перчатку из окна и начинает расшнуровывать другую.

Эсмарельда больше не может молчать.

ЭСМАРЕЛЬДА

Эй, мистер?

БУТЧ

(все еще занят перчаткой)

Что?

ЭСМАРЕЛЬДА

Это вы там дрались? Этот бой по радио... вы боксер?

Он выбрасывает из окна вторую перчатку.

БУТЧ

С чего вы взяли?

ЭСМАРЕЛЬДА

Да ну, бросьте, это вы, я знаю, ведь это вы, да?

БУТЧ

(вытирается махровым полотенцем,  
которое он достал из сумки)

Да, это я.

ЭСМАРЕЛЬДА

Вы убили другого боксера.

БУТЧ

Он умер?

ЭСМАРЕЛЬДА

По радио сказали — умер.

Бутч заканчивает вытираться.

БУТЧ

(про себя)

Жаль, что так получилось, Флойд.

Он выбрасывает полотенце в окно.

Молчание, Бутч роется в своей сумке в поисках футболки.

ЭСМАРЕЛЬДА

И каково это?

БУТЧ

(находит футболку)

Что каково?

ЭСМАРЕЛЬДА

Убить человека. Забить человека до смерти  
собственными кулаками.

Бутч одевает футболку.

БУТЧ

Вы что, любите всякие извращения?

ЭСМАРЕЛЬДА

Да, нет, мне просто интересно. Я никогда не встречала никого, кто бы убил кого-нибудь. Так каково это, убить человека?

БУТЧ

Договоримся так: вы угостите мне сигаретой, и я вам отвечу.

Эсмарельда не может усидеть на месте от нетерпения.

ЭСМАРЕЛЬДА

Заметано!

Бутч наклоняется вперед, Эсмарельда, не отрывая взгляда от дороги, передает ему сигарету, Бутч берет ее. Затем, по-прежнему не оборачиваясь, она поднимает руку, в ней — зажженная спичка. Бутч прикуривает, затем задувает пламя спички. Он глубоко затягивается.

БУТЧ

Ну...

Он смотрит на табличку с ее именем.

БУТЧ

Эсмарельда Виллалобос — это мексиканское имя?

ЭСМАРЕЛЬДА

Имя испанское, а сама я — колумбийка.

БУТЧ

Очень красивое имя.

ЭСМАРЕЛЬДА

Оно означает “Эсмарельда из племени волков”.

БУТЧ

Имя у тебя что надо, сестренка.

ЭСМАРЕЛЬДА

Спасибо. А вас как зовут?

БУТЧ

Бутч.

ЭСМАРЕЛЬДА

Бутч. А это что означает?

БУТЧ

Я американец, у нас имена ни хрена не означают. Ну ладно, ближе к теме, что ты хотела узнать, Эсмарельда?

ЭСМАРЕЛЬДА

Я хотела узнать, каково это — убить человека...

БУТЧ

Понятия не имею. Я не знал, что он умер, пока ты мне не сказала. Теперь, когда я знаю, что он умер, ты хочешь знать, что я чувствую?

Эсмарельда кивает головой ("да").

БУТЧ

Я ничего такого особенного не чувствую. И хочешь знать почему, Эсмарельда?

Эсмарельда кивает головой ("да").

БУТЧ

Потому что я — боксер. И это очень много значит. Может быть, этот сукин сын, с которым я сегодня дрался, хоть раз в жизни был боксером. И если так, то он был мертв еще до того, как вышел на этот ринг. Я просто избавил беднягу от страданий. А если он никогда не был боксером  
(Батч снова затягивается),  
то так я наказал его за то, что он хотел обосрать мой спорт.

НАТ. ТЕЛЕФОННАЯ БУДКА (ИДЕТ ДОЖДЬ) – НОЧЬ

Мы ПРИБЛИЖАЕМСЯ к будке, Бутч внутри нее, говорит по телефону.

БУТЧ

(в трубку)

Что я тебе говорил, когда пойдет слух, что это было подстроено, все выйдет из-под контроля. Слушай, если бы он хоть немного умел драться, он остался бы в живых. Если бы он не был идиотом и не лез на ринг, где ему нечего было делать, он остался бы в живых. И знаешь, хватит уже об этом неудачнике мистере Флойде, давай лучше поговорим о богатом и процветающем мистере Бутче. У скольких букмекеров ты сделал ставки?

(пауза)

У восьмерых? И сколько нужно времени, чтобы собрать деньги?

(пауза)

Значит, завтра к вечеру у тебя будет все?

(пауза)

Отлично, Скотти, просто отлично...

я понимаю, о чем ты. Мы с Фабианой уезжаем завтра утром. Через пару дней будем в Ноксвилле. В следующий раз мы с тобой увидимся уже в Теннесси.

Бутч вешает трубку. Он смотрит на ждущее его такси.

БУТЧ

(про себя, по-французски с субтитрами)

Фабиана, любовь моя, приключения начинаются.

СМЕНА КАДРА:

## НАТ. МОТЕЛЬ (ДОЖДЬ ПРЕКРАТИЛСЯ) — НОЧЬ

Такси Эсмарельды въезжает на стоянку мотеля. Дождь закончился, но по-прежнему сыро. Бутч вылезает из машины, теперь он одет в футболку, джинсы и спортивную куртку. Он нагибается к окну шофера.

ЭСМАРЕЛЬДА

Сорок пять шестьдесят.

Бутч протягивает ей деньги в окно.

БУТЧ

Мерси боку. А вот кое-что еще.

Бутч вынимает стодолларовую купюру.

Глаза Эсмарельды загораются. Она тянется за купюрой, но Батч держит ее так, что не дотянуться.

БУТЧ

Если вдруг кто-нибудь спросит тебя, кого ты подвозила ночью, что ты ответишь?

ЭСМАРЕЛЬДА

Правду. Трех хорошо одетых, слегка подвыпивших мексиканцев.

Бутч отдает ей купюру.

БУТЧ

Бон суар, Эсмарельда.

ЭСМАРЕЛЬДА

(по-испански)

Сладких снов, Бутч.

Он треплет ее по носу, она улыбается. Он поворачивается и уходит, она уезжает.

## ИНТ. МОТЕЛЬ (КОМНАТА НОМЕР ШЕСТЬ) — НОЧЬ

Бутч входит в комнату и включает свет.

На кровати, свернувшись клубочком, лежит спиной к нам француженка ФАБИАНА, подруга Бутча. Она полностью одета.

ФАБИАНА

Не включай свет.

Бутч щелкает выключателем, и комната снова погружается во мрак.

БУТЧ

Так лучше, лапка?

ФАБИАНА

Oui. Что, было много работы в конторе, да?

БУТЧ

Ужас как много. Даже подраться пришлось.

ФАБИАНА

Бедняжка. Может, прижмемся друг к другу, а?

Бутч влезает на кровать, прижимается к Фабиане сзади.

Все разговоры Батча с Фабианой напоминают детское лепетанье.

ФАБИАНА

Я смотрела на себя в зеркало.

БУТЧ

И что?

ФАБИАНА

Я мечтаю, чтобы у меня был пузик.

БУТЧ

Ты смотрела на себя в зеркало и мечтала о каком-то пузике?

ФАБИАНА

О таком красивом маленьком пузике. Маленькое пузико — это очень сексуально.

БУТЧ

Ну, тогда радуйся, потому что у тебе есть пузико.

ФАБИАНА

Заткнись, толстун! Нет у меня никакого пузика! У меня обыкновенный живот, как у Мадонны в клипе "LuckyStar". Это совсем не одно и то же.

БУТЧ

Хоть убей, не пойму, в чем разница между животом и пузиком.

ФАБИАНА

Разница огромная.

БУТЧ

Ты хочешь, чтобы и у меня было пузико?

ФАБИАНА

Нет. С пузиком мужик становится похож либо на раскоряку, либо на гориллу. Но женское пузико — очень сексуальная штука. В остальном женщина совершенно нормальна: нормальное лицо, нормальные ноги, нормальные бедра, нормальная задница, и при этом такое большое, идеально круглое пузико. Если бы у меня было такое, я бы носила майки на два размера меньше, чтобы его подчеркнуть.

БУТЧ

И ты думаешь, мужиков бы это привлекало?

ФАБИАНА

Мне наплевать, привлекало или нет. К несчастью, то, что мы находим приятным на ощупь, редко приятно для глаз, и наоборот.

БУТЧ

Если бы у тебя было пузико, я бы по нему шлепал.

ФАБИАНА

Ты бы шлепал по моему пузику?

БУТЧ

Да, прямо по пузику.

ФАБИАНА

А я бы тогда тебя раздавила. Я бы положила пузико тебе на лицо, и ты бы не смог дышать и задохнулся.

БУТЧ

И ты бы так со мной поступила?

ФАБИАНА

Да!

БУТЧ

Ты все взяла, киска?

ФАБИАНА

Да, все.

БУТЧ

Молодец.

ФАБИАНА

Все идет по плану?

БУТЧ

Ты что, радио не слушала?

ФАБИАНА

Я никогда не слушаю репортажи, когда ты дерешься. Ты победил?

БУТЧ

Как обычно.

ФАБИАНА

Но ты не передумал уходить из спорта?

БУТЧ

Нет, ну что ты.

ФАБИАНА

А как тот, с кем ты дрался?

БУТЧ

Флойд тоже ушел.

ФАБИАНА

(улыбаясь)

Правда?! И он тоже больше не будет драться?!

БУТЧ

Никогда и ни за что.

ФАБИАНА

Значит, все уже кончилось?

БУТЧ

Еще ничего не кончилось, детка.

Фабиана переворачивается, и Батч ложится на нее. Они целуются.

ФАБИАНА

Нам угрожает опасность, да?

Бутч кивает головой ("да").

ФАБИАНА

Если они нас найдут, то убьют, да?

Бутч кивает головой ("да").

ФАБИАНА

Но ведь они не найдут нас, так?

Бутч качает головой ("нет").

ФАБИАНА

И ты все еще хочешь взять меня с собой?

Бутч кивает головой ("да").

ФАБИАНА

Я не хочу быть помехой или обузой...

Из-за края экрана появляется рука Батча и начинает массировать Фабиане копчик. Фабиане это явно нравится.

ФАБИАНА

Скажи!

БУТЧ

Фабиана, я хочу, чтобы ты была со мной.

ФАБИАНА

Всегда?

БУТЧ

Всегда-всегда.

Фабиана запрокидывает голову.

Бутч продолжает массировать ей копчик.

ФАБИАНА

Ты меня любишь?

БУТЧ

Oui.

ФАБИАНА



Бутч? Ты доставишь мне оральное наслаждение?

Батч целует ее в губы.

БУТЧ

А ты поцелуешь его?

Она кивает головой ("да").

ФАБИАНА

Но сначала ты.

Голова Батча опускается и исчезает за краем экрана, чтобы доставить любимой оральное наслаждение. В кадре остается только лицо Фабианы.

ФАБИАНА

(по-французски, с субтитрами)

Бутч, любовь моя, приключения начинаются.

ЭКРАН ГАСНЕТ.

ИЗ ТЕМНОТЫ:

КОМНАТА МОТЕЛЯ.

Та же комната, только теперь она пуста. МЫ СЛЫШИМ ЗВУК ДУША в ванной комнате. КАМЕРА ДВИЖЕТСЯ к двери ванной. Мы видим Фабиану в белом махровом халате, в котором она полностью утонула. Она вытирает волосы полотенцем. Бутч моется в душе, мы видим очертания его обнаженного тела сквозь запотевшее стекло душевой кабины. Ванная комната наполнена паром. Бутч закрывает кран и приоткрывает дверцу душа, высовывает голову наружу.

БУТЧ

Я думаю, я сломал ребро.

ФАБИАНА

Доставляя мне оральное наслаждение?

БУТЧ

Нет, кретинка, когда дрался.

ФАБИАНА

Не называй меня кретинкой.

БУТЧ

(монгольским голосом)

Меня зовут Фабби! Меня зовут Фабби!

ФАБИАНА

А ну заткни пасть! Ненавижу этот монгольский голос.

БУТЧ

Ладно, ладно, простите, беру свои слова обратно!  
Не передадите ли полотенце, мисс Прекрасный Тюльпан?

ФАБИАНА

Вот так мне нравится, называй меня "тюльпан".  
Тюльпан гораздо лучше, чем монголка.

Она заканчивает вытирать волосы и оборачивает полотенце вокруг головы как тюрбан.

БУТЧ

Я не называл тебя монголкой, я назвал тебя кретинкой, но потом взял свои слова обратно.

Она передает ему полотенце.

БУТЧ

Мерси боку.

ФАБИАНА

Бутч?

БУТЧ

(вытирая голову)

Да, пирожок мой?

ФАБИАНА

Куда мы поедем?

БУТЧ

Пока не знаю. Куда захочешь. У нас теперь куча денег. Ну, конечно, не столько, чтобы мы могли всю оставшуюся жизнь жить как короли. Я думаю, нам стоит отправиться куда-нибудь на тихоокеанские острова. Там этих денег нам хватит надолго.

ФАБИАНА

И если мы захотим, мы можем поселиться на Бора-Бора?

БУТЧ

Ясное дело. А когда тебе надоест Бора-Бора, мы переедем на Таити или в Мексику.

ФАБИАНА

Но я не говорю по-испански.

БУТЧ

Ты и по-бораборански не говоришь. И потом, мексиканский язык очень легкий. *Donde esta el zapataria?*

ФАБИАНА

И что это значит?

БУТЧ

Где здесь обувной магазин?

ФАБИАНА

*Donde esta el zapataria?*

БУТЧ

Отличное произношение. Ты сразу станешь моей маленькой *mamaseta*.

Бутч выходит из ванной комнаты.

Мы остаемся с Фабианой, она чистит зубы.

Бутч продолжает говорить из другой комнаты.

БУТЧ (ЗК)  
Que hora es?

ФАБИАНА  
Que hora es?

БУТЧ (ЗК)  
Который час?

ФАБИАНА  
Который час?

БУТЧ (ЗК)  
Пора в кроватку. Сладких снов тебе, зернышко мое.

Фабиана чистит зубы. Мы наблюдаем за ней какое-то время. Внезапно она вспоминает о чем-то.

ФАБИАНА  
Бутч.

Она выходит из ванной, чтобы задать ему вопрос, и видит, что он уже в кровати, крепко спит.

Она смотрит на него.

ФАБИАНА  
Неважно.

Она уходит из кадра, возвращается в ванную. В КАДРЕ остается спящий мертвецким сном Бутч.

ЭКРАН ГАСНЕТ.

ИЗ ТЕМНОТЫ:

ИНТ. КОМНАТА МОТЕЛЯ — УТРО

ТОТ ЖЕ КАДР, но на следующее утро. Бутч все еще спит.

Фабиана чистит зубы, постоянно высовываясь из ванной комнаты, чтобы смотреть фильм, идущий по телевизору. Она в том же махровом халате, что и прошлой ночью. ПО ТЕЛЕВИЗОРУ: УИЛЬЯМ СМИТ и банда Ангелов Ада разбираются с целой армией вьетнамцев в фильме «НЕУДАЧНИКИ».

Бутч внезапно просыпается и рывком садится на кровати, как будто за ним гонится ужасный монстр. Внезапность пробуждения Бутча пугает Фабиану.

ФАБИАНА  
Merde! Ты меня напугал. Сон плохой приснился?

Бутч трет глаза спросонья.

БУТЧ  
...Да... ты до сих пор чистишь зубы?

ФАБИАНА

Ну ты же меня знаешь. Да, я чистила зубы всю ночь и все утро. По-твоему, со мной что-то не в порядке?

Фабиана возвращается в ванную, чтобы прополоскать рот.

Сарказм, содержащийся в последней фразе, остался незамеченным для туго соображающего со сна Бутча.

Бутч, все еще пытающийся продрать глаза, тупо взирает на Ангелов Ада, разносящих в клочья вьетнамский лагерь для военнопленных.

БУТЧ

Что ты смотришь?

ФАБИАНА

Фильм про мотоциклистов, не знаю названия.

БУТЧ

И ты это смотришь?

Фабиана входит в комнату.

ФАБИАНА

Одним глазком. А что, ты хочешь, чтобы я выключила?

БУТЧ

Да, сделай одолжение.

Она выключает телевизор.

БУТЧ

Еще слишком рано для всех этих взрывов и пальбы.

ФАБИАНА

А о чем он был?

БУТЧ

Откуда я знаю, это ведь ты его смотрела.

Фабиана смеется.

ФАБИАНА

Нет, тугодум, о чем был твой сон?

БУТЧ

А... я не помню. Я редко помню сны.

ФАБИАНА

Ты же от этого проснулся.

БУТЧ

Фабиана, я тебе не вру, я действительно не помню.

ФАБИАНА

Нет, вы только посмотрите на него — только проснулся и сразу начал ворчать. Я не сказала, что ты врешь. Просто странно, что ты не помнишь свой

сон. Я всегда помню, что мне снится. Кстати, знаешь, ты разговаривал во сне.

БУТЧ

Я не разговариваю во сне. Что, я правда разговаривал во сне?

ФАБИАНА

Этой ночью разговаривал.

БУТЧ

И что я говорил?

Фабиана ложится на него.

ФАБИАНА

Я не знаю, я ничего не поняла.

Она целует Бутча.

ФАБИАНА

Может, ты встанешь и мы закажем завтрак в этом ресторанчике, с блинчиками?

БУТЧ

Поцелуй еще раз, и я встану.

Фабиана нежно целует его.

ФАБИАНА

Удовлетворен?

БУТЧ

Ага.

ФАБИАНА

Тогда вставай, ленивец.

БУТЧ слезает с кровати и начинает доставать одежду из чемодана, который принесла Фабиана.

БУТЧ

Который час?

ФАБИАНА

Уже почти девять. Когда приходит наш поезд?

БУТЧ

В одиннадцать.

Она смотрит, как он надевает брюки.

ФАБИАНА

Очень милые брючки. Давай ты оденешь к ним твою голубую рубашечку.

Он вынимает из чемодана голубую рубашку.

БУТЧ

Эту?

ФАБИАНА

Эту. Очень сюда подходит.

БУТЧ

Ладно.

Одевает рубашку.

ФАБИАНА

Я возьму большую тарелку блинчиков со смородиной и кленовым сиропом, еще яйца и пять сосисок.

БУТЧ

(поражен силой ее аппетита)

А пить что будешь?

Он заканчивает одеваться.

ФАБИАНА

(об его одежде)

Отлично смотрится. Пить буду – большой стакан апельсинового сока и чашку черного кофе. А потом еще съем кусок пирога.

Бутч роется в чемодане.

БУТЧ

Пирог – на завтрак?

ФАБИАНА

Пирог можно есть в любое время дня. Смородиновый пирог отлично сочетается с блинчиками. А сверху – такой тонкий-тонкий слой расплавленного сыра...

БУТЧ

Где мои часы?

ФАБИАНА

Там.

БУТЧ

Нет. Их нет. Их тут нет.

ФАБИАНА

Ты везде посмотрел?

Бутч нервно и беспорядочно перебирает содержимое чемодана.

БУТЧ

Да, везде, везде, черт бы тебя побрал!

Он начинает расшвыривать одежду.

БУТЧ

А что я делаю, по-твоему?! Ты их точно взяла?

Фабиана еле может говорить – она никогда не видела Бутча в таком гневе.

ФАБИАНА

Ну... да... на столике...

БУТЧ

На маленьком кенгуру.

ФАБИАНА

Да, на твоём маленьком кенгуру.

БУТЧ

Но их здесь нет!

ФАБИАНА

(вот-вот разрыдается)

Они должны быть там!

БУТЧ

Они просто обязаны быть здесь, но их здесь нет. Так где же они?

Фабиана плачет.

Бутч начинает говорить тише, но от этого его голос звучит еще более угрожающе.

БУТЧ

Фабиана, это часы моего отца, тебе ясно? Ты хоть понимаешь, через что мой отец прошел, чтобы сохранить для меня эти часы?!.. Я сейчас не хочу об этом говорить... но он черт знает через что прошел. Все это дерьмо в чемодане — да горит оно огнем, но я особо напомнил тебе — не забыть часы моего отца. Ну, думай — ты взяла их или нет?

ФАБИАНА

Мне кажется, да...

БУТЧ

Тебе кажется? Ты либо взяла их, либо нет — ну так как?

ФАБИАНА

Тогда — я взяла.

БУТЧ

Ты уверена?

ФАБИАНА

(дрожа)

Нет.

Бутч вне себя, он сжимает кулаки.

Фабиана КРИЧИТ и забивается в угол.

Бутч хватает телевизор и БРОСАЕТ ЕГО об стену.

Фабиана КРИЧИТ В УЖАСЕ.

Бутч смотрит на нее и внезапно успокаивается.

БУТЧ

(Фабиане)

Нет! Ты не виновата.

(подходит к ней)

Ты оставила их вквартире.

Он опускается на корточки перед Фабианой, которая сползла на пол, прикасается к ее руке. Она вздрагивает.

БУТЧ

Если ты на самом деле оставила их в квартире, то это не твоя вина. Тебе пришлось собирать целую кучу вещей. Я напомнил тебе о часах, но я не объяснил, насколько они важны для меня. Ты же не можешь читать мои мысли.

Он целует ей руку, потом встает.

Фабиана еще всхлипывает.

Бутч идет к шкафу.

ФАБИАНА

Прости меня.

Бутч одевает свою спортивную куртку.

БУТЧ

Не за что мне тебя прощать. Просто я не смогу с тобой позавтракать, вот и все.

ФАБИАНА

Почему не сможешь?

БУТЧ

Потому что мне придется вернуться в мою квартиру и забрать часы.

ФАБИАНА

А гангстеры тебя разве там не ждут?

БУТЧ

Вот пойду и узнаю. Если они там и я не смогу с ними справиться, я уйду.

Она встает с пола.

ФАБИАНА

Милый, я не хочу, чтобы тебя убили из-за каких-то глупых часов.

БУТЧ

Во-первых, они никакие не глупые. Во-вторых, я сам не хочу, чтобы меня убили. И в-третьих, не надо ничего бояться. Никто не сможет помешать нашему счастью.

Он прижимает ее к себе, кладет руки ей на лицо.



БУТЧ

Не переживай, лапка. Что бы ты ни сделала, я все равно не смогу долго на тебя сердиться.

(пауза)

Я ведь люблю тебя, помнишь?

(достаёт деньги из своего бумажника)

Вот деньги, закажи себе блинчиков и позавтракай.

ФАБИАНА

Не ходи.

БУТЧ

Я вернусь скорее, чем ты скажешь “черничный пирог”.

ФАБИАНА

Черничный пирог.

БУТЧ

Ну, наверное, все-таки не так скоро, но все равно очень скоро.

Хорошо? Хорошо?

ФАБИАНА

Хорошо.

Он целует ее еще раз и направляется к двери.

БУТЧ

Пока, лапка.

ФАБИАНА

Пока.

БУТЧ

Я возьму твою Хонду.

ФАБИАНА

Хорошо.

Он уходит. Фабиана садится на кровать и отрешенно смотрит на деньги, которые он ей дал.

ИНТ. ХОНДА (В ДВИЖЕНИИ) — ДЕНЬ

Бутч молотит кулаками по рулевому колесу и приборной доске.

БУТЧ

Она могла забыть все что угодно — нет, она забыла часы моего отца! Я особо напомнил ей — не забыть часы. “На столике, на кенгуру”. Я сказал ей: “Не забудь часы моего отца”.

НАТ. УЛИЦА — ДЕНЬ

Маленькая Хонда несется по улице, Бутч выжимает из слабенького мотора все, на которую он способен.

## ИНТ. ХОНДА (В ДВИЖЕНИИ) — ДЕНЬ

Бутч продолжает.

БУТЧ

Что я делаю, черт меня побери? Может, меня слишком часто били по голове? Похоже, что так. Все мозги вышибли – иначе как объяснить такое мое поведение. Останови машину, Бутч.

(породолжает ехать)

Останови машину, Бутч.

(не обращает внимания на собственные слова)

Бутч, я с тобой разговариваю. Жми на тормоз, мать твою!

Нога Бутча ВДАВЛИВАЕТ В ПОЛ педаль тормоза.

## НАТ. УЛИЦА — ДЕНЬ

Скрипя тормозами, маленькая Хонда ОСТАНАЛИВАЕТСЯ посреди улицы. Бутч ВЫПРЫГИВАЕТ из нее, как будто она вот-вот взорвется.

Бутч начинает ходить взад-вперед, разговаривая сам с собой и не обращая никакого внимания на прохожих и проносящиеся мимо машины.

БУТЧ

Я не буду этого делать. Это чистой воды самоубийство, а я не самоубийца! Папа бы понял меня, я уверен. Если бы он сейчас был здесь, он бы сказал: “Брось дурить, Бутч. Это же просто часы, дружище. Потерял эти – купишь себе другие, не велика потеря. Ты же своей жизнью рискуешь, какого хрена, она у тебя одна-единственная.”

Бутч по-прежнему ходит взад-вперед, но теперь молча. Затем...

БУТЧ

Это моя война. Видишь ли, Бутч, ты кое-что забыл: эти часы – не просто устройство для определения времени. Эти часы – символ. Это символ воинской доблести, проявленной на войне твоим отцом, и отцом твоего отца, а до этого – его отцом. Когда я взял деньги Марселласа Уоллеса, я начал войну. Это моя Вторая мировая война. Эта квартира в Северном Голливуде – мой остров Уэйк. Да если посмотреть с такой точки зрения, то это фактически знак судьбы, что Фабиана их забыла. И тогда возвратиться за ними – не глупо. Может, быть это опасно, но никак не глупо. Потому что есть вещи, за которыми стоит возвратиться, несмотря ни на что.

Вот так Бутч сам себя убедил. Он ЗАЛЕЗАЕТ в машину, заводит ее и ЕДЕТ дальше.

СМЕНА КАДРА:

Стрелка парковочного автомата поднимается, а затем опускается, указывая на один час.

#### НАТ. УГОЛ ЖИЛОГО КВАРТАЛА – ДЕНЬ

Бутч сохраняет осторожность. Он припарковал машину за пару кварталов от своего дома, чтобы иметь возможность осмотреться как следует.

#### НАТ. АЛЛЕЯ – ДЕНЬ

Бутч идет по аллее, доходит до следующей улице, останавливается и смотрит по сторонам.

#### НАТ. УЛИЦА – ДОМ БУТЧА – ДЕНЬ

Все выглядит как обычно. Количество припаркованных машин – в пределах нормы. Все машины стоят аккуратно. Ни в одной из них никто не сидит. В общем, все как в обычное утро.

Бутч прислоняется к стене, обдумывает ситуацию.

#### БУТЧ

(про себя)

Все выглядит – комар носа не подточит. Может быть, первое впечатление обманчиво, но сейчас я так не думаю. Какой смысл тратить людей на то, чтобы караулить мой дом? Это надо быть гребаным идиотом, чтобы сюда вернуться. Так, пожалуй, ты их победишь, Бутч, а все потому, что они по-прежнему тебя недооценивают.

Бутч выходит из аллеи, он готов ко всему. Он пересекает улицу и вход во двор своего дома.

Через улицу напротив дома Бутча, на углу, находится нечто среднее между кафетерием и японским ресторанчиком. Спереди – большой знак с надписью “Пончики Теряки” и изображением пончика в миске с рисом.

#### НАТ. ДВОР ДОМА БУТЧА – ДЕНЬ

Бутч во дворе дома, в котором находится его квартира. И здесь все выглядит как обычно – вход в прачечную, бассейн, дверь в его квартиру – ничего подозрительного.

Бутч поднимется по лестнице, ведущей к двери в его квартиру, номер 12.

Он стоит снаружи и вслушивается. Ничего не слышно.

Бутч медленно вставляет ключ в замочную скважину, поворачивает его и очень тихо открывает дверь.

#### ИНТ. КВАРТИРА БУТЧА – ДЕНЬ

В его квартире – все на своих местах.

Он осторожно входит внутрь, прикрывает за собой дверь и быстро осматривается. В квартире явно никого нет.

Бутч проходит в свою скромную кухню, открывает холодильник, достает пакет молока и пьет.

Держа пакет в руке, Бутч осматривает квартиру. Затем идет в спальню.

Спальня, как и вся остальная квартира, чистая, уютная и вполне заурядная. Единственное, что здесь выделяется — это боксерские трофеи: серебряная олимпийская медаль, вставленный в рамку номер журнала “Ринг” с фотографией Бутча на обложке и пара плакатов с изображением Джерри Куарри и Джорджа Чувало.

Конечно же, часы находятся там, где им и положено: на его туалетном столике, висят на маленькой статуэтке кенгуру.

Он возвращается в кухню, открывает стенной шкаф и достает коробку с поп-тартами. Поставив пакет с молоком, он открывает коробку, вынимает два поп-тарта и вставляет их в тостер.

Бутч смотрит направо, его взгляд на чем-то останавливается.

Он видит небольшой компактный автомат М61 чешского производства с громадным глушителем на стволе. Автомат лежит на кухонном столе.

БУТЧ

(медленно)

Срань господня.

Он берет в руки оружие и осматривает его.

В это время... мы слышим звук спускаемой в туалете воды.

Бутч смотрит на дверь ванной комнаты, который находится перед кухней.

Похоже, там кто-то есть.

Застигнутый врасплох, Бутч застывает на месте, не зная, что делать.

Дверь ванной открывается, и оттуда выходит Винсент Вега, застегивая на ходу ремень. В его руке — книга Питера О’Донелла “Модести Блейз”.

Взгляды Винсента и Бутча встречаются.

Винсент замирает.

Бутч тоже неподвижен, но он направляет автомат в сторону Винсента.

Ни один из них не говорит ни слова.

Вдруг... тостер С ШУМОМ выстреливает поп-тарты.

Этого вполне достаточно. Палец Бутча НАЖИМАЕТ на спусковой крючок.

**ПРИГЛУШЕННАЯ АТОМАТНАЯ ОЧЕРЕДЬ.**

Винсент буквально ИЗРЕШЕЧЕН очередью из двадцати пуль, шквал огня СНОСИТ его вглубь ванной комнаты и РАСПЛЮЩИВАЕТ о стеклянную дверцу душа в ее глубине.

Бутч снимает палец со спускового крючка. Винсента больше нет.

Бутч стоит неподвижно, удивленный происшедшим. Его взгляд переходит от бесформенной массы, которая только что была Винсентом, к смертоносному оружию в собственных руках.

Он очень аккуратно опускает М61 обратно на стол. Затем быстро уходит из квартиры.

НАТ. ДВОР ДОМА БАТЧА — ДЕНЬ

Бутч не бежит, но идет очень быстро, пересекает двор...

...покидает двор, переходит через улицу...

...идет по аллее...

и садится в машину. ВСЕ ЭТО МЫ ВИДИМ БЕЗ СМЕНЫ КАДРА.

НАТ. ХОНДА — ДЕНЬ

Бутч ЖМЕТ НА ГАЗ, и машина ТРОГАЕТСЯ С МЕСТА. Его лицо расплывается в широкой улыбке победителя.

НАТ. ДОМ БУТЧА — ДЕНЬ

Хонда въезжает в аллею и медленно едет вокруг дома.

ИНТ. ХОНДА — ДЕНЬ

Бутч смотрит из окна на свой бывший дом.

БУТЧ

Так, пожалуй, ты их победишь, Бутч, а все потому,  
что они по-прежнему тебя недооценивают.

Боксер громко смеется над собственными словами. Продолжая смеяться, он вставляет кассету в магнитофон. Начинает играть МУЗЫКА, и он ПОЕТ вместе с ней.

Он отъезжает от своего дома и останавливается на светофоре напротив “Пончиков Теряки”.

Бутч по-прежнему посмеивается и напевает в такт музыки, а мы ЧЕРЕЗ ЛОБОВОЕ СТЕКЛО видим:

Сам большой босс, Марселлас Уоллес, выходит из “Пончиков Теряки”, неся большую коробку с пончиками и два пластиковых стакана с кофе. Он сходит с тротуара, переходит улицу прямо перед машиной Бутча. В первый раз мы видим Марселласа четко и ясно.

Смех Бутча резко обрывается, когда он видит перед собой гиганта.

Проходя мимо машины Бутча, Марселлас бросает случайный взгляд налево, видит Бутча, делает еще несколько шагов... и вдруг ОСТАНАВЛИВАЕТСЯ!

На его лице НЕДОУМЕНЕНИЕ: “Неужели все это происходит на самом деле?”

Бутч не собирается ждать, пока гигант найдет ответ на свой вопрос. Он ЖМЕТ на педаль газа.

Маленькая Хонда УДАРЯЕТ Марселласа на скорости тридцать миль в час, опрокидывая его самого, кофе и пончики на мостовую.

Бутча НЕСЕТ в гущу встречного движения, в бок Хонды ударяет золотистая Камаро Z-8, все стекла в Хонде вылетают и ее выносит на тротуар.

Бутч, совершенно потерянный, неподвижно сидит посреди кучи металлолома, которая только что была машиной Фабианы. Из носа у него течет кровь. Из чудом уцелевшего магнитофона продолжает играть музыка. ПРОХОЖИЙ просовывает голову внутрь.

ПРОХОЖИЙ

Господи боже, вы живы?

Бутч смотрит на него невидящим взглядом.

БУТЧ

Кажется, да.

Марселлас Уоллес лежит, распластавшись на мостовой. Вокруг него начинают собираться ЗЕВАКИ.

ЗЕВАКА №1

(другим)

Он мертв! Он мертв!

Крик этого дурака пробуждает Марселласа к жизни.

ДВОЕ ПРОХОЖИХ помогают Бутчу выбраться из покоренной машины.

Марселлас кое-как встает, он в полной прострации.

ЗЕВАКА №2

Если вам понадобится свидетель, я буду рад помочь.  
Он просто ненормальный алкаш. Он сбил вас и  
врезался в ту машину.

МАРСЕЛЛАС

(все еще ничего не сообщая)

Кто?

ЗЕВАКА №2

(указывая на Бутча)

Вот этот.

Марселлас смотрит в направлении пальца Зеваки и видит Бутча Кулиджа, смотрящего на учиненный им разгром.

МАРСЕЛЛАС

Чтоб я сдох.

Гигант вытаскивает автоматический пистолет .45 калибра, и Зеваки тут же бросаются прочь в ужасе. Марселлас идет по направлению к Бутчу.

Бутч видит чудовищную фигуру, которая, шатаясь и хромая, приближается к нему.

БУТЧ

Sacre bleu.

Марселлас СТРЕЛЯЕТ в Бутча, но он настолько потрясен и ошеломлен ударом, что не в состоянии прицелиться.

Одна из пуль попадает в бедро ПУЧЕГЛАЗОЙ ЖЕНЩИНЫ. Она падает на землю с ужасным криком.

ПУЧЕГЛАЗАЯ ЖЕНЩИНА

О Боже, он в меня попал!

Бутчу этого вполне достаточно. Он обращается в бегство.

Марселлас БЕЖИТ за ним.

ТОЛПА бросается врассыпную.

Бутч БЕЖИТ изо всех сил, припадая на одну ногу.

Гигант сопит за его спиной, точно также шатаясь и прихрамывая.

Бутч перебегает улицу прямо перед едущими машинами и вбегает в заведение, над которым знак: "ЛОМБАРД МЕЙСОН-ДИКСИ".

ИНТ. ЛОМБАРД МЕЙСОН-ДИКСИ – ДЕНЬ

МЕЙНАРД, простоватый на вид парень, стоит за прилавком своего ломбарда, когда хаос, принявший форму Бутча, внезапно ВРЫВАЕТСЯ в его мир.

МЕЙНАРД

Чем могу помочь?

БУТЧ

Заткнись!

Бутч быстро оценивает ситуацию и встает рядом с дверью.

МЕЙНАРД

Эй вы, а ну стойте...

Но прежде чем Мейнард успевает закончить свою угрозу, Марселлас РАСПАХИВАЕТ дверь. Но как только он появляется в дверном проеме, Бутч с силой БЬЕТ его кулаком в лицо.

У гангстера подкашиваются ноги, он опрокидывается на спину и РАСПЛАСТЫВАЕТСЯ на полу.

Снаружи мы слышим приближающийся ЗВУК СИРЕН двух полицейских машин.

Бутч наклоняется над поверженным врагом и еще дважды БЬЕТ его по лицу.

Бутч поднимает пистолет Марселласа, затем берет его указательный палец.

БУТЧ

Значит, тебе нравится гоняться за людьми, да?

Он ЛОМАЕТ гиганту палец. Марселлас издает стон. Бутч приставляет ствол 45-го ко лбу врага, оттягивает курок, а ладонь свободной руки помещает за пистолетом, чтобы заслониться от брызг.

БУТЧ

Ну что, громила, поймал ты меня?...

МЕЙНАРД (ЗК)

А ну не двигаться, мать твою!

Бутч и Марселлас смотрят на Мейнарда, в руках у которого помповое ружье, направленное в их сторону.

БУТЧ

Слушайте, мистер, не лезьте не в свое дело...

МЕЙНАРД

...Теперь это мое дело! А ну брось пушку!

Бутч повинуетя.

МЕЙНАРД

А сейчас ты, который сверху, вставай и иди к прилавку.

Бутч медленно встает и идет к прилавку. Как только он подходит поближе, Мейнард с размаху БЬЕТ его в лицо прикладом ружья. Бутч падает без сознания.

Вырубив Бутча, Мейнард хладнокровно кладет ружье на прилавок и идет к телефону.

Марселлас Уоллес, лежа на полу, смотрит тяжелым взглядом, как владелец ломбарда набирает номер. На другом конце провода снимают трубку.

МЕЙНАРД

Зед? Это Мейнард. В паутину только что попалась пара мух.

Марселлас теряет сознание.

ЭКРАН ГАСНЕТ.

ИЗ ТЕМНОТЫ:

ИНТ. ЗАДНЯЯ КОМНАТА ЛОМБАРДА — ДЕНЬ

ДВА НЕПОДВИЖНЫХ КАДРА: БАТЧ И МАРСЕЛЛАС, каждый из них сидит, привязанный к своему стулу. Во рту у каждого — “гэг”, кляп, применяемый садомазохистами (голову опоясывают ремни, к ним приклеплен красный шар, вставленный в рот). Оба без сознания. Мейнард подходит к ним с огнетушителем и ПОЛИВАЕТ их из него, пока они, мокрые до нитки, не приходят в себя. Оба пленника смотрят на того, кто их пленил.

Мейнард стоит перед ними, в одной руке огнетушитель, в другой – ружье, за поясом – пистолет Марселласа.

МЕЙНАРД



В моем заведении убивать позволено только мне и Зеду.

Звук ЗУММЕРА.

МЕЙНАРД

А вот и Зед.

Не говоря больше ни слова, Мейнард поднимается по лестнице и исчезает за красной занавеской.

С той стороны занавески, мы слышим, как Мейнард впускает Зеда в ломбард.

Бутч и Марселлас озираются. Подвал ломбарда превращен в садомазохистский застенок. Осознав свое положение, они смотрят друг на друга: взаимная ненависть исчезла, уступив место ужасу, переж тем, что им предстоит.

Мейнард и ЗЕД появляются перед занавеской. Зед — еще более усиленная версия Мейнарда, если так можно сказать. Они явно братья. Если Мейнарда можно сравнить со злобным питбулем, то Зед — смертоносная кобра. Зед подходит к пленникам. Он долго и пристально смотрит на них, потом говорит:

ЗЕД

(Мейнард)

Ты сказал, что будешь ждать меня?

МЕЙНАРД

Я и ждал.

ЗЕД

А чего они тогда все избиты?

МЕЙНАРД

Они сами друг друга избили. Они дрались прямо здесь. Вон тот хотел пристрелить этого.

ЗЕД

(Бутчу)

Ты хотел его пристрелить?

Бутч не отвечает.

ЗЕД

Слушай, у Грейс там снаружи не будет проблем?

МЕЙНАРД

Сегодня ведь не вторник?

ЗЕД

Нет, среда.

МЕЙНАРД

Тогда с ней все будет в порядке.

ЗЕД

Выводи Вережку.

МЕЙНАРД

Я думаю, Вережка спит.

ЗЕД

Тогда, наверное, тебе придется его разбудить, а?

Мейнард открывает люк в полу.

МЕЙНАРД

(кричит вниз)

Эй, просыпайся!

Мейнард опускает руку в проем и вытаскивает поводок, дергает за него — и из подземелья появляется ВЕРЕВКА.

Веревка — это человек, с ног до головы затянутый в черный кожаный садомазохистский костюм. По всему телу идут железные “молнии”, пряжки, карабины и кольца. На голове — черная кожаная маска с двумя отверстиями для глаз и закрытой “молнией” на месте рта. Размер проема, из которого он появляется — как вход в конуру для большой собаки.

Зед берет стул, ставит его перед пленниками, потом садится. Мейнард протягивает поводок Вережки Зеду, затем отходит назад.

МЕЙНАРД

(Веревке)

На колени!

Веревка опускается на колени.

Мейнард стоит позади, пока Зед изучает пленников.

МЕЙНАРД

Кто будет первым?

ЗЕД

Еще не знаю.

Затем, выставив палец, Зед начинает беззвучно произносить считалку: “Раз, два, три, четыре, пять, вышел зайчик погулять...”, все это время его палец перемещается с одного из пленников на другого.

Бутч и Марселлас в ужасе.

Взгляд Мейнарда переходит с одного из жертв на другого, то же самое происходит с глазами Вережки в отверстиях маски.

Зед продолжает считалку в тишине, палец двигается слева направо и обратно, затем останавливается.

ДВА КАДРА: БАТЧ И МАРСЕЛЛАС, камера перемещается от одного к другому и обратно, затем останавливается на Марселласе.

Зед встает.

ЗЕД

Будем прямо здесь?

МЕЙНАРД

Нет, лучше тащи этого громилу в бывшую комнату Рассела.

Зед ТАЩИТ Марселласа вместе со стулом в бывшую комнату Рассела. Рассел, без сомнения, был еще одним бедолагой, которому выпало несчастье попасть в ломбард Мейсон-Дикси. Что случилось с Расселом, известно лишь Мейнард и Зеду, ибо его бывшая комната, прилегающая к задней стене задней комнаты ломбарда, сейчас пуста.

В то время, когда Зед тащит Марселласа, глаза последнего неподвижно смотрят на Бутча. Наконец, он исчезает за дверью в бывшую комнату Рассела.

МЕЙНАРД

(Веревке)

Встать!

Веревка встает. Мейнард прикрепляет поводок Веревки к крюку, торчащему из потолка.

МЕЙНАРД

Сторожи его.

Веревка кивает головой ("да"). Мейнард уходит в старую комнату Рассела.

Там, по-видимому, есть магнитофон, потому что внезапно оттуда раздается громкая музыка.

Бутч смотрит на Веревку. Веревка хихикает из-под своей маски, как будто наступил самый веселый момент истории.

Из-за двери мы слышим музыку-кантри и звуки борьбы, затем:

МЕЙНАРД (ЗК)

Ну и здоров же этот мужик!

Мы слышим, как Мейнард и Зед избивают Марселласа.

ЗЕД (ЗК)

Подрались хочешь? Подрались хочешь, а? Ну давай, подеремся!

Бутч прислушивается к голосам. Затем, в панике, пытается освободиться.

Веревка громко смеется.

Веревки слишком крепкие, Бутч не может разорвать их.

Веревка хохочет, хлопая себя по коленям.

Из задней комнаты мы слышим:

МЕЙНАРД (ЗК)

Вот так... вот так, дружок, теперь отлично. Оооооооо,  
вот так... так хорошо.

(начинает стонать более быстро)

Спокойно... спокойно...да спокойно стой, ты, мать твою! Зед, черт, иди сюда, поддержи его!

Бутч прекращает попытки разорвать веревки. Вместо этого он слегка приподнимается и, внезапно, легко разламывает стул на части, как будто его детали не были скреплены между собой.

Веревка видит все это, его глаза округляются.

## ВЕРЕВКА

Умгм?

Веревка начинает ДЕРГАТЬСЯ, пытаясь снять поводок с крюка. Он пытается звать на помощь, но испускает только сдавленные стоны и кряхтение.

Бутч освобождается от пут и быстро НАНОСИТ Веревке ТРИ КОРОТКИХ УДАРА в лицо. Веревка теряет сознание и падает на колени, его тело ПОВИСАЕТ на поводке, прикрепленном к крюку.

Бутч снимает с головы гэг и тихо выходит через красную занавеску.

## ИНТ. ЛОМБАРД – ДЕНЬ

Бутч движется к двери. На прилавке – большая связка ключей на брелоке в форме большой буквы Z. Схватив их, он уже готов уйти, как вдруг останавливается и прислушивается, представляя себе, что эти психопаты вытворяют с Марселласом.

Бутч решает про себя, что как бы то ни было, он не вправе оставить человека в подобной ситуации. Он начинает рыскать по ломбарду в поисках оружия, которым можно будет разmozжить головы этим извращенцам.

Он хватается большой, серьезный на вид молоток, но затем кладет его назад, решив, что он недостаточно серьезен. Снимает со стены цепную пилу, затем снова вешает ее на место. Затем пробует взмахнуть большой тяжелой битой, но вдруг видит то, что ему нужно: самурайский меч.

Он висит в деревянных ручной работы ножнах на стене, рядом с неоновым знаком “СТАРОЕ ДОБРОЕ БОЧКОВОЕ ПИВО”. Бутч снимает меч со стены, вынимает его из ножен. Это необыкновенное творение рук человеческих сияет в неярком свете лампы ломбарда. Бутч трогает пальцем лезвие, проверяет, вдруг это не настоящее боевое оружие, а лишь имитация. Но нет, меч острый как бритва. Он, кажется, создан именно для того, чтобы покарать этих “Братьев Гримм” внизу.

Направив меч острием книзу в стиле самурайских фильмов, Бутч исчезает за занавеской, чтобы восстановить справедливость.

## ИНТ. ЗАДНЯЯ КОМНАТА ЛОМБАРДА – ДЕНЬ

Бутч, неслышно ступая, спускается по лестнице, ведущей в застенок.

Звуки музыки и возгласы полового возбуждения доносятся из-за закрытой дверей бывшую комнату Рассела.

## ИНТ. БЫВШАЯ КОМНАТА РАССЕЛА – ДЕНЬ

В кадре появляется рука Бутча, тихо распахивающая дверь. За ней – насильники, поменявшие места. Теперь Зед склонился над Марселласом, согнувшись над деревянными козлами. Мейнард смотрит. Оба повернуты спиной к Бутчу.

В КАМЕРЕ – ухмыляющееся лицо Мейнарда, за ним Бутч, приближающийся смечом в руке.

Жалкий, измученный, похожий на тряпичную куклу Марселлас все с тем же красным шаром во рту открывает мокрые от слез глаза и видит, как Бутч подходит к Мейнард. Его глаза округляются.

БУТЧ

Эй, остолоп!

Мейнард поворачивается и видит Бутча с мечом.

Бутч кричит... одним мощным скользящим движением РАЗРУБАЕТ Мейнарда и движется дальше, направив меч на Зеда.

Тело Мейнарда трясется, его передняя половина разрублена пополам.

Бутч, не спуская глаз с Зеда, втыкает меч в Мейнарда, который у него за спиной, ПРОНЗАЕТ его, затем ВЫТАСКИВАЕТ свое оружие, направляя его на Зеда. Мейнард ПАДАЕТ на пол.

Зед поспешно отделяется от Марселласа. Его глаза перескакивают с кончика меча на лежащий совсем близко пистолет Марселласа.

Взгляд Бутча перемещается вместе с глазами Зеда.

БУТЧ

Хочешь пистолет, Зед? Давай, возьми его.

Рука Зеда слегка перемещается по направлению к пистолету.

Бутч еще крепче СЖИМАЕТ рукоятку меча.

Зед смотрит на Бутча, Бутч — на Зеда.

Затем мы слышим голос:

МАРСЕЛЛАС (ЗК)

Отойди-ка, Бутч.

Бутч отходит, и мы ВИДИМ стоящего за ним Марселласа, в его руках помповое ружье Мейнарда.

БАБАХ!!!!

Марселлас СТРЕЛЯЕТ Зеду в пах, тот падает, КРИЧА от боли.

Марселлас, глядя на корчащегося от невыносимой боли извращенца, ПЕРЕДЕРГИВАЕТ затвор, оттуда ВЫЛЕТАЕТ использованная гильза.

Бутч опускает меч. Молчание, затем:

БУТЧ

Ты в порядке?

МАРСЕЛЛАС

Ну нет, я не в порядке, я совсем не в порядке!

Долгая пауза.

БУТЧ

И что теперь?

МАРСЕЛЛАС

Что теперь? Я тебе скажу, что теперь. Я позвоню парочке чокнутых засранцев, и они подскочат сюда с клещами и газовой горелкой.

(Зеду)

Ты слышал меня, членосос?! Я с тобой еще не закончил, я только начинаю. Я твоей заднице такую инквизицию устрою...

БУТЧ

Я имею в виду, как теперь будет между нами?

МАРСЕЛЛАС

А, ты об этом? Ну что ж, я тебе скажу, что теперь будет между нами. Между нами ничего не будет. Вообще ничего.

БУТЧ

То есть мы в расчете?

МАРСЕЛЛАС

Да, мы в расчете. Я только об одной вещи тебя попрошу – вернее, о двух вещах. Первое: никому ничего не говори. Все это должно остаться между мной и тобой и вот этим мистером Насильником, которому предстоит провести остаток своей недолгой жизни, крича от страшной боли. Об этом никто не должен узнать. И второе: уезжай. Сегодня. Прямо сейчас. И не появляйся больше. Лос-Анджелес для тебя закрыт. Договорились?

БУТЧ

Договорились.

Двое мужчин жмут друг другу руки, затем обнимают друг друга.

МАРСЕЛЛАС

А теперь давай, вали отсюда.

Бутч выходит из бывшей комнаты Рассела, проходит через красную занавеску. Марселлас идет к телефону, набирает номер.

МАРСЕЛЛАС

(в трубку)

Алло. Мистер Вольф? Это Марселлас. Тут у меня ситуация...

НАТ. ЛОМБАРД – ДЕНЬ

Бутч, до сих пор, дрожащий от возбуждения, выходит из ломбарда. Он смотрит по сторонам и видит стоящий перед заведением большой, сверкающий хромом чоппер Зеда с бензиновым баком каплевидной формы, на котором имя "ГРЕЙС". Он садится на мотоцикл, вынимает ключи с брелоком в форме буквы Z и заводит машину. Мотор запускается С РЕВОМ ракеты, выходящей на орбиту. Бутч нажимает на педаль газа и УНОСИТСЯ.

МЫ ПЕРЕКЛЮЧАЕМСЯ ВПЕРЕД И НАЗАД МЕЖДУ...

## ИНТ. КОМНАТА БУТЧА И ФАБИАНЫ В МОТЕЛЕ — ДЕНЬ

Фабиана стоит перед зеркалом, на ней футболка с надписью “Фрэнки сказал — расслабиться!”. Она ПОДПЕВАЕТ музыке, доносящейся из переносного магнитофона.

## НАТ. УЛИЦА — ЧОППЕР (В ДВИЖЕНИИ) — ДЕНЬ

Бутч едет по улице. Он смотрит на отцовские часы. Время 10.30.

Мы слышим ПЕСНЮ, которая звучит в комнате отеля.

## НАТ. МОТЕЛЬ — ДЕНЬ

Бутч подъезжает к мотелю на Грейс, глушит двигатель и вбегает внутрь.

Мы остаемся снаружи.

ФАБИАНА (ЗК)

Бутч, я так волновалась!

БУТЧ (ЗК)

Радость моя, хватай магнитофон и сумочку и поехали!

ФАБИАНА (ЗК)

А как же наши вещи?

БУТЧ (ЗК)

Хрен с ними. Если мы не поспешим, то опоздаем на поезд.

ФАБИАНА (ЗК)

Все нормально? Нам что-то угрожает?

БУТЧ (ЗК)

Ничего не угрожает. Можно даже сказать, что вообще ничего не угрожает. Но надо спешить. Я подожду снаружи.

Бутч выбегает и снова прыгает на мотоцикл. Фабиана выходит из мотеля с магнитофоном и большой сумкой. Увидев Бутча на мотоцикле, она останавливается как вкопанная.

ФАБИАНА

Откуда у тебя этот мотоцикл?

БУТЧ

(он РЕЗКО НАЖИМАЕТ на педаль газа, чтобы завести мотоцикл)

Это чоппер, детка, давай залезай.

Фабиана медленно подходит к этому чудищу на двух колесах.

ФАБИАНА

А что с моей Хондой?

БУТЧ

Извини, детка, Хонду я разбил.

ФАБИАНА

Ты пострадал?

БУТЧ

Нос, кажется, сломал, в общем, ерунда. Залезай.

Она не двигается.

Бутч смотрит на нее.

БУТЧ

Радость моя, нам пора, ты слышишь?

Фабиана начинает плакать.

Бутч понимает, что так он ничего не добьется. Он глушит мотор, протягивает руку и берет ее руку в свою.

БУТЧ

Ну прости меня, малышка.

ФАБИАНА

(плача)

Тебя так долго не было, я начала думать ужасные мысли.

БУТЧ

Прости, что я заставил тебя волноваться, куколка. Все просто замечательно. Как прошел твой завтрак?

ФАБИАНА

(поток слез слегка уменьшается)

Хорошо...

БУТЧ

Ты заказала блинчики со смородиной?

ФАБИАНА

Нет, их не было, пришлось взять со сметаной... а у тебя точно все в порядке?

БУТЧ

Малышка, начиная с того момента, как я с тобой расстался, это был самый странный день в моей жизни. Залезай, я тебе расскажу по дороге.

Фабиана залезает на мотоцикл. Бутч заводит мотор.

ФАБИАНА

Бутч, а чей это чоппер?

БУТЧ

Зеда.

ФАБИАНА

А кто это — Зед?



БУТЧ

Зед мёртв, детка, Зед мёртв.

И с этими словами двое голубков уносятся на спине могучей Грейс, под звуки ПЕСНИ, доносящейся из магнитофона.

ЭКРАН ГАСНЕТ.

ТИТРЫ:

\"ДЖУЛС, ВИНСЕНТ, ДЖИММИ И ВОЛЬФ\".

ТИТРЫ ИСЧЕЗАЮТ.

Мы СЛЫШИМ голоса мужчин, разговаривающих в отдалении.

ДЖУЛС (ЗК)

Ты когда-нибудь Библию читал, Бретт?

БРЕТТ (ЗК)

Да.

ДЖУЛС (ЗК)

Там есть одно место, я его запомнил, подходит к этой ситуации. Иезекииль, 25:17: "Путь праведника преграждается нечестивостью грешников и беззаконием злобных..."

ИЗ ТЕМНОТЫ:

ИНТ. ТУАЛЕТ — ДЕНЬ

Мы в туалете квартиры в Голливуде, в которой мы уже были, причем в это же самое время. Только в этот раз мы находимся в туалете вместе с ЧЕТВЕРТЫМ ПАРНЕМ. Четвертый Парень мечется в тесном пространстве туалета, изо всех сил напрягая слух, чтобы не пропустить ничего из того, что говорится за дверью.

Он изо всех сил сжимает свой огромный серебристый Магнум 357 калибра.

ДЖУЛС (ЗК)

"...Благословен тот, кто, побуждаемый милосердием и доброю волей, ведет слабых чрез долину тьмы, ибо он есть истинная опора братьям своим и хранитель заблудших. И простру руку Мою на тех, кто замыслил истребить братьев моих, и совершу над ними великое мщение наказаниями яростными, и узнают, что я — Господь, когда совершу над ними Мое мщение".

БАХ!БАХ! БУМ! АААА! БАМ БАМ БАМ БАМ БАМ!

Нервы Четвертого Парня на пределе. Он ПРИЖИМАЕТСЯ к стене туалета, пистолет в вытянутой руке, невыносимый страх на лице, он готов разнести в клочья любого, кто посмеет хотя бы приоткрыть дверь.

Он снова слышит разговор.

ВИНСЕНТ (ЗК)

Твой дружок?

ДЖУЛС (ЗК)

Да, Винсент, это Марвин; Марвин, это Винсент.

Ждать дальше бессмысленно. Единственная возможность – это выскочить и прикончить их, пока они ничего не подозревают.

ИНТ. КВАРТИРА — ДЕНЬ

Дверь ванной внезапно РАСПАХИВАЕТСЯ, и оттуда ВЫСКАКИВАЕТ Четвертый Парень, в руке – серебристый Магнум. Он производит ШЕСТЬ ГРОМОПОДОБНЫХ ВЫСТРЕЛОВ из своей ручной гаубицы.

ЧЕТВЕРТЫЙ ПАРЕНЬ

Умрите...умрите... умрите... умрите... умрите...  
умрите!

Камера приближается к Четвертому Парню. Он КРИЧИТ в упоении мщения, пока его магазин не опустеет. Затем на его лице появляется выражение недоумения.

ДВА КАДРА — ДЖУЛС И ВИНСЕНТ стоят рядом, безоружные. Как это ни удивительно, но ни один из выстрелов Четвертого Парня не достиг цели. Джулс и Винсент переглядываются, они недоумевают так же, как и стрелок. Посмотрев друг на друга, они переводят взгляд на Четвертого Парня.

ЧЕТВЕРТЫЙ ПАРЕНЬ

Я не понимаю...

Четвертый Парень навсегда покидает сцену действия, пронзенный пулями Джулса и Винсента, которые, в отличие от него, ПОПАДАЮТ в цель. Он ПАДАЕТ, МЕРТВЫЙ.

Двое мужчин опускают пистолеты. Джулс, явно потрясенный, садится на стул. Винсент сперва пытается осмыслить происшедшее, но затем просто пожимает плечами. Они поворачиваются к Мартину, забившемуся в угол.

ВИНСЕНТ

Какого хрена ты ничего не сказал об этом парне в туалете? Совсем крыша съехала? Забыл, что он там со своей пушкой?

ДЖУЛС

(про себя)

Мы должны быть трупами

(пауза)

Ты видел его пушку? Да она была больше, чем он сам.

ВИНСЕНТ

...357.

ДЖУЛС

Ты хоть понимаешь, что мы должны быть трупами!

ВИНСЕНТ

Да, нам повезло.

Джулс встает и идет к Винсенту.

ДЖУЛС

Нет, это не простое везение. Это что-то другое.

Винсент готов уходить.

ВИНСЕНТ

Может, и так.

ДЖУЛС

Это было... божественное вмешательство. Ты понимаешь, что это значит – божественное вмешательство?

ВИНСЕНТ

Думаю, да. Ты хочешь сказать, что Бог спустился с небес и остановил пули.

ДЖУЛС

Да, именно так. Именно! Бог спустился с небес и остановил эти пули.

ВИНСЕНТ

Я думаю, нам пора.

ДЖУЛС

Слушай, не надо, а! Ну не надо! Не лезь со своим дерьмом! То, что здесь произошло – это же чудо, мать твою!

ВИНСЕНТ

Да брось, Джулс, не волнуйся ты так, всякое бывает.

ДЖУЛС

Черта с два! Такого просто так не бывает.

ВИНСЕНТ

Может, продолжим эту теологическую дискуссию в машине? Или тебе хочется обсудить это с копами?

ДЖУЛС

Да мы должны быть трупами, друг мой! Мы только что стали свидетелями чуда, и я хочу чтобы ты это признал, мать твою!

ВИНСЕНТ

Ладно, ладно, это было чудо, может, пойдем?

НАТ. ЖИЛОЙ ДОМ В ГОЛЛИВУДЕ – УТРО

Шевроле Нова движется в потоке машин.

ИНТ. ШЕВРОЛЕ НОВА (В ДВИЖЕНИИ) – УТРО

Джулс за рулем, Винсент на месте пассажира, Марвин – на заднем сиденье.

ВИНСЕНТ

...Ты когда нибудь смотрел шоу “Копы”? Я один раз смотрел, и там был один коп, он рассказывал о перестрелке с каким-то парнем в прихожей квартиры. Так вот, он всю обойму выпустил и того парня даже не зацепило. В прихожей, понимаешь? Чушь какая-то, но ведь бывает.

ДЖУЛС

Хочешь делать вид, что ты слепой – купи себе овчарку и ходи с ней. Нет, мои глаза открыты, я все вижу.

ВИНСЕНТ

И что это значит?

ДЖУЛС

А то и значит. В отставку я ухожу, вот что.

ВИНСЕНТ

Господи боже!

ДЖУЛС

Не богохульствуй!

ВИНСЕНТ

Черт возьми, Джулс...

ДЖУЛС

Я сказал — не...

ВИНСЕНТ

... у тебя совсем крыша поехала!

ДЖУЛС

Сегодня же скажу Марселласу, что я ухожу.

ВИНСЕНТ

Тебе придется объяснить, почему.

ДЖУЛС

Не волнуйся, я объясню.

ВИНСЕНТ

Готов поставить десять тысяч, он умрет со смеху.

ДЖУЛС

А мне насрать.

Винсент поворачивается назад, пистолет у него в руке.

ВИНСЕНТ

Марвин, а ты что обо всем этом думаешь?

МАРВИН

У меня нет никакого мнения.

ВИНСЕНТ

Да ну, Марвин, брось. Как ты думаешь – Бог на самом деле спустился с небес и остановил пули?

Пистолет Винсента СТРЕЛЯЕТ.

Пуля попадает Марвину в грудь возле горла. Он начинает ТРЯСТИСЬ, издавая БУЛЬКАЮЩИЕ ЗВУКИ.

ДЖУЛС

Что там за херня, Винсент?

ВИНСЕНТ

Я случайно выстрелил Марвину в горло.

ДЖУЛС

И какого хрена ты это сделал?

ВИНСЕНТ

Я и не думал этого делать. Я же сказал, это была случайность.

ДЖУЛС

Я много всякой хренотени видел в жизни...

ВИНСЕНТ

...успокойся, это произошло случайно, понятно тебе? Ты наехал на что-то, машина дернулась, и пистолет выстрелил.

ДЖУЛС

Ни на что я не наезжал!

ВИНСЕНТ

Да послушай ты меня, в конце концов! Я и не думал стрелять в этого сукиного сына, пистолет сам выстрелил, и я не знаю почему! И сейчас, я думаю, самое гуманное — это избавить его от страданий.

ДЖУЛС

(не верит своим ушам)

Ты что, хочешь выстрелить в него еще раз?

ВИНСЕНТ

Ему же очень больно. Это самое правильное решение.

Марвин, как ему ни больно, слушает этот спор, не веря своим ушам.

ДЖУЛС

Это нехорошо.

Винсент поворачивается назад, приставляет ствол своего 45-го ко лбу Марвина. Глаза Марвина вылезают из орбит от ужаса, он пытается отговорить Винсента, но кроме БУЛЬКАНЬЯ, ему не удастся исторгнуть из себя никаких звуков.

ДЖУЛС

Марвин, я хочу извиниться. Я со всем этим ничего общего не имею. И я хочу, чтобы ты знал — мне это очень не нравится.

ВИНСЕНТ

Ладно, Понтий Пилат, на счет три делай “би-би”.  
Раз... два...

БП рулевого колеса.

ВИНСЕНТ (ЗК)

...три.

Джулс из всех сил жмет на кнопку сигнала: БИ-БИ и БАМ!

Когда В КАДРЕ ПОЯВЛЯЮТСЯ двое наших героев, машина изнутри полностью покрыта кровью. Она на всем, включая Джулса и Винсента.

ДЖУЛС

Господь праведный!

ВИНСЕНТ

(про себя)

Твою мать.

ДЖУЛС

Да ты только посмотри на это! Мы едем по городу  
при свете дня...

ВИНСЕНТ

...Знаю, знаю, я не подумал о брызгах.

ДЖУЛС

Так думай теперь, хреносос чертов! Нам нужно  
съехать с дороги. Копы начинают очень нервничать,  
если им на глаза попадается машина, вся  
вымазанная в крови!

ВИНСЕНТ

Может, нам ее просто оставить в укромном месте?

ДЖУЛС

Это Вэлли, Винсент. У Маселласа в Вэлли нет  
укромных мест.

ВИНСЕНТ

Не смотри на меня так, это твой город, Джулс.

Джулс вынимет сотовый телефон и начинает набирать номер.

ВИНСЕНТ

Кому ты звонишь?

ДЖУЛС

Одному приятелю в Толука Лэйк.

ВИНСЕНТ

И где это – Толука Лэйк?

ДЖУЛС

За холмом, возле киностудии Бэрбанк. Если его нет  
дома, я не знаю, что нам делать. Других знакомых у  
меня здесь нет.

(в трубку)

Джимми! Здорово, старина, это Джулс.

(пауза)

Слушай, тут мы с одним дружкой вляпались в историю. Мы в машине и нам очень нужно съехать с дороги. Я хочу одолжить твой гараж на пару часов.

(пауза)

Джимми, я не могу говорить об этом по сотовому. Но я правда в большой беде и мне нужно где-то переждать, пока наши меня не вытащат.

(пауза)

Нет, я понимаю...

(пауза)

Да мы к тому времени уже исчезнем...

(пауза)

Джимми, я все понимаю. Я не собираюсь тебя подставлять. Слово даю, друг, она никогда не узнает.

(пауза)

Через п'ять минут. Пока.

Он складывает телефон, поворачивается к Винсенту.

ДЖУЛС

Договорился. Но его жена приходит с работы через полтора часа, и к тому времени нам надо оттуда убраться.

НАТ. ДОМ ДЖИММИ – УТРО

Нова въезжает в гараж небольшого дома.

ИНТ. ВАННАЯ КОМНАТА ДЖИММИ – УТРО

Джулс наклонился над умывальником, он смывает кровь со своих рук. Винсент стоит позади него.

ДЖУЛС

Мы поставили Джимми в очень хреновое положение. Надо нам вести себя поаккуратнее. Одно неосторожное слово — и он выставит нас на улицу со всем нашим дерьмом.

ВИНСЕНТ

Если он захочет нас выставить, что будем делать?

ДЖУЛС

Ну, мы, конечно же, не уйдем просто так. Но я очень не хочу, чтобы до этого дошло. Джимми — мой друг, и это не годится — врываться в дом друга и начинать указывать ему, как себя вести.

Джулс выпрямляется и берет полотенце.

Винсент занимает его место перед умывальником.

ВИНСЕНТ

Тогда скажи ему, чтобы не дергался так. У него, по-моему, немного крыша поехала, когда он увидел Марвина.

ДЖУЛС

Ну поставь себя на его место. Восемь утра, он только проснулся, он абсолютно не готов к такому. И не забывай, кто кому одолжение делает.

Винсент заканчивает мыть руки и, в свою очередь, тоже берет полотенце.

ВИНСЕНТ

Если ради этого одолжения мне придется все это терпеть, то пусть засунет свое одолжение себе в задницу.

Когда Винсент заканчивает вытирать руки, все полотенце покрыто красными пятнами.

ДЖУЛС

Во что ты превратил полотенце, а?

ВИНСЕНТ

Я просто руки вытер.

ДЖУЛС

Надо было сначала их помыть.

ВИНСЕНТ

Ты же видел, я мыл.

ДЖУЛС

Я видел, что ты их намочил.

ВИНСЕНТ

Я их мыл. Кровь очень трудно смывается. Если бы у него было нормальное мыло, а не это дерьмо...

ДЖУЛС

Я мыл руки тем же мылом, что и ты, но после меня полотенце так не выглядело. Ну ладно, допустим, хрен с ним, наплевать. Но из-за подобных мелочей ситуация может выйти из-под контроля. Если он войдет сюда и увидит это полотенце... Я еще раз говорю тебе, Винсент, держи себя в руках. Потому что если мне придется выбирать между тобой и Джимми... Слушай, я тебе не угрожаю, я очень уважаю тебя и все такое, но лучше не доводи до греха.

ВИНСЕНТ

Джулс, ты меня нормально попросил, и этого достаточно. Он твой друг, ты с ним и разбирайся.

ИНТ. КУХНЯ ДЖИММИ — УТРО

Трое мужчин стоят в кухне, у каждого в руке — чашка с кофе. Джулс, Винсент и ДЖИММИ ДИММИК, молодой человек лет под тридцать, на нем халат.



ДЖУЛС

Черт, Джимми, да это просто отличный кофе. Нам с Винсентом было бы достаточно простого растворимого, из банки. А ты переводишь на нас такой классный продукт. Что это за сорт?

ДЖИММИ

Брось, Джулс.

ДЖУЛС

Что?

ДЖИММИ

Я тебе не бутерброд, нечего меня умасливать. Я обойдусь без твоих восторгов по поводу моего кофе. Я сам его покупал, и я сам знаю, хороший он или нет. Это Бонни покупает всякое дерьмо, а я покупаю настоящий, дорогой продукт, потому что когда я его пью, я хочу чувствовать вкус. Но сейчас меня беспокоит не кофе в моей кухне, а мертвый негр в моем гараже.

ДЖУЛС

Джимми...

ДЖИММИ

Не перебивай. Ответь на вопрос, Джулс. Когда ты подъезжал к моему дому, ты видел на фасаде вывеску – “хранилище мертвых негров”?

ДЖУЛС

Джимми...

ДЖИММИ

Отвечай на вопрос. Ты видел на фасаде моего дома вывеску – “хранилище мертвых негров”?

ДЖУЛС

(безнадёжно)

Нет, Джимми, не видел.

ДЖИММИ

А знаешь, почему ты ее не видел?

ДЖУЛС

Почему?

ДЖИММИ

Потому что я не занимаюсь хранением мертвых негров, вот почему, мать твою!

ДЖУЛС

Джимми...

ДЖИММИ

Я еще не закончил! Ты что, не понимаешь, что если Бонни вернется и найдет труп в доме, мне светит развод? Не какая-то там размолвка, не семейная ссора — развод, черт тебя побери! Этот вопрос уже

поднимался, и я не собираюсь снова его с ней обсуждать. Я всегда рад помочь тебе, Джулс, правда, рад. Но и жену свою я потерять не хочу.

ДЖУЛС

Джимми...

ДЖИММИ

Хватит бормотать “Джимми, Джимми”, я уже почти тридцать лет Джимми! Чтобы ты сейчас не сказал, это не заставит меня забыть, что я люблю свою жену. Она сейчас в госпитале, у нее ночное дежурство, и через каких-нибудь полтора часа она придет домой с работы. Так что звони кому хочешь, договаривайся как хочешь, но только как можно быстрее выметайся из моего дома.

ДЖУЛС

Так нам больше ничего и не нужно. Мы не собираемся портить тебе жизнь. Нам просто нужно вызвать наших, и они нас вытащат.

ДЖИММИ

Тогда давай, вызывай. Телефон в спальне.

Джулс идет через комнату, чувства переполняют его.

ДЖУЛС

Ты настоящий друг, Джимми, ты просто самый настоящий друг, слышишь?

ДЖИММИ

(про себя)

Да, да, да, да, да, я очень хороший друг. Отличный друг, плохой муж, скоро стану бывшим мужем  
(поднимает глаза и видит Винсента)  
А ты что еще за хер?

ВИНСЕНТ

Я Винсент. И Джимми, слушай, спасибо тебе большое.

Они смеются.

ДЖИММИ

Да ладно, ерунда.

ИНТ. СТОЛОВАЯ МАРСЕЛЛАСА УОЛЛЕСА — УТРО

Марселлас Уоллес сидит за обеденным столом в просторном халате, ест свой завтрак и говорит по телефону.

МАРСЕЛЛАС

...ну ладно, предположим, она вернется домой. И что она, по-твоему, сделает?  
(пауза)

Херня это собачья — “взбесится”. Это не ответ. Ты ее знаешь, а не я. Насколько ужасно — сильно или не очень?

ИНТ. СПАЛЬНЯ ДЖИММИ — УТРО

Джулс ходит по спальне с телефоном в руках.

ДЖУЛС

Ты должен понять — ситуация очень опасная. Если Бонни придет домой с работы и увидит, как бандиты в ее кухне обделывают свои бандитские дела... Даже представить страшно, на что она может пойти.

МАРСЕЛЛАС

Давай поговорим о том, о чем не говорят.

ДЖУЛС

Теоретически — возможно, практически — исключено.

МАРСЕЛЛАС

Как это — возможно, но исключено?

ДЖУЛС

А так: если коса находит на камень, то ты знаешь, как я решаю вопросы. Но в этом случае коса не найдет на камень. Потому что ты вытащишь нас из этого дерьма. Потому что ты сможешь это сделать. Потому что если мне придется разбираться со своим другом по поводу его жены, а рядом будет этот твой Винсент, то у меня очень плохие предчувствия.

МАРСЕЛЛАС

Я все понимаю, Джулс. Я просто хочу проработать все “если”.

ДЖУЛС

А я не желаю слышать никаких “если”. Вот что я хочу от тебя услышать: “Никаких проблем, Джулс. Я разберусь с этим дерьмом. Ни о чем не волнуйтесь и ждите кавалерию, она уже к вам несется”.

МАРСЕЛЛАС

Никаких проблем, Джулс. Я разберусь с этим дерьмом. Ни о чем не волнуйтесь и ждите Вольфа, он уже к вам несется.

ДЖУЛС

Ты высылаешь к нам Вольфа?

МАРСЕЛЛАС

Тебе уже лучше?

ДЖУЛС

Черт, брат, это все, что мне нужно.

## ИНТ. НОМЕР ОТЕЛЯ – УТРО

КАМЕРА СМОТРИТ сквозь дверной проем, ведущий из холла в номер. Мы ВИДИМ, как ИГРОКИ в смокингах и ЖЕНЩИНЫ в роскошных вечерних туалетах играют в карты, сидя за изысканным карточным столом. КАМЕРА ДВИЖЕТСЯ направо, и мы видим: на кровати, спиной к нам, с телефоном в руке, сидит в смокинге УИНСТОН ВОЛЬФ, или просто ВОЛЬФ.

Мы также видим, что свободной рукой Вольф делает пометки в маленькой записной книжке.

ВОЛЬФ

(в трубку)

Она что, истеричка?

(пауза)

Когда она приходит?

(делает пометку в книжку)

Еще раз имена участников.

(делает пометку)

Джулс...

Мы ВИДИМ его записную книжку. Там написано: “1265 Риверсайд Драйв Толука Лэйк 1 тело (без головы) окровавленная машина Джулс (черный)”.

ВОЛЬФ

...Винсент...Джимми ...Бонни...

Он записывает: “Винсент (Дин Мартин Джимми (дом) Бонни (9.30))”.

ВОЛЬФ

Жди звонка в 10.30. Туда ехать полчаса. Я доеду за десять минут.

Он вешает трубку. За все это время мы ни разу не видели его лица.

СМЕНА КАДРА:

ТИТРЫ ПОВЕРХ ЧЕРНОГО ЭКРАНА:

“ДЕВЯТЬ МИНУТ ТРИДЦАТЬ СЕМЬ СЕКУНД СПУСТЯ”.

СМЕНА КАДРА:

## НАТ. УЛИЦА ПЕРЕД ДОМОМ ДЖИММИ – УТРО

Серебристый Порше МЧИТСЯ к дому Джимми с НЕВЕРОЯТНОЙ СКОРОСТЬЮ и РЕЗКО ОСТАНАВЛИВАЕТСЯ буквально на волосок от него.

Палец с перстнем на нем нажимает на кнопку звонка: ДИН-ДОН.

## ИНТ. ДОМ ДЖИММИ – УТРО

Джимми открывает дверь. Мы видим в дверном проеме человека в смокинге.

Он смотрит в свою записную книжку, затем на Джимми.

ВОЛЬФ

Вы Джимми, верно? Это ведь ваш дом?

ДЖИММИ

Да.

ВОЛЬФ

(протягивает руку)

Меня зовут Уинстон Вольф. Я решаю проблемы.

ДЖИММИ

Отлично, у нас тут как раз есть одна проблема.

ВОЛЬФ

Я в курсе. Можно войти?

ДЖИММИ

Прошу вас, проходите.

Они проходят в гостиную.

ВОЛЬФ

От имени мистера Уоллеса позвольте выразить вам глубокую признательность за вашу помощь в этом неприятном деле. И хочу вас заверить, Джимми, признательность мистера Уоллеса кое-чего стоит, не сомневайтесь.

Мы в гостиной, Джулс и Винсент встают.

ВОЛЬФ

Вы, насколько я понимаю, Джулс, что приводит нас к непреложному выводу, что вы — Винсент. Перейдем к сразу делу, джентльмены. Если я не ошибаюсь, часы тикают, верно, Джимми?

ДЖИММИ

На все сто.

ВОЛЬФ

Ваша жена, Бонни...

(сверяется с записной книжкой)

...приходит домой в 9.30 утра, правильно?

ДЖИММИ

Все точно.

ВОЛЬФ

И мне сообщили, что если она придет домой и застанет нас здесь, она не слишком обрадуется гостям.

ДЖИММИ

Вообще не обрадуется.

ВОЛЬФ

Таким образом, в нашем распоряжении сорок минут, чтобы свалить отсюда ко всем чертям, и это довольно значительный запас времени, если вы будете делать то, что я скажу и тогда, когда я это скажу. Итак, у вас труп в машине, минус голова, машина в гараже. Ведите меня туда.

## ИНТ. ГАРАЖ ДЖИММИ – УТРО

Вольф осматривает машину, остальные трое стоят поодаль. Он изучает машину в молчании: открывает дверь, смотрит внутрь, обходит ее со всех сторон.

ВОЛЬФ

Джимми?

ДЖИММИ

Да?

ВОЛЬФ

Сделайте мне одолжение. Мне показалось, я чувствовал запах хорошего кофе. Не нальете мне чашечку?

ДЖИММИ

Конечно, с чем будете?

ВОЛЬФ

Много сливок, много сахара.

Джимми уходит. Вольф продолжает осмотр.

ВОЛЬФ

Насчет машины, всю ли информацию я получил? Она глохнет, дымит, производит много шума, заправлена ли она, может, еще что-нибудь?

ДЖУЛС

Если не принимать во внимание внешний вид, это отличная машина.

ВОЛЬФ

Это точно? Я не хочу выехать на дорогу и узнать, что у нее поворотники не горят.

ДЖУЛС

Слушайте, насколько я знаю, эта бандура в полном порядке.

ВОЛЬФ

Что ж, достаточно, вернемся в кухню.

## ИНТ. КУХНЯ – УТРО

Джимми протягивает Вольфу чашку кофе.

ВОЛЬФ

Благодарю, Джимми.

Он делает глоток и начинает ходить по комнате в раздумье.

ВОЛЬФ

Хорошо. Прежде всего, вы двое.

(имея в виду Джулса и Винсента)

Возьмите труп и засуньте его в багажник. Теперь вы, Джимми. Я вижу, у вас вполне обжитой дом. Отсюда

я делаю вывод, что в гараже, или, может быть, в ванной комнате под раковиной, у вас есть масса всяких моющих средств, очистителей и тому подобного барахла, я прав?

ДЖИММИ

Да, есть, конечно. Под раковиной.

ВОЛЬФ

Хорошо. Я хочу, чтобы вы, друзья мои, вдвоем взяли все эти моющие средства и вычистили салон машины. Причем это надо сделать быстро, быстро, быстро. Нужно убрать все кусочки мозга и черепа с заднего сиденья. Затем замойте чехлы — их не обязательно драить изо всех сил, есть вам с них не придется. Просто протрите, чтобы они выглядели получше. Теперь мы подходим к гораздо более сложной задаче. Там лужи крови на полу, всю эту кровь вы просто соберете тряпками. Но окна — совсем другое дело. Окна нужно помыть как следует. Возьмите Комет и поработайте на совесть. Так, Джимми, нам придется реквизировать содержимое вашего бельевого комода. Мне нужны одеяла, мне нужны пододеяльники, мне нужны наволочки, мне нужны простыни. Чем толще и темнее, тем лучше. Белое не подойдет. Нам надо задрапировать салон. Накроем сиденья и пол одеялами и простынями. Если копы остановят машину и начнут ее осматривать, от этого маскарада проку будет немного. Но на первый взгляд машина будет выглядеть как обычно. Джимми, указывайте путь — ребята, за работу.

Вольф и Джимми поворачиваются, направляясь в спальню, Джулс и Винсент остаются в кухне.

ВИНСЕНТ

(вдогонку)

Неплохо бы добавить “пожалуйста”.

Вольф останавливается и поворачивается к Винсенту.

ВОЛЬФ

Еще раз?

ВИНСЕНТ

Я сказал, неплохо бы добавить “пожалуйста”.

Вольф делает к нему шаг.

ВОЛЬФ<

Давай начистоту, дуболом. Я пришел сюда не для того, чтобы просить тебя о чем-то. Я пришел сюда говорить тебе, что надо делать. И если тебе хоть немного дорога твоя поганая шкура, ты будешь делать, что я говорю, и будешь делать это очень и очень быстро. Я пришел сюда, чтобы помочь вам. И если вам моя помощь не нужна, то счастливо оставаться, джентльмены.

ДЖУЛС

Это совсем не так, мистер Вольф. Ваша помощь очень нам нужна.

ВИНСЕНТ

Я совсем не хотел вас обидеть. Просто я не люблю, когда мне приказывают.

ВОЛЬФ

Если я был слишком краток, то это лишь потому, что у нас очень мало времени. Я быстро думаю, я быстро говорю, и мне нужно, чтобы и вы действовали очень быстро, иначе у нас ничего не выйдет. А теперь, пожалуйста, будьте так любезны, вычистите эту сраную машину.

ИНТ. СПАЛЬНЯ ДЖИММИ – УТРО

Джимми собирает в кучу все простыни и одеяла, которые у него есть.

Вольф говорит по телефону.

ВОЛЬФ

(в трубку)

Шевроле Нова 1974 года выпуска.

(пауза)

Белая.

(пауза)

Нет, только внутри.

(пауза)

Минут через двадцать.

(пауза)

Ты отличный парень, Джо. До встречи.

(Смотрит на Джимми.)

Ну как успехи, Джимми?

Джимми выпрямляется, в руке у него кипа простыней.

ДЖИММИ

Мистер Вольф, я хочу, чтобы вы поняли...

ВОЛЬФ

...Уинстон, Джимми, пожалуйста, называйте меня Уинстон.

ДЖИММИ

Я хочу, чтобы вы поняли меня, Уинстон. Я хочу помочь вам вытащить ребят и все такое, но это мое лучшее белье. Его нам подарили на свадьбу мои дядя Конрад и тетя Джинни, их больше нет с нами...

ВОЛЬФ

...позвольте, я задам вам вопрос, Джимми. Вы не возражаете?

ДЖИММИ

Нет.

ВОЛЬФ



Ваши дядя Конрад и тетя Джинни — они были миллионерами?

ДЖИММИ

Нет.

ВОЛЬФ

А вот ваш дядя Марселлас — миллионер. Мне кажется, что если бы дядя Конрад и тетя Джинни были миллионерами, то они могли бы подарить вам новый спальный гарнитур. И ваш дядя Марселлас будет рад сделать это.

(вынимает толстую пачку купюр,  
свернутую в трубку)

Лично я предпочитаю дубовую мебель, у меня вся спальня такая. Что скажете, Джимми, вам по душе дуб?

ДЖИММИ

Мне нравится дуб.

ИНТ. ГАРАЖ — УТРО

Джулс с Винсентом внутри машины, драют ее. Винсент на переднем сиденье, он моет окна, а Джулс сзади, он собирает осколки черепа и кусочки мозга. Они оба снова в крови с ног до головы.

ДЖУЛС

Я тебе этого никогда не прощу. Ну и мерзость!

ВИНСЕНТ

Ты знаком с такой точкой зрения, что как только человек признает свои ошибки, его надлежит немедленно простить?

ДЖУЛС

Слушай, иди ты в жопу со своей философией! Тот козел, что это придумал, никогда не собирал ошметки мозгов по милости твоей тупой башки.

ВИНСЕНТ

Знаешь что, Джулс, всему есть границы. И моему терпению тоже. И ты подходишь к самому краю. Я гоночная машина, и ты уже разогнал меня так, что спидометр зашкаливает. Мотор докрасна раскалился. А ты все продолжаешь жать на газ. Вот что я тебе скажу, это очень опасно — жать на газ, корда мотор раскалился. Машина может нахрен взорваться, понимаешь?

ДЖУЛС

Ах, так это ты можешь нахрен взорваться? Ты на меня посмотри, я уже весь дымлюсь, как ядерный гриб, мать твою! Каждый раз, как мои пальцы чувствуют раздавленные мозги, я становлюсь “Суперфлаем ТНТ, я просто все “Пушки Навароне, вместе взятые! Я — то самое, о чем говорил Джимми

Уолкер. Да и что я вообще делаю на заднем сиденье? Это ты должен здесь трахаться, собирая мозги. Все, меняемся. Я мою окна, а ты очищаешь сиденье от кусочков головы этого ублюдка.

#### ИНТ. ШЕВРОЛЕ НОВА — УТРО

Салон машины убран и задрапирован простынями и одеялами. Хотите верьте, хотите нет, но то, что походило на лавку мясника, теперь вполне может сойти за обыкновенный автомобиль. Вольф обходит машину со всех сторон. Джулс и Винсент стоят в сторонке, их одежда превратилась в кровавое месиво, но на их лицах — чувство гордости за отлично выполненную работу.

ВОЛЬФ

Отличная работа, джентльмены. Похоже, нам удастся выти сухими из воды.

ДЖИММИ

Поверить не могу, что это та самая машина.

ВОЛЬФ

Нет-нет, давайте не начинать сосать друг другу члены, рано еще. Фаза номер один — мытье машины — завершена, и мы можем переходить к фазе номер два — мытью вас двоих.

#### НАТ. ЗАДНИЙ ДВОР ДОМА ДЖИММИ — УТРО

Джулс и Винсент стоят спина к спине в своих черных костюмах, покрытых кровью. Джимми держит пластиковый пакет для мусора, а у Вольфа в руках садовый шланг.

ВОЛЬФ

Раздевайтесь.

ВИНСЕНТ

Совсем?

ВОЛЬФ

Догола.

Они повинуются, Вольф не может сдержать улыбки.

ВОЛЬФ

Побыстрее, джентльмены, у нас осталось всего пятнадцать минут до того момента, когда здесь появится лучшая половина Джимми.

ДЖУЛС

Довольно прохладно.

ВИНСЕНТ

А это абсолютно необходимо?

ВОЛЬФ

Вы представляете себе, как вы двое выглядите?

ВИНСЕНТ

И как же?

ВОЛЬФ

Как пара ребят, которая только что снесла кому-то голову. Да, раздеться и избавиться от этих кровавых тряпок абсолютно необходимо. Бросайте одежду в мешок к Джимми.

ДЖУЛС

Я надеюсь, Джимми, ты не будешь идиотом и не станешь выставлять этот пакет перед своим домом, чтобы его забрал мусорщик.

ВОЛЬФ

Не волнуйся, мы заберем пакет с собой. Джим, мыло.

Он протягивает уже полностью голым парням кусок мыла.

ВОЛЬФ

Итак, джентльмены, я не сомневаюсь, вам приходилось бывать в тюрьме. Начинаем.

Он нажимает на рычаг на шланге, вода БЬЕТ МОЩНОЙ СТРУЕЙ, ПОКРЫВАЯ обох парней.

ДЖУЛС

Черт, холодно же!

ВОЛЬФ

Придется потерпеть, джентльмены.

Парни, содрогаясь от холода, натирают себя мылом.

ВОЛЬФ

Нечего бояться, намыливайтесь как следует.

Поток воды прекращается, Вольф бросает шланг на землю.

ВОЛЬФ

Полотенца им.

Джимми бросает каждому по полотенцу, они ожесточенно растираются.

ВОЛЬФ

По-моему, вы уже сухие, можно одеваться.

ДЖИММИ

Ладно, ребятки, вот все, что удалось найти: двое купальных трусов — красные и белые — и две футболки размера XL, на одной написано “Санта Круз”, на другой — “дурак со мною рядом”.

ДЖУЛС

Я беру вот эту — “дурак со мною рядом”.

СМЕНА КАДРА:

ДЖУЛС И ВИНСЕНТ.

В футболках и купальных трусах они ни в малейшей степени не напоминают тех крутых мужиков в черных костюмах, которых мы видели раньше.

ВОЛЬФ

Превосходно. Превосходно. То, что нужно. Вы похожи на... на кого они похожи, Джимми?

ДЖИММИ

На дебилов. Они похожи на двух дебилов.

Вольф и Джимми смеются.

ДЖУЛС

Ха-ха-ха. Это твоя одежда, умник.

ДЖИММИ

Я думаю, ты еще к ней не привык.

ДЖУЛС

Понятное дело, мы не большие специалисты по ношению твоей дебильной одежды.

ВОЛЬФ

Ну ладно, джентльмены, веселиться и шутить будете на пути в тюрьму. Не заставляйте меня умолять вас.

Они идут через дом, направляясь в гараж.

ДЖИММИ

Постойте, пока вы вместе, я хочу вас сфотографировать на память.

ДЖУЛС

Джимми, ты не забыл, что твоя жена вот-вот вернется?

ДЖИММИ

Я мигом.

ВИНСЕНТ

Эта идея с фотографированием мне совсем не нравится.

ДЖИММИ

Извини — в этом доме распоряжаюсь я.

ИНТ. ГАРАЖ ДЖИММИ — УТРО

Пакет с кровавой одеждой брошен в багажник машины поверх трупа Марвина. Вольф ЗАХЛОПЫВАЕТ крышку багажника.

ВОЛЬФ

Итак, джентльмены, давайте договоримся о правилах поведения на дороге. Мы направляемся в место под названием "Свалка машин Зверюги Джо". Сам Зверюга Джо и его дочь Ракель отнесли с пониманием к нашей проблеме. Это место находится в Северном Голливуде, так что ехать нам

придется по Голливудскому шоссе. В порченной машине поеду я. Джулс, вы поедете со мной. Винсент, вы будете следовать за нами в моем Порше. Теперь самое главное: если на нашем пути окажется какой-нибудь страж порядка, никто и пальцем не должен шевелить, пока я не разберусь с ситуацией, это ясно?

(Джулсу)

Что я сказал?

ДЖУЛС

Ничего не делать, пока...

ВОЛЬФ

Пока что?

ДЖУЛС

Пока вы не сделаете все сами.

ВОЛЬФ

Отлично сказано.

(Винсенту)

А как вы, Лаш Ларю? Сможете себя контролировать или нет?

ВИНСЕНТ

Я совершенно спокоен, мистер Вольф. Пистолет сам выстрелил, сам не знаю, как это вышло.

ВОЛЬФ

Ну что же, поверим на слово.

(бросает Винсенту ключи)

Я езжу очень быстро, так что постарайтесь не отстать. И еще: если с моей машиной что-нибудь случится, Зверюге Джо придется избавляться не от одного, а от двух трупов.

ДЖУЛС

А почему вы ездите быстро?

ВОЛЬФ

Потому что это доставляет мне удовольствие.

Джулс и Винсент смеются.

ВОЛЬФ

Поехали.

В дверях появляется Джимми с фотоаппаратом.

ДЖИММИ

Минутку, я хочу вас сфотографировать.

ДЖУЛС

Времени нет, мужик.

ДЖИММИ

Один кадр успеем снять. Вы с Винсентом, подойдите друг к другу.

Джулс и Винсент встают рядом.

ДЖИММИ

Теперь обнимите друг друга.

Парни смотрят друг на друга, и после минутного колебания, на их лицах появляются улыбки, и они обнимают друг друга.

ДЖИММИ

Отлично. И вы тоже, Уинстон.

ВОЛЬФ

Я не люблю фотографироваться.

ДЖИММИ

Не отказывайте мне, я ведь так для вас старался. Это единственное, о чем я прошу.

ДЖУЛС И ВИНСЕНТ

Соглашайтесь, мистер Вольф...

ВОЛЬФ

Ладно, только одно фото — и мы уезжаем.

КАМЕРА МЕДЛЕННО ДВИЖЕТСЯ К ОДИНОКОМУ ФОТОАППАРАТУ.

ДЖИММИ (ЗК)

Все скажите “пепси”.

ДЖУЛС

Хрен я буду говорить “пепси”.

ДЖИММИ (ЗК)

Ну улыбнитесь же, Уинстон.

ВОЛЬФ (ЗК)

Я никогда не улыбаюсь, когда меня снимают.

Вспышка срабатывает, ЗАЛИВАЯ ЭКРАН БЕЛЫМ СВЕТОМ.

ИЗ БЕЛИЗНЫ ПОЯВЛЯЕТСЯ ФОТОГРАФИЯ. Джулс и Винсент стоят, обнявшись, рядом Джимми, обнимающий за плечи Вольфа. Все улыбаются, за исключением сами-знаете-кого.

ИНТ. СВАЛКА МАШИН ЗВЕРЮГИ ДЖО — УТРО

Уинстон отсчитывает три тысячи долларов старику в грязной футболке — ЗВЕРЮГЕ ДЖО. Мы в конторе Джо, которая ничем не отличается от контор на всех свалках машин в мире.

Грязная, обшарпанная будка.

ЗВЕРЮГА ДЖО

Я уже говорил и сейчас скажу — ты здесь всегда желанный гость.

УИНСТОН

Думаю, я заслужил скидку.

МОНСТР ДЖО

Могу предложить ликвидировать какую-нибудь часть тела бесплатно.

УИНСТОН

А если по-другому — ликвидируешь все тело по цене одной части?

Они смеются.

МОНСТР ДЖО

Такой вариант мне придется обсудить с моим бухгалтером.

УИНСТОН

А где твоя порочная дочь?

МОНСТР ДЖО

Там, на улице, неприятностей ищет.

НАТ. СВАЛКА МАШИН ЗВЕРЮГИ ДЖО — УТРО

Уинстон выходит из конторы. К нему приближается дочь Зверюги Джо, РАКЕЛЬ. Они делают несколько шагов по свалке, обняв друг друга за талию.

РАКЕЛЬ

Привет, дружок!

УИНСТОН

Привет, подружка. Знаешь, сердце мое, я давно говорю Джо: надо сменить название этой помойки на "Свалка машин Красавицы и Чудовища".

РАКЕЛЬ

Вы не объективны, потому что вы в меня влюблены.

УИНСТОН

Каюсь, виновен.

РАКЕЛЬ

С делами покончено, теперь пора развлечься.

УИНСТОН

По-моему, пора спать.

РАКЕЛЬ

Возражаю, мистер Вольф.

УИНСТОН

Есть другие предложения?

РАКЕЛЬ

Конечно.

УИНСТОН

И какие же?

РАКЕЛЬ

Я думаю, вы пригласите меня позавтракать.

УИНСТОН

Ты ошибаешься.

РАКЕЛЬ

Так нечестно! Мы уже сто лет не виделись.

УИНСТОН

Ракель, я всю ночь на ногах. Мне нужно отоспаться. Тебе знакомо понятие сна?

РАКЕЛЬ

Да, сон — это то, чем вы займетесь после того, как мы позавтракаем вместе. Просто считайте, что это издержки партнерских отношений со свалкой машин Зверюги Джо.

УИНСТОН

Ракель...

РАКЕЛЬ

Я не видела вас очень давно и ужасно соскучилась. Мы едем завтракать. Решение принято, и изменить его невозможно.

Они выходят с территории свалки. Джулс и Винсент ждут у Порше Уинстона.

ДЖУЛС

Дело сделано?

УИНСТОН

Как будто ничего и не было.

Джулс ударяет кулаком о кулак Винсента.

ДЖУЛС

Извини, я тебе наговорил всякого.

ВИНСЕНТ

Ты все правильно сказал, это я во всем виноват.

РАКЕЛЬ

(Уинстону)

И часто с ними такое?

УИНСТОН

Познакомьтесь, ребята, это Ракель. Когда-нибудь все это будет принадлежать ей.

РАКЕЛЬ

(парням)

Привет. Слушайте, вам бы в фильме "Я шпон сниматься, в таком прикиде. Что это вы, в волейбол собрались играть?

Уинстон смеется, парни стонут.

УИНСТОН

Мы с леди едем завтракать. Можем и вас куда-нибудь подбросить. Где вы живете?



ВИНСЕНТ

Редондо Бич.

ДЖУЛС

Инглвуд.

Уинстон берет руку Джулса и делает вид, как будто он прорицатель из фильма "Мертвая зона".

УИНСТОН

(как бы в трансе, со страдальческим выражением лица)

Вот ваше будущее: я вижу... поездку на такси.

(прекращает дурачиться)

Извините, ребята, но нам не по пути.

(обращаясь к Ракель)

Скажи до свидания, Ракель.

РАКЕЛЬ

До свидания, Ракель.

УИНСТОН

Всего хорошего, ребята, и не ввязывайтесь в неприятности.

Уинстон поворачивается, чтобы уходить.

ДЖУЛС

Мистер Вольф.

Уинстон поворачивается к нему.

ДЖУЛС

Было истинным наслаждением наблюдать, как вы работаете.

Вольф улыбается.

УИНСТОН

Можете называть меня Уинстон.

Он поворачивается и идет к своей машине. Садясь с Ракель в Порше, он подтрунивает над ней:

УИНСТОН

Вы это слышали, девушка? Уважение. Вам бы стоило поучиться у этих двоих. Уважительное отношение к старшему поколению — знак хорошего воспитания.

РАКЕЛЬ

А я хорошо воспитана.

УИНСТОН

То, что тебя много воспитывали, еще не означает, что ты хорошо воспитана.

РАКЕЛЬ

Вы такой смешной, такой смешной...

Порше СРЫВАЕТСЯ С МЕСТА И УНОСИТСЯ ПРОЧЬ.

ДЖУЛС

Вместе на такси поедem?

ВИНСЕНТ

Ты знаешь, я бы сходил куда-нибудь позавтракать.  
Не хочешь со мной?

ДЖУЛС

Пошли.

ИНТ. КАФЕ — УТРО

Джулс и Винсент сидят за столом в кабинке. Перед Винсентом большая тарелка блинчиков и сосисок, которые он поглощает с явным наслаждением. Джулс, наоборот, не взял ничего, кроме чашки кофе с булочкой. Его мысли, похоже, где-то далеко. Официантка доликает кофе в чашки обоим парней.

ВИНСЕНТ

Ну и народу здесь.

(Джулсу, который возится со своим кофе)

Не хочешь сосисочку?

ДЖУЛС

Нет, я не ем свинину.

ВИНСЕНТ

Ты что, еврей?

ДЖУЛС

Нет, я не еврей, просто не выношу свиней.

ВИНСЕНТ

Почему?

ДЖУЛС

Они грязные животные, а я не ем грязных животных.

ВИНСЕНТ

Сосиски очень вкусные. Да и свиные отбивные тоже вкусные.

ДЖУЛС

Канализационная крыса, может быть, на вкус как тыквенный пирог. Я этого не знаю и никогда не узнаю, потому что лучше умру, чем стану жрать эту грязную тварь. Свиньи спят и размножаются в собственном дерьме. Они грязные животные. Я не хочу есть мясо существа, которое настолько тупо, что не испытывает отвращения к собственным испражнениям.

ВИНСЕНТ

А собаки? Собаки жрут свои испражнения.

ДЖУЛС

Я и собак не ем.

ВИНСЕНТ

Конечно, но считаешь ли ты собаку грязным животным?

ДЖУЛС

Я бы не стал называть собаку грязным животным, хотя ее и чистым животным не назовешь. Но у собаки зато есть характер. А за характер можно многое простить.

ВИНСЕНТ

То есть, из твоих слов можно заключить, что если бы у свинки был характер, она перестала бы быть грязным животным?

ДЖУЛС

Это была бы очень милая свинья. Я бы сказал, такой свиной Кэри Грант.

Парни смеются.

ВИНСЕНТ

Ну, слава Богу. Хоть немного улыбнулся. А то сидишь и молчишь.

ДЖУЛС

Я сижу и думаю.

ВИНСЕНТ

(с полным ртом)

О чем?

ДЖУЛС

О чуде, свидетелями которого мы были.

ВИНСЕНТ

Это ты был свидетелем чуда. Я был свидетелем странного события.

ДЖУЛС

А ты знаешь, что такое чудо?

ВИНСЕНТ

Деяние Бога.

ДЖУЛС

А что такое – деяние Бога?

ВИНСЕНТ

Я думаю – это когда Бог делает невозможное возможным. И мне жаль говорить это, Джулс, но я не считаю, что случившееся сегодня утром подпадает под это определение.

ДЖУЛС

Неужели ты не понимаешь, Винсент – я совсем не об этом говорю. Ты судишь о вещах с неверной точки зрения. Не в этом смысл. Бог может остановить пули, он может превратить Кока-Колу в

Пепси-Колу или найти ключи от моей машины. Нельзя судить о таких вещах, основываясь только на их значительности. Совершенно несущественно, является ли происшедшее с нами чудом по определению. Существенно другое: я почувствовал присутствие Бога, и значит, он был там.

ВИНСЕНТ

Но почему?

ДЖУЛС

Да что ты пристал ко мне! Откуда мне знать, почему? Но успокоиться и забыть об этом я не могу.

ВИНСЕНТ

То есть ты серьезно решил уйти?

ДЖУЛС

Серьезней не бывает.

Какое-то время Винсент молча налегает на свою еду. Джулс отхлебывает кофе. На ЗП мы видим, как ПОСЕТИТЕЛЬ зовет Официантку.

ПОСЕТИТЕЛЬ

Гарсон! Кофе!

Мы понимаем, что посетитель — это тот самый Тыковка, который беседовал с Зайкой в самой первой сцене.

ВИНСЕНТ

Допустим, ты ушел. Что ты станешь делать?

ДЖУЛС

Вот об этом я и думаю. Прежде всего, я должен доставить этот кейс Марселласу. Затем я пойду бродить по Земле.

ВИНСЕНТ

И что это значит — бродить по Земле?

ДЖУЛС

Ну, как Кейн в “Кунг Фу”. Просто буду ходить из города в город, знакомиться с разными людьми, жить полной жизнью.

ВИНСЕНТ

И как долго ты намерен бродить по Земле?

ДЖУЛС

Пока Бог не приведет меня туда, где мне предназначено быть.

ВИНСЕНТ

А если этого никогда не произойдет?

ДЖУЛС

Если для этого потребуется вся жизнь, я буду ждать всю жизнь.

ВИНСЕНТ

Значит, ты решил стать бомжом?

ДЖУЛС

Я просто буду Джулсом, Винсент — ни больше ни меньше.

ВИНСЕНТ

Нет, Джулс, ты станешь как эти уроды, которые стоят на улицах и просят мелочь. Они бродят всюду как поганые зомби, спят в мусорных баках, едят то, что я выбрасываю, и собаки ссут на них. У них есть специальное название, они называются бомжи. Без работы, без постоянного жилья, без гражданских прав вот кем ты станешь — сраным бомжом!

ДЖУЛС

Послушай, друг мой, здесь мы с тобой расходимся во взглядах...

ВИНСЕНТ

...то, что произошло, было очень необычным, я не спорю, но это — не превращение воды в вино.

ДЖУЛС

Разница непринципиальная, Винс.

ВИНСЕНТ

Слушай, хватит с меня этой туфты!

ДЖУЛС

Если тебя пугают мои ответы, Винсент, тебе стоит перестать задавать страшные вопросы.

ВИНСЕНТ

Когда ты принял это решение — пока сидел здесь и ел свою булочку?

ДЖУЛС

Да. Я сидел здесь, пил кофе, ел булочку, проигрывал все это в голове, и со мной произошло то, что алкоголики называют “момент просветления”.

ВИНСЕНТ

Пойду посру. Когда приду, продолжим.

Винсент уходит в туалет.

Джулс в одиночестве, откусывает кусок булочки, как вдруг...

ТЫКОВКА и Зайка вскакивают с пистолетами.

ТЫКОВКА

Всем сохранять спокойствие, это ограбление!

ЗАЙКА

Пусть хоть кто-то пошевелится — всем башку снесу, уроды! Ясно?

Джулс смотрит, не веря в то, что это происходит с ним. Под столом рука Джулса вынимает его 45 автоматический. Он ВЗВОДИТ курок.

ТЫКОВКА

Посетителям сидеть на местах, официантки — на пол.

ЗАЙКА

Сейчас — значит немедленно, мать вашу! Всех замочу, козлы, всех!

Тыковка бросается к кухне. Зайка ВЫКРИКИВАЕТ угрозы ПОСЕТИТЕЛЯМ, держа их в страхе.

ТЫКОВКА

Эй вы там на кухне, мексиканцы, а ну все сюда! Живо!

Три ПОВАРА и двое УБОРЩИКОВ выходят из кухни.

ТЫКОВКА

Все на пол, или я вас поджарю, сволочи! Ясно!

Им ясно. Толстый МЕНЕДЖЕР начинает говорить.

МЕНЕДЖЕР

Я менеджер, все в порядке, никаких проблем...

Тыковка направляется в его сторону.

ТЫКОВКА

Ты что, проблемы мне тут решил создавать?

Подойдя к менеджеру, он с силой упирает ствол пистолета ему в шею.

ТЫКОВКА

Что? Ты сказал, что создашь мне проблемы?

МЕНЕДЖЕР

Нет, что вы, нет. Я не хочу создавать никаких проблем!

ТЫКОВКА

Слушай, Зайка, я просто теряюсь, похоже, у нас появился герой!

ЗАЙКА

Не стоит рисковать, мочи его!

Посетители КРИЧАТ. Джулс смотрит на все это в молчании, его рука изо всех сил сжимает пистолет под столом.

МЕНЕДЖЕР

Прошу вас, не надо! Я не герой. Я просто менеджер. Берите что хотите.

ТЫКОВКА

Скажи, пусть все делают, что им говорят, и все это скоро закончится.

МЕНЕДЖЕР

Пожалуйста, все сохраняйте спокойствие и делайте,  
что вам говорят, и все это скоро закончится!

ТЫКОВКА

Молодец, а теперь на пол, живо!

ИНТ. ТУАЛЕТ В КАФЕ — УТРО

Винсент в туалете, не подозревая о том, что творится снаружи, читает книжку  
“Модести Блейз”.

ИНТ. КАФЕ – УТРО

Ящик кассы открывается. Тыковка вытаскивает деньги и сует их в карманы.

Затем выходит из-за стойки с пакетом для мусора в руках.

ТЫКОВКА

Ладно, а теперь я пройду по залу и соберу  
бумажники. Ничего не говорите, просто бросайте их  
в пакет. Всем ясно?

Тыковка проходит по залу, собирая бумажники. Джулс сидит с пистолетом в  
руке, готовый выдернуть его из-под стола.

Тыковка видит Джулса, который держит в руке бумажник, рядом с ним кейс.

Тыковка подходит, его манеры стали более вежливыми.

ТЫКОВКА

В пакет.

Джулс БРОСАЕТ бумажник в пакет. Тыковка указывает пистолетом на кейс.

ТЫКОВКА

А это что?

ДЖУЛС

Грязное белье моего босса.

ТЫКОВКА

Ты стираешь своему боссу белье?

ДЖУЛС

Когда нужно, стираю.

ТЫКОВКА

Хреновая у тебя работа.

ДЖУЛС

Смешно, но я о том же подумал.

ТЫКОВКА

Открывай.

Свободная рука Джулса ложится на кейс.

ДЖУЛС

Боюсь, я не смогу это сделать.

Тыковка явно удивлен его ответом. Он направляет пистолет прямо в лицо Джулсу и взводит курок.

ТЫКОВКА

Я не расслышал.

ДЖУЛС

Все ты расслышал.

Эти фразы звучат негромко, их мало кто слышит, но Зайка чувствует, что-то не так.

ЗАЙКА

Что там такое?

ТЫКОВКА

Похоже, у нас появился мятежник.

ЗАЙКА

Мочи его, и дело с концом!

ДЖУЛС

Я не собираюсь лишать тебя уверенности в себе, но это не первый раз, когда на меня направляют пистолет.

ТЫКОВКА

Будет последний, если не откроешь кейс.

МЕНЕДЖЕР

(с пола)

Что вы его злите, из-за вас нас всех убьют! Отдайте, что ему нужно, и пусть все это закончится.

ДЖУЛС

Эй, толстяк, заткни хайло, это не твое собачье дело!

ТЫКОВКА

Считаю до трех, и если ты не снимешь руку с кейса, я всю обойму выпущу прямо тебе в рожу. Ты понял? Раз...

Джулс закрывает глаза.

ТЫКОВКА

...два...

Джулс дважды СТРЕЛЯЕТ в Тыковку, прямо из-под стола, Тыковка падает.

По-прежнему находясь в кабинке, он РЕЗКО ПОВОРАЧИВАЕТСЯ к Зайке, которая целится в Джулса, но шокирована падением Тыковки, и СТРЕЛЯЕТ трижды.

Зайке все три пули попадают в грудь. Она ПАДАЕТ С КРИКОМ, СТРЕЛЯЯ, и ПОПАДАЕТ В МОЛОДОГО ПАРНЯ-ПОСЕТИТЕЛЯ.

МОЛОДОЙ ПАРЕНЬ



Она попала в меня! Она попала в меня! Я умираю!  
Салли! Салли!

Джулс направляет пистолет вниз, Тыковке в лицо. Тыковка лежит на полу у ног Джулса, и смотрит на пистолет.

ДЖУЛС

Не с тем связался, приятель.

Джулс СТРЕЛЯЕТ прямо в КАМЕРУ, вспышка ослепляет нас.

Глаза Джулса, до сих пор закрытые, внезапно открываются.

Тыковка стоит, направив на него пистолет.

ТЫКОВКА

...три.

ДЖУЛС

Ты победил.

Джулс снимает руку с кейса.

ДЖУЛС

Он твой, приятель.

ТЫКОВКА

Открой.

Джулс щелкает замками и открывает кейс, показывая его содержимое Тыковке, но не нам. Все тот же свет СИЯЕТ из кейса. По лицу Тыковки мы видим, что он заворужен. Зайка со своего места ничего не видит.

ЗАЙКА

Что там? Что там?

ТЫКОВКА

(мягко)

Это то, что я думаю?

Джулс кивает головой ("да").

ЗАЙКА

Черт, да что там такое?

Джулс ЗАХЛОПЫВАЕТ кейс и откидывается назад, приглашая Тыковку забрать кейс. Тыковка тянется к нему, улыбаясь...

Молниеносным движением свободная рука Джулса ХВАТАЕТ кисть руки Тыковки, в которой зажат пистолет, ударяя ей по столу. Другую руку он вынимает из-под стола и УПИРАЕТ ствол своего пистолета под подбородок Тыковки.

Зайка дергается, машет пистолетом в направлении Джулса.

ЗАЙКА

Отпусти его! Отпусти его! Я тебе башку снесу, гад!  
Убью! Убью!! Конеч тебе, сука, конец!!

ДЖУЛС

(Тыковке)

Скажи этой сучке, пусть успокоится! Скажи, успокойся, сучка! Скажи, успокойся, сучка!

ТЫКОВКА

Милая, остынь, не волнуйся!

ЗАЙКА

Отпусти его!

ДЖУЛС

(мягко)

Скажи ей, все будет хорошо.

ТЫКОВКА

Со мной все будет хорошо.

ДЖУЛС

Пообещай ей.

ТЫКОВКА

Я тебе обещаю.

ДЖУЛС

Скажи, пусть остынет.

ТЫКОВКА

Остынь, ладно?

ДЖУЛС

Как ее зовут?

ТЫКОВКА

Йоланда.

Когда Джулс говорит с Йоландой, он не смотрит на нее, только на Тыковку.

ДЖУЛС

(Йоланде)

Итак, мы спокойны, верно? Глупостей делать не будем, ведь так?

ЙОЛАНДА

(плачет)

Не тронь его, гад...

ДЖУЛС

Никто никого не тронет. Мы будем как три снеговика. Какие они на ощупь, снеговики, а?

Ответа нет.

ДЖУЛС

Эй, Йоланда, скажи, какой на ощупь снеговик.

ЙОЛАНДА

(сквозь слезы, неуверенно)

Он... холодный?

ДЖУЛС

Умница! Вот и мы такими будем, мы будем  
холодными и спокойными.

(Тыковке)

Теперь, приятель, я досчитаю до трех, и я хочу,  
чтобы ты отпустил пистолет и положил ладони на  
стол. Но делать это ты должен медленно и спокойно.  
Готов?

Тыковка смотрит на него.

ДЖУЛС

Раз... два... три.

Тыковка отпускает пистолет и кладет обе руки на стол. Йоланда не  
выдерживает.

ЙОЛАНДА

Эй ты, теперь отпусти его!

ДЖУЛС

Йоланда, я думал мы будем спокойными. Когда ты  
кричишь на меня, я начинаю нервничать. А когда я  
нервничаю, мне становится страшно. А корда такому  
засранцу как я страшно, такой засранец может  
случайно выстрелить.

ЙОЛАНДА

(более рассудительно)

Ты только помни, мать твою: тронешь его — и тебе  
конец.

ДЖУЛС

Вот такая у нас тут ситуация. Я этого не хочу, и ты  
этого не хочешь, и твой дружок здесь тоже этого не  
хочет. Так что давайте подумаем, что можно сделать.

(Тыковке)

Вот такая ситуация. В обычное время вы двое были  
бы уже мертвы, как жареные цыплята. Но вы  
затянули свои игры в тот момент, когда у меня  
переходный период. Я не хочу вас убивать, я хочу  
вам помочь. Но боюсь, я не смогу отдать вам кейс,  
он мне не принадлежит. Крометого, я через такое  
сегодня прошел ради этого кейса, что вам и не  
снилось.

ВИНСЕНТ (ЗК)

Что здесь такое происходит, а?

Йоланда НАПРАВЛЯЕТ пистолет к незнакомцу.

ВИНСЕНТ стоит у двери туалета, его пистолет направлен на Йоланду.

ДЖУЛС

Спокойно, Винсент! Спокойно! Не делай ничего.  
Йоланда, ты моя спокойная девочка, ничего не  
изменилось. Мы по-прежнему просто

разговариваем.  
(Тыковке)  
Скажи ей, что мы все спокойны.

ТЫКОВКА  
Спокойно, Зайка, мы совершенно спокойны.

ВИНСЕНТ  
(поднимая пистолет)  
Да что это за херня здесь, Джулс?

ДЖУЛС  
Все под контролем. Я хочу, чтобы ты стоял спокойно и ничего не делал, если только это не будет совершенно необходимым.

ВИНСЕНТ  
Ну, смотри.

ДЖУЛС  
Йоланда, как ты там, детка?

ЙОЛАНДА  
Я хочу писать! И я хочу домой.

ДЖУЛС  
Подожди еще немного, детка, ты отлично держишься, твой друг тобой гордится и я тоже. Скоро все закончится.  
(Тыковке)  
А сейчас я хочу, чтобы ты залез в этот мешок и нашел там мой бумажник.

ТЫКОВКА  
А какой он?

ДЖУЛС  
Тот, на котором написано "Крутой засранец".

Тыковка смотрит в пакет и — ну конечно — там есть бумажник с вытесненными словами "Крутой засранец".

ДЖУЛС  
Вот он, мой хороший. Теперь открывай его и вынимай деньги. Сколько там всего?

ТЫКОВКА  
Примерно полторы тысячи.

ДЖУЛС  
Положи их себе в карман. Они твои. Итак, если прибавить кассу и другие бумажники, то получается совсем неплохой улов, а?

ВИНСЕНТ  
Джулс, если ты отдашь этому недоноску полторы тысячи баксов, я амочу его просто из принципа.

ДЖУЛС

Ни хрена ты не сделаешь, успокойся и заткнись.  
Кроме того, я не отдаю ему деньги. Я кое-что на них  
покупаю. Ты хочешь знать, что я покупаю, приятель?

ТЫКОВКА

Что?

ДЖУЛС

Твою жизнь. Я даю тебе эти деньги, чтобы мне не  
нужно было убивать тебя. Ты Библию читаешь?

ТЫКОВКА

Не регулярно.

ДЖУЛС

Там есть одно место, которое я запомнил.  
Иезекииль, 25:17: "Путь праведника преграждается  
нечестивостью грешников и беззаконием злобных.  
Благословен тот, кто, побуждаемый милосердием и  
доброю волей, ведет слабых чрез долину тьмы, ибо  
он есть истинная опора братьям своим и хранитель  
заблудших. И простру руку Мою на тех, кто  
замыслил истребить братьев моих, и совершу над  
ними великое мщение наказаниями яростными, и  
узнают, что я — Господь, когда совершу над ними  
Мое мщение". Я эту херню произношу уже много  
лет. И если ты это слышишь, это означает, что тебе —  
конец. Я никогда не задавался вопросом, что это  
значит. Я думал, что это просто круто — сказать  
такое какому-нибудь засранцу, а затем пустить ему  
пулю в башку. Но когда я произнес эти слова  
сегодня, они заставили меня задуматься. И вот  
теперь я думаю, это может означать, что ты —  
злобный, а я — праведник. А мой .45, он пастырь,  
защищающий меня, праведника, в долине тьмы.  
Или, может быть, ты праведник, а я пастырь, и этот  
мир злобный и нечестивый. Мне такой вариант  
нравится. Но все это неправда. А правда состоит в  
том, что ты — слабый. А я — беззаконие злобных. Но  
я стараюсь. Я изо всех сил стараюсь стать пастырем.

Джулс опускает пистолет, кладет его на стол.

Тыковка смотрит на него, на деньги у себя в руках, затем на Йоланду.

Она смотрит на него.

Схватив пакет, полный бумажников, эти двое ВЫБЕГАЮТ из дверей.

Джулс, который так и не встал со своего места все это время, отхлебывает кофе.

ДЖУЛС

(про себя)

Остыл.

Отодвигает чашку в сторону.

Винсент подходит к нему.

ВИНСЕНТ

Думаю, нам пора.

ДЖУЛС

Хорошая мысль.

Винсент бросает немного денег на стол, а Джулс берет кейс.

И затем, к удивлению Посетителей, Официанток, Поваров, Уборщиков и Менеджера, двое крутых парней — в футболках, шлепанцах и купальных трусах, из-под которых выпирают пистолеты .45 калибра — выходят из кафе, не сказав ни слова.

КОНЕЦ.